
German Studies Association

Newsletter

**Volume XXXV
Number 1
Spring 2010**

German Studies Association
Main Office:
1200 Academy Street
Kalamazoo, MI 49006-3295
USA
Tel.: (269) 337-7056
Fax: (269) 337-7251
www.thegsa.org
e-mail: director@thegsa.org
Technical Support: helpdesk@thegsa.org

President

Celia Applegate (2009–2010)
University of Rochester

Vice President

Stephen Brockmann (2009–2010)
Carnegie Mellon University

Secretary-Treasurer

Gerald A. Fetz (2009–2011)
University of Montana

Executive Director

David E. Barclay
Kalamazoo College

GSA Board:

Kathleen Canning, *University of Michigan, Ann Arbor* (2012)
Gerd Gemünden, *Dartmouth College* (2012)
Pieter Judson, *Swarthmore College* (2011)
Lutz Koepnick, *Washington University in St. Louis* (2012)
Mary Lindemann, *University of Miami* (2012)
Joyce M. Mushaben, *University of Missouri St. Louis* (2011)
David Patton, *Connecticut College* (2010)
Patricia Simpson, *Montana State University* (2010)
Jacqueline Vansant, *University of Michigan—Dearborn* (2011)
Sara Lennox, *University of Massachusetts, Amherst*, ex officio (2010)
Diethelm Prowe, *Carleton College*, ex officio

German Studies Association

Newsletter

Volume XXXV

Number 1

Spring 2010

Table of Contents

Letter from the Executive Director	3
Letter from the President	5
The Thirty-Fourth Annual Conference of the GSA, Oakland Marriott City Center, Oakland, California, October 7–10, 2010.....	8
Carol Anne Costabile-Heming and Helene Zimmer-Loew: Making German Greater: Advocating for Strong Programs at All Levels.....	12
A List of Dissertations in German Studies, 2007–2009.....	14

Reports and Announcements:

Election Results Announced.....	42
Job Announcement: Editor, <i>German Studies Reew</i>	42
A Message of Thanks.....	43
Institute for Advanced Study, School of Historical Studies Opportunities for Scholars 2011–2012.....	43

Issues and Discussions in German Studies:

Doing German Studies Globally

Brigitte E. Jirku: Versteckte Identität(en)? “Deutsche Philologie” in Spanien...44
Peter Gözl: German Studies in the Great White North.....52

Zahra Behfar: Potenzial einer Auslandsgermanistik – am Beispiel Irans.....	59
Neva Šlibar: Post-Kakanien oder Anti-Kakanien? Ein “postkolonialer” Diskurs besonderer Art an den Germanistiken “Südosteuropas”: Profile, Schwerpunkte mitsamt einem Vorschlag.....	74
Peter Hanenberg: Europe: A Challenge for German and Culture Studies.....	82
John Ole Askedal: Zur Geschichte und heutigen Lage der deutschen Sprache und Kultur in Norwegen.....	89

Letter from the Executive Director

Dear Members and Friends of the German Studies Association,

Although the Dickensian cliché about the best of times and the worst of times is hackneyed (like most clichés), somehow it seems peculiarly apposite as we look at the condition of German Studies in 2010. On the one hand, as Celia Applegate notes in her “Letter from the President,” it seems that we are constantly being barraged with bad news about German programs and humanities programs in general. Nor, as she also points out, is this a peculiarly American condition. Not within our memories, it seems, have so many programs, departments, and colleagues been threatened; the consequences for German Studies, the humanities, and the social sciences are profound, and profoundly disturbing. But we simply cannot afford to succumb to despair or fatalism. In this issue we include an important article by Carol Anne Costabile–Heming and Helene Zimmer–Loew, President and Executive Director respectively of the American Association of Teachers of German, on strategies for dealing with this crisis. One might add to their remarks that all members of the GSA ought to become familiar with – and support – the vital work of the National Humanities Alliance in Washington, DC (www.nhalliance.org).

On the other hand, creative scholarship in German Studies is flourishing as never before, a situation that is reflected in the German Studies Association itself. As I’ve noted in a March email to the membership, the Thirty–Fourth Annual Conference, which will take place from October 7–10 at the Oakland Marriott City Center in Oakland, California, may well beat the attendance record set last year in Washington, DC. The themes and topics that will be discussed in Oakland demonstrate that scholarship in all our fields remains vibrant and vigorous. This issue of the newsletter also contains our annual list of dissertations in German Studies, another reminder that, despite the parlous circumstances in which we find ourselves, we continue to advance the frontiers of knowledge: as old–fashioned and clichéd as *that* concept may sound!

Moreover, scholarship in German Studies has become a worldwide enterprise. In this issue we are pleased to publish six papers on “Doing German Studies Globally” that were originally presented at last October’s Washington conference thanks to an initiative by our former President, Sara Lennox. These essays consider the history, present, and future of German Studies in Canada, Iran, Norway, Portugal, southeastern Europe, and Spain. They remind us that, as we survey the state of our fields, we should not succumb to despair, but undertake the kinds of pragmatic action that Carol Anne Costabile–Heming and Helene Zimmer–Loew propose.

The history of our association, like the history of any association, is also about change and transition. As most of you know, the GSA has convened a search committee to look for a new editor for the *German Studies Review*. The current editor, Professor Diethelm Prowe of Carleton College, will step down from the editorship of the *GSR* at the end of 2011 after a decade of superb service. Diet Prowe’s combination of stewardship and leadership has been exemplary, and has contributed signally to the *GSR*’s status as the world’s premier journal of interdisciplinary

German Studies. As we make a critical transition in the journal's editorship, I hope that you will all remember that this is *your* journal, just as the GSA is *your* association, and that you will feel free to send us your ideas, criticisms, and suggestions regarding the journal and its future direction.

Finally, for the record and for the sake of thoroughness, I'd like to reprint the text of the group email that I sent out in mid-March 2010. As I said in it, the recent growth of the conference has created new complexities, and I invite all of you to express your views on the matters I describe:

The Program Committee is busily reviewing all the submissions that we have received for this year's conference in Oakland, California. We had assumed that, following last year's record attendance in Washington, D. C., our numbers would probably drop off this year, given the very serious economic realities with which we all have to deal.

To our gratitude and astonishment, we have discovered that the Oakland conference will almost certainly be even bigger than the Washington meeting. But this has also created some difficulties and complexities that in return will require both a short-term response and a long-term planning response.

Our short-term response will make a lot of people unhappy, and is far from ideal. But, once again, we believe that it is better than the alternative. Once again, as in Washington, we will be adding two extra time blocks on Sunday afternoon, and the conference will end at 5:15 p.m. As in Washington, we asked about an extra Thursday block, but convention hotels generally run mid-week conferences, and no meeting rooms were available on Thursday.

As in Washington, had we NOT added the extra blocks, we would have had to reject more than fifty sessions, not on the basis of qualification but simply because of lack of space. The Program Committee and I agreed that this would be most unfortunate; and, faced again with a bad choice, we opted for the one that seemed least bad.

I should note that we have identified those who presented on Sunday last year; should they be presenting this year, we shall make every effort to ensure that they are not scheduled for Sunday this year.

Another problem has also arisen. The conference hotel – the Oakland Marriott City Center – was able to offer us 24 meeting rooms per time block, but we needed 26. We were able to add two more rooms at the Courtyard by Marriott, diagonally across the street from the main hotel, about a five- to ten-minute walk from the other meeting rooms at the main hotel. Again, we realize that some will be inconvenienced by having their sessions scheduled in what amounts to “overflow” space, but we considered it to be better than the alternative of rejecting otherwise qualified sessions. Should you have a condition that does not permit you easily to cross the street, please let us know, and we will accommodate your needs.

Now to long-term planning. It would seem that – gratifyingly – the GSA is on a growth curve. We certainly try to do all we can to make certain that our association is open and welcoming to all scholars in German Studies, at all points in their careers; and our recent growth, though it creates short-term complexities, really needs to be regarded as a positive sign.

But how can we plan for our conferences in the future, especially as we cannot be at all sure that current growth patterns will persist? How can we avoid the Sunday–afternoon problem, or should we accept it as a consequence of our growth? This is where we need to hear from you. Some have expressed concern that the conference has gotten too big, and state that the Program Committee should be much more rigorous and uncompromising about rejecting proposals, especially single–paper proposals. Others argue that this would be counterproductive for an association that tries to welcome as many scholars as possible at a time when German–related academic programs are under threat throughout the United States. (I should point out that the percentage of acceptances and rejections in the GSA is close to the norm of the other ACLS societies, with one notable exception that I’m aware of.) Still others have suggested that, to deal with the problem of too many sessions with too few attendees, we need to identify “big themes” for each conference and organize large sessions around them. As you’ll see when the tentative program is posted in mid–April, we have tried to do some of that this year.

Some might suggest that we ought to do as the larger societies always do, and reserve two or more conference hotels. That would create all kinds of organizational and financial complexities, especially in view of the fact that we’re already contractually committed through 2016 and that we have no idea if our growth curve will continue. But certainly we can and should consider all options. I’m going to suggest to the Board and to the Executive Council that we study all these matters much more carefully, and in the meantime I’m eager to get your feedback with concrete suggestions.

I look forward to hearing from you and to seeing as many of you as possible in Oakland!

Best regards,
David

David E. Barclay
Executive Director
director@thegsa.org

Letter from the President

The latest dispiriting announcements about the cancellation of German majors, graduate programs, and departments join a long list of problems facing the humanities and interpretive social sciences in North American universities. None of us is exempt from cuts, and so dire are the economic circumstances of colleges and universities, public and private, that formulating a compelling defense of our disciplines can feel like whistling in the wind. The institutions that support our work are in no better shape. Libraries, in the face of demands to serve their “customers”

better, are buying fewer books and more electronic software, some of which is, of course, essential to us, but not all – who has ever made use of a word cloud?. Academic publishing has never been a boom industry, and even while new technology can make publishing and distributing books cheaper, no one really knows what impact massive digitization projects like that of Google Books or gadgets like Kindle will have on basic things like copyright and reading practices. We are likely facing permanent transformations in the academic landscape that make the pursuit of a career in the humanities and interpretative social sciences a far riskier proposition than it has been since the postwar expansion of higher education began. Who can afford to expand or even maintain a program in German or European history? Who can afford to increase their list in, say, the German literary baroque? Who can afford to buy those books even if they were to be published? Who can afford to retire?

If *Schadenfreude* provides any consolation (unlikely), then one might note that the plight of the humanities is hardly less dire in other parts of the world. In Great Britain the problems faced by scholars in unprofitable disciplines are arguably worse. The most recent set of cuts have led to the abolition or severe contraction of History and German departments. The vulnerability of any branch of learning that appears to lack contemporary “relevance” is especially great. In a widely publicized case, the only chair of paleography in the UK has been axed – a significant blow to medievalists everywhere, as the protest letters from medievalists here and abroad indicate. Decades of assessment exercises in the UK have also culminated in the establishment of a new set of proposals from the Higher Education Funding Council for England calling for funds to be distributed partly on the basis of “public impact.” This category expressly excludes anything that could be construed as academic. As Iain Pears wrote in *The London Review of Books*, “at best these [assessment guidelines] will tie academics up trying to find some way of finessing the system; at worst they will produce populist nonsense aimed not at refining the way the public thinks about issues but merely in filling a hole in the market. ‘Impact’ will make the humanities less about education, more about entertainment” (*LRB*, 25 March 2010).

Pears’ sober remarks point to two characteristic features of our own response to the crisis of legitimacy in our fields—both understandable but at the same time subtly demoralizing. The first is the effort to justify ourselves in the terms that have been handed to us, terms which are overwhelming couched in the language of economics—growth, efficiency, productivity—placed in the context of, what else, an increasingly (always increasingly) global world. The second response (not unrelated) is to accept almost unthinkingly that the degree of “relevance” of what we do and teach corresponds directly to its degree of contemporaneity—the later it is, the better. The word for the first is philistinism; the word for the second is presentism. Perhaps we have to perform these acts of justification, but I cannot help but think we’ve already sold the farm every time we claim that we are teaching our students to compete in a global marketplace. After all, we’re not doing nearly as good a job at that as the accounting department is, and if the rationality of the marketplace is the basis on which we are asking to be tolerated on campus,

then one cannot wonder that administrations choose to ax German, Italian, and Portuguese but keep Mandarin and Arabic programs. Or for that matter get rid of foreign languages altogether, because everyone speaks English anyway and what difference does history make in a world so rapidly changing.

There is, of course, a broader, non-economic case to be made for higher learning, and unless we make it, no one else will. While unsympathetic administrators may regard us as rather like the red deer of Saxony, who 20 years after the end of communism and several deer generations later still turn around whenever they approach the former German–German border, we are in fact nothing like that. At our best, we offer to free our students from the narrow and the commonplace by giving them the chance to understand the full extent of what human beings are capable of doing, making, thinking, creating, both the terrible and the great. From the perspective of what philosopher Alan Ryan once called “egalitarian elitism,” we owe it to our students to give them this chance. Anything less, anything dumbed-down or instrumentalized, amounts to admitting that the hard work of learning to do really difficult things well belongs on the basketball court and in the rehearsal hall but not in the classroom and library. It concedes that all that has come before has no bearing on how we live now—unless, of course, you can turn it into a video game.

Small steps are worth taking. Recent debates about the uses and abuses of computer translation provide an instructive case study in the forces at work upon us. A recent New York Times editorial by David Bellos, director of the Program in Translation and Intercultural Communication at Princeton University, takes a serious look at the potential of Google Translate to replace the human translator altogether. Google Translate, as many of you know, is unlike previous mechanical translation programs in that it draws on its practically limitless data base to match up phrases with scanned translations existing on the web. But as Bellos points out, were it not for human translators who did the work of those hundreds of thousands of pages and millions of words of translated texts, Google Translate would be useless. More compelling for the future, though, is to make the case for the continuing need for human translators. No machine translation, however well-equipped with the record of the past, can take into account the context and style of new utterances or untranslated old ones. A recent development that gives me considerable hope is the growing success of a small publisher of literary translation just established at the University of Rochester. It’s called Open Letter Books, and through its translations and its website, Three Percent (<http://www.rochester.edu/College/translation/threepcent/>), it is drawing attention to a wide range of new works in fiction and poetry, including Peter Handke’s *Don Juan: His Own Version*. We could wish, of course, that students read all this in the original. But things are not just lost in translation; they are also found.

Celia Applegate
President

The Thirty–Fourth Annual Conference of the GSA

**Oakland Marriott City Center
Oakland, California
October 7–10, 2010**

The Thirty–Fourth Annual Conference of the German Studies Association will take place from October 7 to October 10, 2010, at the Oakland Marriott City Center, 1001 Broadway, Oakland, California 94607 (ph. 510–451–4000). This will be our first conference in the San Francisco Bay area in more than two decades. The hotel is located in downtown Oakland, close to the Old Oakland Historic District and Jack London Square, and adjacent to a Bay Area Rapid Transit (BART) station that provides quick and easy access to San Francisco and Berkeley.

After our record–breaking 2009 conference in Washington, DC, this conference promises to be the largest in the history of the GSA, with over 315 sessions and roundtables approved by the Program Committee at the time this newsletter went to the printer. As we noted in a group email to the membership in 15 March, this unanticipated growth in the conference once again necessitated the addition of two additional time blocks on Sunday afternoon. (See the “Letter from the Executive Director” in this issue for more details.)

We’ve already reserved extra hotel sleeping blocks at the conference rate for those who will be staying over on Sunday night. We will have a block of twenty–five meeting rooms at the Oakland Marriott City Center, and two additional meeting rooms at the Courtyard Marriott Oakland Downtown, diagonally opposite the Oakland Marriott City Center at 988 Broadway.

As in the past, many sessions will focus on several large themes. These include, of course, the twentieth anniversary of German unification in 1990; but there are others as well, such as the bicentenary of Robert Schumann’s birth. We’ll have clusters of sessions on such topics as “German Unification Revisited,” “Taking Stock of the GDR,” “(Trans)Nationalism and the German City,” “Cosmopolitical and Transnational Interventions,” “Creativity and Partnership,” “Jews and the Transnational Public Sphere,” “Law, Society, and Culture in Germany,” “New Approaches to Weimar Cinema,” “The Total Work of Art,” “Goethe’s Lyric,” “Money in the German–Speaking Lands,” “Suffering in Medieval and Early Modern Culture,” “The Supernatural in Medieval and Early Modern Germany,” “Thomas Mann: Neue kulturwissenschaftliche Lektüren,” “Forced Labor in World War II,” “Returning Home after 1945,” “Reevaluating DEFA Cinema,” “From Weimar to the Cold War,” and, for a second year, “Asian–German Studies.” We shall also have many individual sessions that will focus on issues of German unification and post–1990 German politics and foreign policy.

Again, we have an exceptional series of **luncheon and banquet speakers** this year, and we hope that as many of you as possible can attend these important events. We are negotiating the most favorable luncheon and banquet fees possible, and they’ll be posted in the website and shown in the conference program. The speakers are:

FRIDAY, OCTOBER 8, LUNCHEON:

Our Friday luncheon this year will feature the distinguished writer **Steffen Mensching**, who will speak on “**Vorwärts und alles vergessen: Wieviel DDR steckt in der deutschen Einheit?**” Steffen Mensching is an acclaimed poet, writer, songwriter, cabaret artist, and director. He was born in East Berlin in 1958, and at the age of twenty–six, he won the Debut Prize in Poetry for his first book, *Erinnerung an eine Milchglasscheibe*. From the mid–1980s through the early 1990s he worked together with Hans–Eckardt Wenzel to produce the most important and hard–hitting cabaret work coming out of the late German Democratic Republic. Jörf Foth’s film *Letztes aus der DaDaeR* (1990) is a fascinating documentation of Mensching’s and Wenzel’s work at the moment of the GDR’s dissolution. In the past decade, Mensching has worked primarily as a writer; his powerful autobiographical novel *Jacobs Leiter* (2003) weaves together German, Jewish, and American history, and fact and fiction, in an ingenious way. In the plot sequence around which the novel is structured, the protagonist, a German author spending several months in New York City, purchases a library of four thousand German books, most of which once belonged to German Jews who had left Germany. The purchase of these books, and the protagonist’s curiosity about the books’ former owners, leads him to a wide–ranging exploration of his own, and other people’s histories; in the process the past and the present, and Germany and America, are connected in a complex and surprising textual web. Mensching is currently managing director of the Theater Rudolstadt in Thuringia.

FRIDAY, OCTOBER 8, BANQUET AND PRESIDENTIAL ADDRESS:

Our banquet this year will feature the **GSA Presidential Address** by **Professor Celia Applegate**, President of the German Studies Association. She will speak on “**The Importance of Culture.**” Celia Applegate is Professor of History at the University of Rochester. She was educated at Bryn Mawr College and Stanford University, where she studied with Paul Robinson and James Sheehan. She is the author of *A Nation of Provincials: The German Idea of Heimat*, *Bach in Berlin: Nation and Culture in Mendelssohn’s Revival of the St. Matthew Passion* (winner of the 2007 DAAD/GSA Prize), as well as numerous articles on issues concerning German regionalism, nationalism, and musical culture. She has been the recipient of fellowships from the Fulbright Foundation, the Social Science Research Council, the Woodrow Wilson National Fellowship Foundation, and the National Endowment for the Humanities and has been a resident fellow at the Stanford Humanities Center and the Shelby Cullom Davis Center for Historical Studies at Princeton University. She serves on the boards of the Oxford University Press’s series on The New Cultural History of Music, the University of Rochester Press, and the Friends of the German Historical Institute Washington.

SATURDAY, OCTOBER 9, LUNCHEON:

Our Saturday luncheon speaker is **Professor Beverly Crawford**, who will speak on “**The Normative Power of a Normal State: Germany’s Revolutionary Foreign Policy.**” Beverly Crawford is Adjunct Professor of Political Science and Political Economy at the University of California, Berkeley. She is Co–Director

of Berkeley's European Union Center of Excellence and served for ten years as the Research Director of the University of California Center for German and European Studies. She has published articles on German society, politics, and foreign policy in *German Politics and Society*, *World Politics*, and *Cicero, Magazin für Politische Kultur*. She has also published book chapters on German identity and the representation of Germans in American Film. She is co-editor of *The Post-war Transformation of Germany: Democracy, Prosperity, and Nationhood*, and her most recent book is *Power and German Foreign Policy: Embedded Hegemony in Europe* (2007). In 2010 she was a Visiting Scholar at the Center for German Studies at the University of Birmingham and the 2010 Austrian Marshall Fund fellow.

REGISTRATION INFORMATION

As in previous years, it will be necessary to register for the conference online this year. Please go to our website (www.thegsa.org) to do this. **THE ONLINE CONFERENCE REGISTRATION AND HOTEL RESERVATION LINK WILL BE AVAILABLE UNTIL 10 SEPTEMBER OR UNTIL ROOMS AT THE HOTEL SELL OUT.** A confirmed conference registration will lead you to a link that will enable you to make a reservation at the conference hotel, the Oakland Marriott City Center, at the special conference rate. **PLEASE DO NOT CALL THE HOTEL DIRECTLY OR THE GSA TO ASK FOR THE RATE. YOU MUST FIRST REGISTER FOR THE CONFERENCE TO BE ELIGIBLE FOR THAT RATE.**

Conference rates are unchanged from 2009:

MEMBERS:

\$ 85.00 BEFORE SEPTEMBER 10

\$ 95.00 AFTER SEPTEMBER 10

NON-MEMBERS:

\$ 150.00 BEFORE SEPTEMBER 10

\$ 160.00 AFTER SEPTEMBER 10

INDEPENDENT SCHOLARS/NO INSTITUTIONAL AFFILIATION:

\$ 35.00

GRADUATE STUDENTS:

\$ 20.00 (GSA MEMBERS)

\$ 45.00 (NON-MEMBERS OF GSA)

LUNCHEON RESERVATIONS: Price to be determined (see GSA website and global e-mail)

FRIDAY BANQUET RESERVATION: Price to be determined (see GSA website and global e-mail)

AUDIOVISUAL EXPENSES (PLEASE PAY ONLY IF YOU HAVE BEEN APPROVED FOR USE OF AN LCD PROJECTOR): \$ 35.00

EXHIBITORS: \$ 150 per table

HOTEL RATE: \$ 129.00 (single and double)

PROGRAM COMMITTEE

As always, the GSA conference could not simply not happen without the indefatigable efforts of our Program Committee. We owe them a very special debt of gratitude, with particular kudos to our Program Director, Professor George Williamson. All members of the Program Committee do this work voluntarily, and without their efforts the GSA simply could not function. This year's members are:

- George S. Williamson (University of Alabama, Tuscaloosa), Program Director
- Janet Ward (University of Nevada, Las Vegas), Interdisciplinary/Diachronic
- Jason Coy (College of Charleston), Medieval/Early Modern/Eighteenth Century
- Jonathan M. Hess (University of North Carolina, Chapel Hill), Nineteenth Century
- Agnes Mueller (University of South Carolina), Twentieth- and Twenty-First-Century *Germanistik* and Culture Studies
- Andrew Port (Wayne State University), Twentieth/Twenty-First-Century History
- Louise K. Davidson-Schmich (University of Miami), Political Science

For registration, hotel reservations, and for a preliminary draft of the online program, please go to the website at www.thegsa.org. We look forward to seeing you in Oakland!

Making German Greater: Advocating for Strong Programs at All Levels

Carol Anne Costabile–Heming
President, AATG

Helene Zimmer–Loew
Executive Director, AATG

News reports in the last year have emphasized a crisis in German studies (*Inside Higher Ed*, 12 June 2009), as many institutions seek to address double digit budget shortfalls by eliminating entire major fields of study. Such measures are short-sighted at best, and while we all have reason to be concerned about the continuing existence of German programs at both the pre-collegiate and post-secondary level, we also can use this time of crisis to examine our programs for areas of strength, and, furthermore, to work collaboratively to make German greater. Despite the rather gloomy prognosis at the post-secondary level, there is reason to look toward the future with hope. The state of Kentucky, for instance, recently released statistics about student enrollment in German in middle and high schools. For the 1998–99 school year, 3,055 students were enrolled in German classes; this number increased to 3,315 students for the 2009–10 school year. Thus, we at colleges and universities have reason to be optimistic for the future, as those students enroll at our institutions and continue their pursuit of German. We encourage you to contact your state departments of education to see what the status is in your state. Statistics such as these certainly help in making the argument that German should be included as a language offering.

While such statistics are encouraging, it is imperative that we remain vigilant and proactive in the promotion of German. This is not the job of language departments alone, but all involved with German culture, be they departments of history, political science, musicology, art history, etc., need to raise their voices in promoting German. Only in this way can we stem the tide of program losses. Advocacy is essential at all times, for though it may appear that recent program cuts are the result of short-sightedness on the part of administrators, the opposite is likely the case. As a former administrator (Associate Dean) and current Department Chair, one of the authors of this article can attest to the fact that many discussions take place about the viability of programs, long before a budget shortfall makes a cut necessary. Indeed, proactive administrators may already have made a decision about which programs to cut months/years in advance of a budget crisis. This is an importance lesson for all of us to learn: we need to be informed as to what is important at our institutions. Most administrative decisions are data driven; we need to learn what “counts” at our institutions and how it is counted. For instance, if the dean looks at total number of majors, is that number accurate? Does it reflect only first majors? Are students in your program primarily declaring German as a second major? If so, you need to know those numbers and be ready to educate your chair, your dean, your provost, as to the real situation. At the MLA in December, Mary Wildner–Bassett, Dean of Humanities and Professor of German at the University of Arizona, underscored the importance of learning about numbers—budget numbers, in particular. She emphasized how crucial it is for German Studies faculty to serve on committees that deal with the distribution of university resources. Such tasks are a far cry from the teaching and scholarship that form the focal points of

our intellectual lives, yet without German Studies programs we will not be able to pursue our desires. Active engagement of all is required.

In the meantime, think proactively. Don't wait until the provost threatens to cut your program. Here are a few ideas to consider as starting points:

- Investigate what your institution's priorities are; know where German Studies, internationalization, study abroad and exchange programs fit into its mission statement, and make sure that your own department's mission statements reflect these priorities.

- Build coalitions with other faculty members and campus organizations at all levels to maintain and expand your program. This is the area where non-Germanisten can play a crucial role.

- Consider serving on the university Faculty Senate, budget committee, planning committee or even becoming an administrator or an AAUP or other union official, at least short term so you become knowledgeable about budgeting/ financial analysis, strategies for organizing resistance and collective bargaining where it exists.

- Sponsor campus events for high school students in nearby areas especially for those of you in public universities, such as reciprocal class visits studying the same work, campus visit days, *Sprachfeste*, declamation contests, *Theaterfeste*. There are many opportunities (such as the recent twentieth anniversary of the fall of the Berlin Wall) for interdisciplinary collaborations between German Studies departments and others on campus.

- Consider membership in and attendance at your local, state, regional, and national language association(s) to keep up on the latest professional news, build networks, etc.

- Ask supporters from disciplines not typically associated with German Studies to write letters on your behalf to key leaders and gatekeepers, e.g., administrators, boards of trustees, local and state legislators before your program is in danger

- Visit policy makers at all levels of government either in Washington or at their local offices.

- Offer to testify before legislative committees and Congress on policy issues

While many view the American Association of Teachers of German as an organization primarily serving pre-collegiate teachers, the AATG provides a wealth of resources for advocating for German at all levels. Our website (www.aatg.org) provides a wealth of resources on supporting and promoting German. In response to recent reports about programs in danger, we have created a "Tool Kit for Saving German" (<http://www.aatg.org/tool-kit-for-saving-your-german-program>). We also intend to publish success stories about programs that have weathered budget cuts and other threats.

So how can you as a GSA member be ready for the future? Collaboration is key. The AATG is strengthening its ties not only to the GSA but also to the MLA and Women in German. It is incumbent upon each one of us to broaden our sphere of influence and to reach out to the disciplines across the campus that value the study of German and impress upon them how important their support is to the cause of making German greater.

A List of Dissertations in German Studies, 2007–2009

The following list of dissertations completed in 2007, 2008, and 2009 in the many and diverse fields encompassed by the term German Studies represents the responses to our call for information last November. We make no claim for the completeness or accuracy of the list, and we would like to thank all the dissertation directors and recent recipients of Ph.D's for providing us with this information.

We will publish a list in all future spring issues of the GSA Newsletter. If you missed this round, please be advised that we will continue to play catch-up next year. If you received your Ph.D. in **2009** or **2010** you may be listed in next year's Spring newsletter. (No repeats, however!) A call for information will go out next fall.

Agocs, Andreas. *Contesting the "Other Germany": Politics and Cultural Renewal from Antifascism to Cold War, 1935–1953*. University of California, Davis. Dissertation advisor: William W. Hagen. 2009.

This dissertation examines the concept of the humanist "other Germany," which emerged among antifascist exile cultural leagues during the Second World War and played a leading role in postwar organizations such as the Communist-initiated but officially pluralist Cultural League for the Democratic Renewal of Germany in the Soviet Occupation Zone. The author argues that the wartime ideal of a morally superior humanist "other Germany" underwent multiple evolutions and created complex intellectual-political frontlines that were ultimately instrumentalized in the Cold War conflict between two German states. As a result, a movement aimed at restoring cultural unity among German intellectuals developed into a discourse that entrenched the German political division.

Anderson, Eric. *Beyond Historicism: Jakob von Falke and the Reform of the Viennese Interior*. Columbia University. Dissertation advisors: Barry Bergdoll, Mary McLeod. 2009.

In the late nineteenth century, domestic interior decoration first emerged as a central concern of architecture and the applied arts. Jakob von Falke, a prominent, yet little-studied design theorist, led the way in establishing this discourse. He wrote one of the era's most popular treatises on decoration, *Die Kunst im Hause* (1871), and played a central role in shaping domestic material culture in Vienna during the Ringstraße era. This dissertation examines Falke's theory of the interior, its relationship to the culture of Viennese liberalism, and its resonance in contemporary decoration. It shows how the tension between historicism and aestheticism that runs through Falke's writings was reflected in the interiors of the artist Hans Makart, and ultimately pointed the way toward the modernist movements of the fin de siècle.

Banki, Peter. *The Forgiveness to Come: Dreams and Aporias*. New York University. Dissertation advisor: Avital Ronell. September 2009.

The dissertation addresses the difficulties posed by the Holocaust for a thinking of forgiveness inherited from the Abrahamic (i.e. monotheistic) tradition. As a way to approach these difficulties, I explore the often radically divergent positions in the debate on forgiveness in the literature of Holocaust survivors. Forgiveness is sometimes understood as a means of self-empowerment (Eva Mozes Kor); part of the inevitable process of historical normalization and amnesia (Jean Améry); or otherwise as an unresolved question that will survive all trials and remain contemporary when the crimes of the Nazis belong to the distant past (Simon Wiesenthal). On the basis of Jacques Derrida's recent work on the subject, I undertake close readings of Simon Wiesenthal's *Die Sonnenblume* (1969), Jean Améry's *Jenseits von Schuld und Sühne* (1966), Vladimir Jankélévitch's *Le Pardon* (1967) and Robert Antelme's *L'espèce humaine* (1947).

Becker, Florian. *Epistemic Strategies in Twentieth-Century German Theatre: Brecht, Weiss, Müller*. Princeton University. Advisor: Michael W. Jennings. January, 2008.

At the core of much twentieth-century aesthetic theory lies the suspicion that the efficacy of post-avant-garde artistic practice is neutralized by the structures of social control in which it has come to be imbricated. *Epistemic Strategies in Twentieth-Century German Theatre: Brecht, Weiss, Müller* takes issue with this deep-seated assumption of modernist and postmodernist thought, with which discursive theory has implicitly arrogated to itself an epistemic privilege over the works of art that it regards as its objects. Re-assessing the legacy of Bertolt Brecht's theatrical method in twentieth-century German theatre, I argue for the persistent capacity of aesthetic production to investigate its own potential functions within or against the particular institutional and normative structures in which it is embedded.

Benson, Richard V. *Modernity, Marginality, and Redemption: German and Jewish Identity at the Fin-de-Siècle*. Dept. of Germanic Languages and Literatures, University of North Carolina at Chapel Hill. Advisor: Jonathan M. Hess. April 2009.

The dissertation examines texts by Karl Emil Franzos, Martin Buber, Jakob Wassermann, Theodor Herzl, and others, to show the ways in which German-speaking Jews and non-Jews around 1900 enacted a self-conscious reinvention of Jewish tradition. The works of these authors reunite Enlightenment notions of *Bildung* and culture with aspects of Jewish tradition that the Enlightenment had marginalized—including Chassidism, messianism, and the cultures of East European Jewry—and, in doing so, proffer Jewish identities that are neither strictly national nor simply religious. Moreover, they place an invented Jewish tradition into dialogue with the most pressing discourses of fin-de-siècle European culture. These texts thus establish Jewish identity as a central coordinate in debates about nationalism, phenomenology, social progress, cultural degeneration, and the limits of language. Ultimately, the dissertation demonstrates that the process of reinventing German-Jewish identity is crucial for our understanding of broader questions of modernity.

Bethman, Brenda. *“Obscene Fantasies”: Elfriede Jelinek’s Generic Perversions*. University of Massachusetts, Amherst. Dissertation advisor: Sara Lennox. 2009.

My dissertation examines Elfriede Jelinek’s investigation of Austria’s and Western Europe’s “obscene fantasies” through her “perversion” of generic forms in three of her best-known texts (*Die Liebhaberinnen*, *Lust*, and *Die Klavierspielerin*). It is composed of three chapters; each investigates a central psychoanalytic concept (alienation, *jouissance*, perversion and sublimation) and reads a Jelinek text in relation to the genre that it is perverting, exposing the “obscene fantasies” that lie at its heart. I argue that the disruption of genres is one of Jelinek’s most significant literary contributions, her works functioning to create a “negative aesthetics” as opposed to a positive reworking of generic forms. Jelinek rejects an identificatory mode of writing and refuses to create “positive” subjects, preferring instead to produce art that is a “critique of praxis as the rule of brutal self-preservation at the heart of the status quo” (Adorno).

Bien, Fabian. *Oper im Schaufenster: Die Berliner Opernbühnen in den 1950er Jahren als Orte nationaler kultureller Repräsentation*. Universität zu Köln. Dissertation advisor: Prof. Dr. Hans-Peter Ullmann. 2009.

Die vergleichend angelegte Dissertation interpretiert die drei Berliner Opernbühnen als Orte nationaler kultureller Repräsentation, zum einen vor dem Hintergrund der nationalsozialistischen Vergangenheit, zum anderen im Hinblick auf die Systemkonkurrenz des Kalten Krieges. Erstens wird nach der Bedeutung der Opernbühnen für die Kulturpolitik und das politische Selbstverständnis des jeweiligen deutschen Teilstaates und damit zugleich nach unterschiedlichen Formen gegenseitiger Bezugnahme, Interaktion und Konkurrenz gefragt. Zweitens geht die Arbeit der Frage nach, ob sich nach 1945 ein substantieller Wandel in der nationalen kulturellen Selbstdarstellung im Bereich der Oper ereignet hat.

Boos, Sonja. *The Archimedean Podium: Public Speeches in Postwar Germany, 1953–1967*. Princeton University. Advisors: Barbara Hahn and Brigid Doherty. April 2008.

The Archimedean Podium: Public Speeches in Germany, 1953–1967 is an interdisciplinary study of a diverse set of public speeches given by major literary and cultural figures of the 1950s and 60s. This dissertation argues that while public speeches were a significant vehicle for the construction of a public discourse in postwar Germany, they were constrained by a set of historical and discursive taboos as well as the problematic “legacy” of Hitler’s and Goebbels’s demagogic rhetoric. Paying close attention to the content, form, and rhetorical delivery of the speeches in question, the project critically engages the very premise of an objective, so to speak Archimedean vantage point from which public speakers could help constitute West Germany’s public sphere.

Bowersox, Jeff. *“Raising Germans in the Age of Empire: Education and the Modern Colonial Imagination in Germany, 1871–1914.”* Department of His-

tory, University of Toronto, 2008. Advisor: Modris Eksteins.

This dissertation examines how Germans in the metropole produced, contested, and consumed the cultures of colonialism, and it focuses in particular on media aimed at young people. In classroom instruction, popular literature, toys, and leisure organizations, adults presented youth with a world defined in terms of hierarchies of civilization, a world in which those higher on the scale had a responsibility to the global good and to themselves to raise up those lower on the scale. In an age defined by social Darwinist fears, failure to perform this task marked a nation's imminent decline. The various efforts to prepare young Germans for their roles in this world illustrate common assumptions that united Germans across lines of politics, class, gender, confession, and generation, but the very vagueness of these assumptions meant that they could be turned to many different, often competing purposes. Indeed, a prevailing flexibility and ambiguity help explain the prevalence of colonial references in turn-of-the-century Germany, as does the rise of mass consumer culture and mass educational efforts. These developments provided an unprecedented range of media for producers and consumers to negotiate the best ways to entertain and educate the rising generation.

Boysen, Jacqueline. *Das "weiße" Haus in Ost-Berlin. Die Geschichte der Ständigen Vertretung der Bundesrepublik bei der DDR*. Universität Rostock, Philosophische Fakultät, Historisches Institut. Advisors: Wolf D. Gruner, Nikolaus Werz, and Matthias Gehler. 2009.

Die Arbeit untersucht die westdeutsche quasi-diplomatische Einrichtung, die zwischen 1974 und 1990 die Belange der Bundesrepublik in der DDR vertrat. Zunächst widmet sich die Studie der Entspannungspolitik. They agreed to disagree, lautete die Grundvoraussetzung dafür, dass der deutsch-deutsche Dialog überhaupt möglich wurde und schließlich Vertreter ausgetauscht werden konnten. Die Bundesrepublik erkannte gemäß der Präambel des Grundgesetzes die DDR staatsrechtlich, aber nicht völkerrechtlich an, und die DDR wiederum beharrte auf ihrer Souveränität. Die Arbeit rekonstruiert den Aufbau der Ständigen Vertretung und beschreibt die Alltagsarbeit der westdeutschen Beamten in der DDR – im Kalten Krieg eine ständige Gratwanderung zwischen dem Bemühen um humanitäre Erleichterungen für die Bürger und dem Vorwurf des sozialistischen Gastlandes, die Vertretung würde sich widerrechtlich in seine inneren Angelegenheiten einmischen. Ins Rampenlicht rückte die Ständige Vertretung im Jahr 1984 und 1989: DDR-Bürger hielten das Gebäude besetzt, um ihre Ausreise zu erwirken. Die Leiter der Ständigen Vertretung prägten die Einrichtung in ihrer jeweiligen Amtszeit. So wird die 16 Jahre währende Geschichte anhand ihrer vier Leiter Günter Gaus, Klaus Bölling, Hans Otto Bräutigam und Franz Bertele periodisiert. Die Studie kommt zu dem Ergebnis, dass die Ständige Vertretung die DDR grundsätzlich infrage stellte, sich auch in den letzten Monaten vor dem Mauerfall nicht auf die sich rasant wandelnden Verhältnisse in der DDR einstellte und im Prozess der Vereinigung marginalisiert wurde: Entscheidungen zu Überwindung der deutschen Teilung traf das Kanz-

leramt. Das gehorcht einer inneren Logik—denn die Ständige Vertretung war eine Einrichtung der Teilung.

Brian, Amanda. *Kinderland in the Fatherland: Growing Children in Imperial Berlin*. University of Illinois, Urbana–Champaign, Department of History. Advisor: Peter Fritzsche. 2009.

This dissertation explores the milieu in which children of Imperial Berlin were raised. When contemporaries in the rapidly expanding capital of the Second German Empire (1871–1918) looked at children, this milieu darkened. The city, they argued, threatened children's growing bodies, and such institutions as the home, the clinic, and the school sought to counteract its effects, producing new childrearing technologies to produce so-called normal, healthy children. I trace a shifting visuality over the course of this half century whereby this milieu brightened—not in the least by the work of the well-known artist Heinrich Zille, whose images of robust, cheeky children living in Berlin's supposedly darkest corners became immensely popular. Imperial autobiographers, too, saw glimpses of a *Kinderland*, a children's paradise, in the Fatherland. While historians have displayed an inability to see children in urban pasts, I center young children, from infancy to the start of elementary school at the age of six, in the narrative of fin-de-siècle Berlin. The story, then, is as much about children's ability to adapt to the urban milieu as it is about adults' efforts to discipline the urban milieu and, subsequently, children.

Brodersen, Silke. *Die Wirklichkeit im ‚Hohlspiegel der Sinne‘: Adalbert Stifters Poetik der Wahrnehmung*. Harvard University, Department of Germanic Languages and Literatures. Dissertation advisor: Judith L. Ryan. 2008.

My dissertation investigates the problem of perception in a wide range of texts by Austrian author Adalbert Stifter (1805–1868) vis-à-vis contemporary physiology (J. Müller, H. v. Helmholtz) and philosophical and literary debates on sensuality, perception, and epistemology since the Age of Enlightenment (esp. J.G. Herder and J.W. Goethe). I argue that Stifter engages with modern science in two significant ways: by employing scientific concepts and forms of observation (experiment, case study, and microscopy), and by making the problem of perception the focus of his literary investigations. I show that Stifter develops a poetics of perception that parallels scientific knowledge around 1850 by discussing nerve physiology and the disjunction between perceptive stimuli and cognitive ideas. I discuss how Stifter's texts counter the perceived epistemological crisis caused by the new scientific worldview through a rigorous program of education (*Bildung*) that ties the individual to the cultural signs of the community.

Cutieru, Adriana. *Wirklichkeit und Fiktion. Alfred Döblins „Tatsachenphantasie“ in seinem historischen Roman* November 1918. Université de Montréal/Freie Universität Berlin. Dissertation advisors: Jürgen Heizmann and Ursula Kocher. 2009.

Durch das Bewusstsein der Narrativität von Geschichte ist die Narratologie in den letzten Jahren zur verbindenden Wissenschaft zwischen Historiographie

und Literaturwissenschaft geworden. Alfred Döblins Geschichtsepos *November 1918* ist auch deswegen interessant, weil es vieles davon vorwegnimmt, was die (post)modernen Theorien der Historiographie und die metafictionalen Konzepte der Literatur ins Blickfeld rücken. Dementsprechend schafft er in seinem Roman eine einzigartige Erzählform zwischen Tradition und Innovation, die er anhand von zwei Schlüsselbegriffen definiert: „modernes Epos“ und „Tatsachenphantasie“. In meiner Arbeit zeige ich, wie Döblin diese Postulate literarisch realisiert. Da er selbst die „Tatsachenphantasie“-Ästhetik als Verbindung der wirklichen und der phantastischen Elementen definiert, konzentriert sich die Arbeit auf dieses Zusammenspiel zwischen den narrativen Formen der realistischen Erzählung und denjenigen Motiven und Elementen, die in den phantastischen Erzählungen vorkommen. „Der Einbruch des Dämonischen“ und „der Erzähler als Demiurg“ sind zwei innovative Schlüsselkonzepte, die zu einer besseren Begriffsbestimmung von Döblins „Tatsachenphantasie“-Ästhetik führen.

Deak, John. *The Austrian Civil Service in an Age of Crisis: Power and the Politics of Reform, 1848–1925*. University of Chicago. Advisor: John W. Boyer. 2009.

This dissertation explores the transformation of the imperial civil service in the Habsburg Monarchy from the executors of the emperor's will to a group of legal experts and policy. Between the revolutions of 1848 and the eventual dismantling of the imperial civil service in the first Austrian Republic, this larger transformation occurred against the backdrop of the emergence of the welfare state on the one hand and legal norms which protected citizens' rights and the rule of law on the other. As the state bureaucracy became more and more involved in the social welfare of the citizenry, it came into greater contact and conflict with political parties and elected officials. The bureaucracy responded to this conflict with various ideas for 'reform,' which pitted it against political parties and elected local and regional governments in a battle for the goodwill of the larger populace.

Diers, Kai Artur. *Cultural memory, identity and representations of flight and expulsion*. Rutgers University. Dissertation advisor: Fatima Naqvi. 2007.

Since the beginning of the 21st century, the topic of the expulsion of Germans after 1945 has received more attention in the public sphere, professional historical, and fictional writing than ever before. The field of German Studies has therefore developed an great interest in this topic as part of the recent discussion of German victimhood during World War II. The issue of flight and expulsion is closely related to the ongoing evolution and construction of a German cultural identity through the creation of a 'usable past.' This dissertation examines the interdependence of aesthetic representations of flight and expulsion with the development, emergence and constitution of cultural memory as well as the effect of this experience on individual identity and that of German society. The textual analysis of four fictional works is located at the intersection of history, sociology and literary studies. I discuss Günter Grass's *Im Krebsgang* (2002), Siegfried Lenz's *Heimatmuseum* (1978), Arno Schmidt's *Leviathan* (1949) and Reinhard Jirgl's *Die Unvollendeten* (2003).

Ducange, Jean–Numa. *Élaborer, écrire et diffuser l'histoire de la “Grande Révolution française” dans les social–démocraties allemandes et autrichiennes (1889–1934)*. Université de Rouen. Advisor: Paul Pasteur (Histoire contemporaine) 2009.

For several decades, the “Great French Revolution” was a privileged object of study for the German and Austrian Social Democrats. From the centenary of 1889 to the triumph of National Socialism, the Social Democrats strove to offer a particular reading of the French Revolution of 1789 that was extension of the first analyses of Marx, Engels and Lassalle. Although substantial, their output was not confined to simply the mass of books written on this theme. Taking its distance from traditional manners of looking at the history of ideas and organizations, this dissertation tries to understand how an historical reference is inscribed in the framework of an organization and the debates which traverse it, with the help of hitherto underutilized sources. The history of the French Revolution is viewed multi–perspectively, a method which allows one to measure the influence of French historiography in Social Democratic circles in the germanophone countries, whilst also casting another light on the “classics” on the Revolution such as the works of Jean Jaurès and Albert Mathiez.

Eisman, April A. *Bernhard Heisig and the Cultural Politics of East German Art*. University of Pittsburgh. Advisor: Barbara McCloskey. 2007.

Bernhard Heisig and the Cultural Politics of East German Art challenges current beliefs about East Germany by focusing on the life, art and reception of one of its most successful artists, Bernhard Heisig, a painter who exhibited regularly in both the East and West before the Berlin Wall fell. In particular, this dissertation focuses on Heisig’s involvement in a number of debates that took place in the 1960s over what art was and should be in East Germany. Politically astute and choleric in temperament, Heisig helped to change official views of art in East Germany in these years—from Socialist Realism to Socialist Modernism—through his art and actions, sometimes at great risk to himself. An investigation of his life and work reveals the complexity of cultural politics in East Germany and the continuing impact of Cold War–era thinking on the reception of East German art today.

Ernst, Thomas. *Pop, Minoritäten, Untergrund. Subversive Konzepte in der deutschsprachigen Gegenwartsprosa*. University of Trier. Advisor: Franziska Schöbler. 2008.

In the fragmented societies of today, where literary texts no longer play a central role, concepts of literary *engagement* are delegitimized. However, the political potentials of literature today can be described as subversive, since some literary texts still reflect, archive or ironize institutional–revolutionary, subcultural, avantgardistic or deconstructive discourses of subversion. Contemporary German prose gains a subversive function as (neo)avant–garde, a minor distinction or as deconstructive gesture. Analyzing the advanced pop literature of Thomas Meinecke, the ‘migrant literature’ of Feridun Zaimoğlu or the underground literature

of the Social Beat-movement, it is shown that all of these texts are connected to discourses of subversion, while at the same time they get caught up in aporias. The political potential of literary texts today can no longer be found in a ‘message’ or ‘moral’ but rather in its reflective sensibility for the complexity and aporias of present forms of resistance.

Esen, Adile. *Beyond “In-between,” Travels and Transformations in Contemporary Turkish–German Literature and Film*. University of Michigan. Advisors: Kader Konuk and Johannes E. von Moltke. 2009.

This dissertation undertakes an interdisciplinary investigation of recent Turkish–German literature and film. Chapter one analyzes the novels *Selim oder Die Gabe der Rede* (1990) by Sten Nadolny and *Der weinende Granatapfel* (1990) by Alev Tekinay. Chapter two analyzes the novels *Selam Berlin* (2003) by Yade Kara and *Die Brücke vom Goldenen Horn* (1998) by Emine Sevgi Özdamar. The third chapter studies bi-directional journeys in Fatih Akin’s films, *Head-On* (2004) and *The Edge of Heaven* (2007). With their emphasis on travel and movement, the dissertation’s primary texts significantly contribute to unsettling the troublesome paradigm of a static “in-between.” Destabilizing presumed understandings of fixed borders and identities, mapping transnational connections, and revealing shared histories, the novels and films analyzed in this dissertation offer alternative ways of thinking beyond the divisions ostensibly inscribed in cultural, ethnic, and national forms of belonging.

Faulkner, Lauren N. *Negotiating the Cross and the Swastika: Catholic Priests as German Soldiers, 1935–1945*. Brown University. Advisor: Omer Bartov. May, 2009.

Approximately 17,000 Catholic priests and seminarians were conscripted into the German *Wehrmacht* during World War II. 500 of them served as chaplains, the rest as medical orderlies; the latter were forbidden to administer to others as priests. Many defied this policy in order to provide emotional and spiritual support for their fellow (Catholic, German) soldiers. These men supplied the Nazi regime with an invaluable service through the sustenance they gave. Using wartime journals, reports by chaplains and military officers, personal correspondence, postwar memoirs, newspaper articles and interviews, I have reconstructed the world in which these men lived between 1935 and 1945, concentrating on the issues most pertinent to them and how they made sense of the war. Methodologically, this work focuses on the intersection of religious and national identity, and raises questions about the meaning of moral collaboration and its political and spiritual ramifications for Christians living in extreme times.

Franzè, Federica. *The poetics of return: imagining home in German transnational narratives*. Rutgers University. Advisor: Fatima Naqvi. 2009.

Living a life “on the hyphen” – as the Cuban–American critic Gustavo Perez Firma calls it – or in a “third space – as the Indian literary theorist Homi Bhabha defines

it—has become the most common way to describe the condition of those identities in-between, to define the virtual, non-geographical space in which two cultures meet, yet simultaneously remain separated. Within this conceptual framework, my dissertation focuses on the literary and artistic production of transnational individuals in Germany. The literary production of these subjects, which originates in a 'trans-cultural' and 'trans-lingual' context, becomes the only space in which they can discuss and explore their new condition. In particular, I investigate how the authors reflect upon the idea of home and complicate the notion of belonging. By focusing on various representations of homecoming, I ultimately want to problematize and engage critically with the idea of border-crossing and traveling in recent literature from 1973 to 2007

Frey, Mattias. *Postwall Germany's historical film wave: a cinema of retro-flection*. Harvard University. Dissertation advisor: Eric Rentschler. 2008.

This dissertation examines postwall Germany's historical film wave as a “cinema of retro-flection,” i.e., a highly ambivalent engagement with German history and film history which looks back to the recent past through and, in some instances, against prior interpretations of national history, especially the retrofilms of the New German Cinema. Five case studies from the post-1990 domestic film landscape offer a wide historical spectrum of East and West German experience: *23* (1999); *Das Wunder von Bern* (The Miracle of Bern, 2003); *Baader* (2002); *Good Bye, Lenin!* (2003); and *Die Unberührbare* (No Place to Go, 2000). Going beyond studies of so-called “German Heritage Films” which have almost exclusively focused on retrospective readings of the Nazi era, this contribution views Germany's postwall historical cinema as an expansive site of contestation in which national identity has been refashioned and reformulated.

Fulwider, Chad R. *“The Kaiser's most loyal subjects?” Germany's Vision of America and German-Americans During World War I*. Emory University. Advisor: Astrid M. Eckert. August, 2008.

How did the German government attempt to influence American public opinion—particularly among its “most loyal subjects”—during World War I? While we know that the United States declared war against Germany in 1917, that decision was far from certain in 1914. The key question for the Germans was: “Will America enter the war?” My dissertation analyzes the attempts of the German Foreign Ministry, German-American organizations, the press, and German-American activists to counter the pro-Allied stance of the American media after August 1914 in a desperate struggle to keep the United States out of war. This project explores German reactions to American non-neutrality and Allied propaganda through archival records, newspapers, and “official” propaganda to assess the cultural impact of Germany's political mission within the United States. By revealing the reactions and behavior of German-Americans, this project further explores the experience of immigrants in American society, the impact of World War I on both American and European society, and the perception of American life in Europe.

Goesser, Julia. *Body Language and the Body of Language: Subjectivity, Corporeality, and Language in JG Hamann*. New York University. Advisor: Paul Fleming. 2009.

This dissertation addresses the centrality of sensual perception to the constitution of subjectivity and the resulting relationship between subjectivity and language in the work of Johann Georg Hamann. In positing the body as that which conditions a subject's encounter with the world, Hamann, I argue, prefigures a notion of finite subjectivity that not only runs counter to the Enlightenment tradition, but also reemerges in nineteenth (Kierkegaard, Nietzsche) and twentieth century discourses (Benjamin) on the tension between subjectivity and the abstraction of language. The central paradox of Hamann's work is thus the radical circumscription of reason as expressed through language, which nevertheless attempts to recuperate the concept of universal meaning through faith. Language is wrested away from abstraction and, therefore, any universality, and becomes the expression of the finite, corporeal subjectivity, a state of limitation that is at once granted and resolved by a divine creator.

Grisard, Dominique. *Gendering Terror. Eine Geschlechtergeschichte des Linksterrorismus in der Schweiz 1970–1983*. Universität Basel, Schweiz. Advisors: Regina Wecker and Andrea Maihofer. 2009.

In den 1970er– und frühen 1980er–Jahren deklarierten GuerillakämpferInnen – die Hälfte davon Frauen – westlichen Nationalstaaten den Krieg. Vor diesem Hintergrund stellt diese Studie die These einer zentralen Verzahnung des dominanten Geschlechter– und Terrorismusdiskurses auf, mit dem Ziel, den gewohnten Blick auf das Phänomen des Terrorismus grundlegend zu verschieben. Ein zentrales Resultat der Studie ist, dass das Phänomen des Terrorismus nicht nur als staatlicher Herrschafts– und Kontrollverlust erfahren, sondern auch als Angriff auf das Herz des Staates, genauer: als Herausforderung der damaligen Geschlechterordnung, insbesondere von Männlichkeit, erlebt wurde. Dies erklärt auch, warum der Terrorismus an beiden ‚Fronten‘, in der öffentlichen und in der Privatsphäre, bekämpft wurde und zwar durch einen Ausbau staatlicher Sicherheitsvorkehrungen und durch die Rückbesinnung auf tradierte männliche Tugenden wie Wehrpflicht und die Rolle des Familienbeschützers.

Grünhage, Jan. *Entscheidungsprozesse in der Europapolitik Deutschlands von Konrad Adenauer bis Gerhard Schröder*. Institute for Political Science and Sociology, University of Bonn. Advisor: Gerd Langguth. 2007.

Die europapolitischen Entscheidungsprozesse innerhalb der deutschen Bundesregierung sind besonders kompliziert und in der Regel nicht transparent. Der Autor übernimmt eine Reihe von Verbesserungsvorschlägen.

Ha, Kien Nghi. *In the Mix. Postkoloniale Streifzüge durch die Kulturgeschichte der Hybridität*. Department of Cultural Studies, University of Bremen. Advisors: Sabine Broeck and Sara Lennox. 2009.

»Hybridität« hat sich zu einem modischen Schlagwort entwickelt. Mit diesem Band erscheint international erstmalig eine umfassende Analyse der Kulturgeschichte dieses Begriffs. Ausgehend von einer Kritik der deutschsprachigen Rezeption arbeitet Kien Nghi Ha aus einer postkolonialen Perspektive die unterschiedlichen historischen Phasen und gesellschaftlichen Kontexte von der europäischen Antike über die koloniale Moderne bis zur Gegenwart auf. Gestützt auf eine breite Materiallage kann er zeigen, dass Hybridität als gesellschaftsdefinierende Frage der sozio-kulturellen Grenzüberschreitung und »Rassenvermischung« stets mit ambivalenten Formen der Rassifizierung, Hierarchisierung und Verwertung verbunden ist. Eine Aufgabenstellung, die die Entwicklung des Hybriditätsdiskurses als Widerspiegelung gesellschaftlicher Kontexte im historischen Längsschnitt betrachtet, kann gerade aufgrund des breitangelegten Erkenntnisinteresses für das Verständnis von Hybridität in der europäischen Ideengeschichte einen wertvollen Beitrag leisten. Indem unterschiedliche Aspekte und Bedeutungen von Hybridität in ihren jeweiligen zeitlichen und räumlichen Kontexten wahrgenommen werden, ergibt sich die Chance eine differenziertere Debatte über den rapiden epistemologischen Bedeutungswandel wie die vielschichtigen Signifikationen von kultureller Hybridität zu führen.

Harms, Viktoria. *Der Soldat und die Familie: Die Krise der Männlichkeit bei Goethe und Schiller*. University of Washington. Dissertation advisor: Jane K. Brown. 2009.

This dissertation explores how the crisis of masculinity around 1800 is dealt with in the literature of the time. Focusing on the figures of the soldier and the father in plays with warrior figures as their protagonists (*Egmont*, *Wallenstein*, *Die Jungfrau von Orleans*, *Wilhelm Tell*), it delineates a development in which these two types of masculinity transform from opposites to a new ideal of masculinity that combines the qualities of both. As the soldier turns from a symbol of individualism and freedom to someone that fights in the name of his family and nation, the plays thus reflect (on) the historical development of the notion of the citizen-soldier, and they are shown to be an important contribution to the contemporary debate on masculinity by drawing attention to the problematic aspects of this new ideal of manhood.

Hering, Katharina. *“We Are All Makers of History”: People and Publics in the Practice of Pennsylvania German Family History, 1891–1966*. Department of History and Art History, George Mason University. Dissertation advisors: Roy Rosenzweig and Alison Landsberg. 2009.

This dissertation analyzes the development of family history as a popular and public practice among people and groups who defined themselves as descending from Pennsylvania German (or Pennsylvania Dutch) ancestors from 1891–1966. It especially highlights the development of family history in the context of a form of regionalist nationalism that incorporated a populist concept of “the people” promoting a pluralist ideal of the nation, while reflecting hierarchies based on race, religion, and chronological precedence. Situating the development of Pennsylvania

German family history in a transnational context, this study also highlights how German scholars used Pennsylvania–German genealogy as an ideological tool in defining and implementing concepts of the nation and the *Volk* based on racist notions of “purity of descent.” Drawing on these ideological legacies, transatlantic Pennsylvania German genealogy after World War II emphasized German–American reconciliation and friendship, while remaining largely silent about the history of genealogy during the Third Reich.

Hissen, Alexandra. *Die Darstellung von Adolf Hitler im deutschsprachigen Spielfilm nach 1945*. University of Trier, Fachbereich II, Media Sciences. Dissertation advisor: Professor Martin Loiperdinger. 2009.

The dissertation analyzes the development of Adolf Hitler as a filmic figure in German–speaking films over the period from 1955 to 2007 and relates it to the handling with the national socialist past within German society. It shows the development from a radical taboo in the first years after World War II over controversial new interpretations starting in the 1970s up to the historiographic and caricaturing tendencies emerging by the beginning of the millennium.

Horváth, Zsuzsa. *The Education of the Protagonist as Reader in the Early Bildungsroman*. Department of German, University of Pittsburgh. Advisor: Clark Muenzer. 2009.

The dissertation investigates reading behaviors in Goethe’s *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1795–96), Tieck’s *Franz Sternbalds Wanderungen* (1798/1843) and Novalis’s *Heinrich von Ofterdingen* (1802) within the framework of the history of reading and book production. Drawing on discussions by Engelsing and Schön on the history of reading, the dissertation shows that the three novels record new reading strategies by analyzing the epochal changes in terms of a three–fold movement from intensive to extensive reading, reading aloud to reading silently, and communal to solitary reading. By engaging in the contemporary discussion about new and old reading behaviors, each of these works promoted a new kind of reading that in one way or another maintained older forms while still recognizing the revolution that the irreversible technological advances had initiated.

House, Michael. *Grounding Fictions: Systematic Skepticism and Critical Doubt 1792–1807*. Princeton University. Advisors: Michael W. Jennings and Nikolaus Wegmann. September, 2009.

This dissertation analyzes the turn to skepticism at the advent of German Idealism and Early Romanticism. Although the epochal fixation on skepticism predictably appeals to a negative epistemology that draws a closed circle around the subjective mind, skepticism also serves as the basis for an interventionist critique that destabilizes the predominant drive toward foundationalism in philosophy. The dissertation argues that this dual deployment informs both a fundamental reassessment of the philosophic system and the formation of new models of subjectivity, imagination and fiction.

Johnson, Jonah M. *“A Battle As Yet Not Fought”*: *The Tragic Consequences of Early German Idealism*. The University of Michigan. Advisors: Silke–Maria Weineck and James I. Porter. 2009.

This dissertation articulates the relationship between Kant's critical philosophy and the discourse of tragedy that characterizes early German Romanticism and early German Idealism. It first examines the general philosophical motivations for a “tragic turn” within post–Kantian philosophy and how, in particular, the young Schelling depends increasingly upon the structure of tragedy as model for aesthetically mediating Kant's unresolved dualisms. It then assesses the risks and rewards of this turn toward tragedy for Hegel's rationale concerning the autonomy of philosophy and the consequent “end of art.” It concludes by examining the consequences of the tragic turn for Heinrich von Kleist, a tragedian whose ambivalence toward both philosophy and tragedy is legible in the relationship between his “Kant crisis” (*Kantkrise*) and his presentation of failed mediation in *Penthesilea*. Through a close reading of *Penthesilea*, it shows how Kleist's radicalization of the tragic medium was able to contest Idealism's appropriation of the aesthetic.

Kassenbrock, Brian W. *Novalis and the Two Cultures: The Chiasmic Discourse of Mathematics, Philosophy and Poetics*. New York University. Advisor: Friedrich Ulfers. 2009.

In his encyclopedic novel *The Novices of Sais*, Friedrich von Hardenberg, who is known to us by his pen name Novalis, conducted a series of thought experiments with mathematics, alchemy and mysticism, space–time theory and chaos theory, which played a leading role in the development of the Romantic movement as well as in science and mathematics. Although we know Novalis best as a novelist and poet, he had a passionate interest in mathematics, mysticism, science and experimentation, seriality, philosophy, and chaos. He believed that every aspect of learning and knowledge related to every other aspect. He was appalled by the trend to isolate scientific outcomes and to develop fields of knowledge in an unconnected context. His novel is an exploration of the interconnectedness of the above–mentioned areas, as well as an exploration of the movement from the linear and classical paradigm to a non–linear and post–classical vision of knowledge.

Karatas, Engin. *Die Europäische Union und Zypern. Die EU–Aufnahme der Mittelmeerinsel unter besonderer Berücksichtigung der Politik Griechenlands und der Türkei*. Institute for Political Science and Sociology, University of Bonn. Advisor: Gerd Langguth. 2009.

Das Zypern–Problem ist eine der kompliziertesten europapolitischen Fragen. Der Autor geht der Geschichte des Zypernkonfliktes nach, analysiert die zahlreichen völkerrechtlichen Probleme, auch die politischen Positionen Griechenlands und der Türkei.

Kim, David D. *Imperial Expansion: Translating Colonialism in German Cultures*. Harvard University. Advisor: Judith Ryan. 2008.

In recognition of the ongoing marginalization of the German colonial past in contemporary postcolonial studies, *Imperial Expansion* draws upon translation theories to interrogate this dislocation. There are two reasons for this methodology: first, cultural hybridization, legal transformation, linguistic pidginization, and sexual miscegenation are exemplary of colonial cultures; second, translation provides scholars with the necessary context for making sense of intercultural disjunctions and interdisciplinary negotiations. By presenting fictional and historical case studies of imperial translations, “Imperial Expansion” examines the limits of German colonial authority, as well as the triangulation between Austro–German, other European, and non–Western cultures in the age of empires.

Kim, Sun–Young. *Beyond Disintegration: Apocalyptic Discourse in Hermann Broch's Die Schlafwandler*. Department of Germanic Languages and Literatures, University of Michigan. Advisor: Kerstin Barndt. 2009.

My dissertation argues that the apocalyptic book of Revelation serves as the central subtext for *Die Schlafwandler*. Broch's trilogy is apocalyptic in the sense that it reveals possible societal disintegration of Germany around the First World War. Yet it reminds readers that dissolution is not inevitable. By using apocalyptic rhetoric, Broch problematizes a one–sided interpretation of his contemporary period as a catastrophic age. In mapping this kind of biblical narrative onto the trilogy, I show that the trilogy is a secular novel that uses religious rhetoric to grapple with phenomena of modernity, including the effects of secularization in the early 20th century. My work promotes a nuanced view of the unresolved tensions in the trilogy by underlining the understudied aspect of hope in it.

King, Adam. *The Pedagogy of Pop: Implicit Codes of Conduct in the Weimar Novels of Vicki Baum and Irmgard Keun*. University of Minnesota–Twin Cities. Dissertation advisor: Richard W. McCormick. 2009.

This dissertation analyzes four popular novels that, while not belonging to the traditional canon, nevertheless had a pedagogical impact on their often non–college–educated women readers. Instead of merely providing entertainment, Baum's and Keun's novels fulfilled the role of implicit code of conduct by including women characters who, with varying degrees of success, actively adopt masks of coldness and deception as a survival technique in a male–dominated world. These novels also accurately portrayed numerous contemporary controversial issues including sexual harassment in the workplace, extramarital affairs, unexpected pregnancy, and abortion, among others. Yet instead of telling their women readers what to think, these novels include multiple viewpoints and encourage women to formulate their own opinions. An analysis of the popular reception of these novels illustrates how the public discussion of these texts allowed women to add their own voice to the contemporary debates on women's issues raging during the Weimar Republic.

Kraemer, Angelika N. *Engaging the Foreign Language Learner: Using Hybrid Instruction to Bridge the Language–Literature Gap*. Michigan State University.

Dissertation advisors: Karin Wurst and Charlene Polio. 2008.

This study describes the design, implementation, and effectiveness of hybrid course modules in fourth-year German-as-a-foreign-language classrooms at the university level. Hybrid instruction refers to a carefully planned blend of both traditional classroom instruction and online learning activities and represents an innovative curricular facet that takes into account recent trends in foreign language education such as student-centered, engaged, and active learning, enhanced proficiency, and computer-assisted language learning. This delivery model offers an effective way to integrate the teaching of academic content and linguistic skills at all levels. Following a qualitative case study design, this dissertation investigated opportunities that enhanced students' active engagement with the language, content, and each other as well as their perceptions of the effects of technology in the language-learning context. Results indicated that, generally, students preferred a hybrid format and felt it enhanced not only their content knowledge but also developed their language skills and levels of fluency.

Kranenpohl, Uwe. *Wie entscheidet das Bundesverfassungsgericht? Handlungsoptionen – Entscheidungsverfahren – Legitimationsanforderungen* (Habilitationsschrift). Universität Passau, Philosophische Fakultät. Advisor: Heinrich Oberreuter. 2009.

Obwohl die Verfassungsrechtsprechung in der Bundesrepublik Deutschland eine bedeutende politische Rolle spielt, ist bislang weitgehend unbekannt, wie sich der interne Willensbildungs- und Entscheidungsprozess des BVerfG gestaltet. Auf der Basis von Interviews mit insgesamt 30 aktiven und ehemaligen Richtern kann dieser nun detailliert skizziert und die unterschiedlichen Einflussfaktoren auf das Entscheidungsergebnis offengelegt werden. Ausschlaggebend für die Güte der Karlsruher Rechtsprechung ist die absolute Vertraulichkeit der senatsinternen Beratungen. Allerdings macht das BVerfG mitunter auch einzelne Aspekte der Beratungen bewusst öffentlich, um die Akzeptanz seiner Judikate zu erhöhen.

Lauer, Mark. *DDR-Kulturpolitik und autobiographisches Schreiben vor und nach der Wende: Christa Wolf und Günter de Bruyn*. Georgetown University Advisor: Friederike Eigler. 2007.

Leek, Thomas. *The 13th-Century 'Constance' Tales*. University of Minnesota-Twin Cities. Dissertataion advisor: Anatoly Liberman. 2009.

Four texts from the 13th century make up the first attestations of the “Constance” plot, a version of ATU 706 “The Father who Wanted to Marry his Daughter.” This dissertation harmonizes a comparative investigation of these tales with an analysis of the cultural milieu of the Middle Ages. The figure of the sexually persecuted and exiled daughter comes to the forefront of popular culture as discourse on repentance centers around the correction of monstrous sins. In the “Constance” tales, the daughter reconciles her repentant father and husband, between whom power is transferred on account of the heroine's suffering. A thematically similar anecdote in

the Chronicle of Morea points toward an international motif of an errant daughter benefiting the man she marries against her father's initial wishes.

Lévy, Elisa Primavera. *On the Use and Abuse of Pain: Justifying Suffering in German Philosophy and Literature, 1881–1945*. The University of Chicago, Germanic Studies. Advisors: David E. Wellbery, Eric Santner, and Christiane Frey. 2009.

My dissertation argues that discourse on pain between 1880–1945 becomes the preferred vehicle to address questions about such pressing issues as the status of subjective agency and the limits of perfectibility. Engaging literary, philosophical, and medical discourses, I investigate the turn to pain in the writings of Nietzsche, Ernst Jünger, Stanislaw Przybyszewski, and the Messianic Expressionists, all of whom employed the versatile language of pain in order to legitimize their diverse poetological visions and cultural criticisms. The medical mastery of pain that accompanies the decline of the Christian rationale of suffering forms a crucial strand in the complex narrative of “secularization.” I explore this dimension of modern self-understanding in a German context, with particular emphasis on philosophical and literary projects to resituate pain semantically and to draw from it the various forms of pathos that characterize modernist writing.

Li, Weijia. *Anna Seghers' China—Begegnung im ihrem Leben und ihren Werken*. The Ohio State University. Advisor: Helen Fehervary. August 2009.

My dissertation examines Anna Seghers's encounter with China and how this encounter influenced her life and her writing. By using materials available in the Anna–Seghers–Archive in Berlin, results of studies in various related disciplines such as sinology, history, and political science, etc., as well as historical and current Chinese sources, this dissertation seeks to reconstruct chronologically Anna Seghers's intellectual involvement with China. My research traces Seghers's encounter with China back to her study of Chinese language and culture at the University of Heidelberg. It illustrates that her early fascination with the cultural and political developments in China and her personal contact with several Chinese political refugees in Germany in the late 1920s and early 1930s were essential for her intellectual involvement with China over the following 50 years. The study produces meaningful connections between Seghers's intellectual pathways and literary activities as they intertwine with the writer's encounter with another culture and nation.

linthout, Ine Van. *“Mit dem Buch ins Volk”: Das Buch in der nationalsozialistischen Propagandapolitik*. Humboldt–Universität zu Berlin and Universiteit Antwerpen. Dissertation advisors: Erhard Schütz and Vivian Liska.

Der nationalsozialistischen Zensur-, Verbots- und Ausbürgerungspolitik stand eine ebenso ausgedehnte Buchförderungs- und Vertriebspolitik gegenüber, die unter dem Leitspruch “Mit dem Buch ins Volk” einen erheblichen Aufwand für die Verbreitung des vom Regime erwünschten Buches betrieb. Aufgrund umfangreicher Quellenrecherchen werden Motive, Absichten, Illusionen, Herausforderungen, Widerstände und

Praxisformen dieser Buchförderungs politik untersucht, um die Bedeutungen und Funktionen des Buchmediums, insbesondere auch der schöngestigen Literatur, für die nationalsozialistische Propaganda zu ergründen. Im Gegensatz zu bisherigen Studien stellt sich heraus, dass das Buch als Propagandamedium nicht im Schatten, sondern vielmehr in einer Komplementärrelation zu und gegebenenfalls sogar über anderen Medien stand. Ferner zeigt sich das Bestreben der literaturpolitischen Instanzen, die totalitäre Absicht einer möglichst restlosen Durchdringung der Bevölkerung durch ein sowohl ideologisch als auch ästhetisch differenziertes Lektüreangebot zu schaffen. Besondere Aufmerksamkeit kommt in dieser Studie den vielfältigen Wechselwirkungen zwischen literaturpolitischen Idealvorstellungen und abweichenden Realitäten, militärischen Strategien, tagespolitischem Kalkül, privatwirtschaftlichen Interessen, geistig–kulturellen Traditionen, Legitimierungszwängen und irreversiblen Differenzierungsleistungen der Moderne zu.

Lornsen, Thomas. *Ironie als Mittel politischen Engagements: Der unzuverlässige Erzähler im Werk Heinrich von Kleists und Heinrich Bölls*. McGill University. Advisor: Andrew Piper. 2009.

This project examines the role of unreliable narration in the works of Heinrich von Kleist (1777–1811) and Heinrich Böll (1917–1985) as a form of political engagement. I argue for a reconceptualization of unreliable narration as a fundamental form of “discrepant awareness” and as the equivalent of dramatic irony in prose. Drawing on the work of Michel Foucault, Linda Hutcheon and Slavoj Žižek I locate unreliable narration in the trajectory of partisan writing and I hold that it has frequently been used as a pedagogical tool by way of “subversive affirmation”. Heinrich von Kleist marks the beginning of this tradition in German literature, using unreliable narration to dodge Napoleonic censorship and to manipulate the codes of the public discourse. In the post–war period Heinrich Böll is identified as its most important representative. Böll’s narrators fail at establishing new non–fictional master narratives and involuntarily reveal the orthodox and iconographic aspects of realistic writing in the late 1960s.

Mallett, Derek R. *Prisoners of War–Cold War Allies: The Anglo–American Relationship with Wehrmacht Generals*. Texas A&M University. Advisor: Arnold Krammer. 2009.

This study examines the relationship between British and American officials and the fifty–five *Wehrmacht* general officers who were held as POWs in the United States during World War II. This relationship transformed as the war developed, and this transformation illustrates two important points: First, despite some similarities, the respective priorities of British and American authorities regarding their POW general officers differed significantly. British officials consistently interrogated and eavesdropped on all of their senior officer prisoners, while American officials initially had little regard for the value of *Wehrmacht* general officer POWs. Second, by the end of the war, admiration for the German military tradition, coupled with anxiety about Soviet intentions, drove Washington into a collab-

orative relationship with the *Wehrmacht* generals in its custody. The evolution of America's national security concerns in the years following the end of World War II impacted its policy governing the treatment of high-ranking prisoners of war.

Mancini, Elena. *A brighter shade of pink: Magnus Hirschfeld, the third sex, and the sexual freedom movement in Germany*. Rutgers University. Dissertation advisor: Stephen Bronner. 2007.

Queer had a voice long before it became an avowed identity position in the late twentieth century. That voice belonged to Magnus Hirschfeld (1868–1935). Renowned mostly for his pioneering work as a sexologist and a gay rights activist, Hirschfeld embodied a liberal democratic ethic that allowed him to make significant contributions to some of the most pressing social issues of the late Wilhelmine and Weimar period. He devoted his life to sexual reform and social justice. Homosexuality, abortion rights, women's suffrage, the philosophical and political abolition of racism, and cultural cosmopolitanism were among the causes he embraced. Grounded in a cultural–historical approach that is sensitive to the significance of Hirschfeld's theoretical contributions and political advocacy for sexual equality, this study seeks to challenge the notion that the practical concerns of the gay and queer community are best served by queer theory. My dissertation argues that a repudiation of Enlightenment universalism, most specifically the value of tolerance, will not advance the practical concerns – gay marriage, protection against hate crimes and full social and political enfranchisement – of the queer and gay community but rather ultimately lead such groups into a rights–deprived cul–de–sac. By illuminating Hirschfeld's coalitionist ethic, cultural engagement, humanism and social outreach, my work not only recovers a significant piece of queer history but also furnish an ethos for the realization of practical goals within the queer community.

Mergenthaler, May. *Ein Unendlicher Dialog: Das Projekt der Frühromantik in den "Athenaeums-Fragmenten"*. Princeton University. Advisor: Barbara Hahn. April, 2007.

I argue that the Early Romantic project initiated by Friedrich Schlegel understands itself as a quest for complete communication (*vollendete Mitteilung*) between perfect and autonomous individuals that leads to an infinite textual dialogue and demands to be understood by the reader by reconstructing and participating in this dialogue. What does it mean to strive for complete communication and in what sense does such striving lead to an "infinite dialogue"? Why can the reader understand this dialogue only by participating in it? What does it mean to participate in a textual dialogue? And what kind of understanding does such a dialogic reading produce? These are the major questions that my dissertation seeks to answer, and it does so by participating in the dialogue of Early Romanticism itself, alternately identifying with the position of the speaker and the listener. As a major example for this dialogue, I cite the "Fragmente"– the collection of aphorisms that Friedrich Schlegel edited and published in his and his brother August Wilhelm Schlegel's

Athenaeum-journal. My participatory approach to Early Romanticism is not a naive surrender to the project and its claims, but rather a conscious hermeneutical decision to understand it on its own terms.

Mintzker, Yair. *The Defortification of the German City, 1689–1866*. Stanford University. Dissertation advisor: James J. Sheehan. 2009.

The Defortification of the German City, 1689–1866 (winner of the Elizabeth Spilman Rosenfield's prize for outstanding dissertation writing), tells the story of the metamorphosis of eighteenth- and nineteenth-century German cities from walled to defortified places. By using a original sources, the dissertation discusses one of the most significant moments in the emergence of the modern city: the dramatic—and often traumatic—demolition of the city's centuries-old physical boundaries and the creation of the open city. The dissertation includes both quantitative and qualitative data integrated into a general narrative. Quantitatively, it maps out the process of the demolition of German city walls by analyzing information about the cases of close to a thousand German cities; qualitatively, it follows several case studies and uncovers a wealth of yet unexplored defortification documents from multiple archives, including state memoranda, city council protocols, diaries, novels, poems, plays, and even music.

Norberg, Kata Gellen. *Earwitnesses: Noise in German Modernist Writing*. Princeton University. Advisors: Michael Jennings and Daniel Heller-Roazen. 2009. [Degree granted in January, 2010.]

Earwitnesses: Noise in German Modernist Writing examines the poetological function of inchoate sounds in fictional and autobiographical works by Musil, Rilke, Kafka, Benjamin and Canetti. It argues that noise, a textual irritant and disturbance, allows modernist literary narratives to enact and describe the conditions and consequences of their emergence. The acoustic inventory of German modernism includes animal sounds, machine noises, linguistic distortions and dissonant music. What unites these sounds is their resistance to schematization, inscription and representation. The conclusion is not that noise is decidedly unliterary, but rather that the very challenges it poses to literary writing should be the topic of investigation. With the help of a range of theoretical models and historical insights, the dissertation proposes to understand noise as a declassifying force that both threatens and enables modernist narrative.

Norberg, Jakob. *Sociability and its Enemies: Political Theory and Literature in West Germany After 1945*. Princeton University. Advisor: Michael W. Jennings. 2008.

This dissertation proposes a new way of organizing and understanding a central intellectual debate in West Germany between the end of the Second World War and the early 1960s. After 1945, German intellectuals entrusted with reeducation had to formulate the principles of a community that had been stripped of the supporting myths of a transcendent state or a stable national unity. In response, thinkers like

Karl Jaspers and Dolf Sternberger searched for non-coercive and non-authoritarian concepts of social cohesion. They invoked bourgeois sociability as a viable model: individuals spontaneously build horizontal networks through conversations and commerce, meaning that basic human needs and tendencies can be relied on to generate social ties. While sociability suggested the capacity for organization without the constant intervention and management by political authorities, critics like Carl Schmitt, Reinhart Koselleck, Hannah Arendt, and Alexander Kluge claimed that this was possible because of subtle mechanisms operating within the community to ensure conformity and agreement. There are, they asserted, elusive but pervasive forces within society that inhibit the articulation of dissent or eruption of conflict. Specifically, they pointed to the role that set rhetorical patterns played in circumscribing and maintaining this social order. Their writings demonstrate that key words, fixed phrases, and generic molds for communication can direct and coordinate the thoughts and actions of individuals; they give shape to social interaction and channel joint agency. The attempt to dissolve power in society at large forced a reckoning with the structuring role of shared patterns of speech in social life. The thesis positions Jürgen Habermas within this earlier debate. His work on the public sphere can be seen as a distillation and reevaluation of a preceding discussion.

Otto-Morris, Alexander. *The Landvolkbewegung and the Rise of National Socialism in Schleswig-Holstein*. Monash University. Dissertation advisors: Prof. David Garrioch and Dr. Eleanor Hancock. 2007.

The *Landvolkbewegung* (Rural People's Movement) was a unique farmers' protest movement that developed in northern Germany in the late 1920s. Based largely on the provincial authorities' records and reports in the press, this thesis examines the movement's origins, development and decline, from the agricultural crisis and unprecedented rural mobilization in 1928 to the National Socialist seizure of power in 1933. It charts the various phases of the farmers' protests, from rallies and meetings to tax-strikes and bombings, and it explores their nationalist, anti-Semitic, anti-capitalist and anti-democratic ideology. With its unusual leadership and organizational structures, aims and strategies, the movement's radical course led to conflict with the authorities and a complex relationship with the Nazi Party. More than simply a regional phenomenon, this history sheds light on the collapse of Weimar democracy and helps to explain the early rise of National Socialism in Schleswig-Holstein and its spectacular success in the countryside.

Penner, Nikolai. *The High German of Russian Mennonite Immigrants in Ontario*. University of Waterloo, Waterloo, Ontario, Canada. Advisor: Mathias Schulze. 2009.

The focus of this study is the High German language spoken by Russian Mennonites in Canada. Although the primary language of most Russian Mennonites is a Low German variety called Plautdietsch, High German has been widely used in Russian Mennonite communities since the end of the eighteenth century and is perceived as one of their mother tongues. The study aims to investigate: 1) when, with whom,

and for what purposes the major languages of Russian Mennonites were used by the members of the second and third migration waves (mid 1920s and 1940–50s respectively) and how the situation has changed; 2) what if any differences exist in spoken High German between the two groups and what these differences can be attributed to; 3) to what extent the High German of the subjects corresponds to the Standard High German. The primary thesis of this project is that different historical events as well as different social and political conditions witnessed by members of these groups both in Russia and in Canada have had a considerable influence upon and were reflected in their perception and usage of High German.

Pomerantsev, Yevgeniy. *Enchanted Truths: Romantic and Post-Romantic Models of Poetic Knowledge*. New York University. Dissertation advisor: Avital Ronell. 2008.

One of the ways in which German Romanticism responds to the crisis of the Age of Reason is by reinventing enchantment and setting it to work as the notion of poetic enchantment. This study revisits the Romantic notion of poetic enchantment and addresses the transformation of Romantic themes into narrative techniques by closely investigating seminal texts by E.T.A. Hoffmann, Gottfried Keller, and Fyodor Dostoevsky. The post-Romantic response to the Romantic notion of poetic enchantment is examined in two stages: (1) as introducing operations of disenchantment–demystification, and (2) as the emergence of existentialist, and, eventually, psychoanalytical currents in literature that appropriate both Romantic enchantment and

post-Romantic demystification. Exploring a rational dimension of Romanticism and an element of magic in Realism, the dissertation posits that the latter survives as both a technical device (frame narratives) and as a rethinking of psychological reality (e.g.

Dostoevsky's psychoanalysis *avant la lettre*).

Pourciau, Sarah. *Explications: Etymology as Language Science, 1822–1941*. Princeton University. Advisors: Michael W. Jennings and Barbara Hahn. November, 2007.

This dissertation argues that the 19th century "science" of etymology, which had largely disappeared from the arsenal of mainstream linguists by the early 20th century actually reemerges in a new and even more powerful form at the moment of its apparent displacement. With the publication, in 1822, of the second edition of Jacob Grimm's *Deutsche Grammatik*, the 19th century study of language had become synonymous with the study of its rule–governed transformation over time. Grimm's famous formulation of the "sound laws" provided a criterion for distinguishing true etymologies from false ones, and in doing so turned this traditionally dubious mode of inquiry into the foundational methodology of a fledgling language science. When later linguists chose to look elsewhere for their methodological ground, their apparent rejection of 19th century etymological techniques implied a 20th century shift in the understanding of language–in–time. My contention is that

this shift – which also implies a shift in the understanding of history per se – was less as a real rejection than as a subversive reinterpretation. The etymology of Grimm's *Deutsche Grammatik* does not vanish from linguistics with the introduction of the Saussurean sign or the Jakobsonian phoneme; it merely relinquishes its historicist baggage.

Prodöhl, Ines. *Die Politik des Wissens. Allgemeine Enzyklopädien im "Dritten Reich", in der Schweiz und in der SBZ/DDR*. University of Heidelberg. Dissertation advisors: Madeleine Herren and Jost Dülffer. 2008.

This dissertation on the "Politics of Knowledge" analyzes general encyclopedias published in the "Third Reich", in Switzerland and in the Soviet Occupation Zone in a transnational approach. Each of these German-speaking societies constructed its specific general knowledge, which is influenced more by a society's cultural self-conception than by its political power. Based on a broad understanding of politics, including both cultural and governmental power, the dissertation discusses the main German publishers of encyclopedias, the companies F. A. Brockhaus and the Bibliographisches Institut, both situated in Leipzig. It analyzes the production of knowledge by looking at authors, editors, and censors, as well as the circumstances under which the knowledge was produced. Recipient of the Ruprecht Karl Prize, the thesis will be published by the Akademie Verlag in Berlin.

Raué, Catherine M. *Healing the Rift: Music, Marriage, and Therapy in Goethe's Singspiele*. University of Pennsylvania. Advisor: Simon Richter. 2009.

This dissertation looks at Goethe's engagement with *Singspiel* against the backdrop of the musico-dramatic genre itself, the changing concept of marriage, and the new science of psychology in the eighteenth century. A shift from arranged marriages to the love match resulted in unhappy and unsuccessful marriages, thus putting the perpetuation of society at risk. Within the context of Weimar's *Liebhabertheater*, Goethe's *Singspiele* address this perceived crisis by performing therapeutic experiences on the stage. The *Singspiele* attempt to intervene not only in an abstract manner, but also in the very real and troubled marriage of Weimar's Duke and Duchess. Although he was unsuccessful, Goethe recognized that the same issues appeared symbolically in Mozart's *Die Zauberflöte*. He thus embarked on a sequel in which the understanding of *Singspiel* transitioned from that of therapy to that of ceremonial ritual as a means of healing the rift in society.

Richter, Hedwig. *Pietismus im Sozialismus. Die Herrnhuter Brüdergemeine in der DDR*. Universität Köln, Philosophische Fakultät, Historisches Seminar I. Dissertation advisor: Ralph Jessen. 2008.

Seit ihrer Gründung im 18. Jahrhundert hat die Herrnhuter Brüdergemeine mit zivilgesellschaftlichem Engagement und internationalen Verbindungen eine wichtige Rolle innerhalb des Protestantismus gespielt. Wie ging die sozialistische Obrigkeit der DDR mit dieser pietistischen Gemeinschaft um? Wie gelang es den Herrnhutern, im Sozialismus zu überleben? Wie weit passten sie sich an und inwieweit

wurden Glaubenspraxis und Selbstverständnis modifiziert? Hedwig Richter wirft allgemeine Probleme des Verhältnisses zwischen Herrschaft und Gesellschaft in der Diktatur ebenso auf wie transfergeschichtliche Fragen nach den Möglichkeiten eines internationalen Austausches über den Eisernen Vorhang hinweg.

Rindfleisch, Alexander. *Die internationalen Debatten über das Seekriegsrecht 1904–1914*. Historisches Seminar, Universität zu Köln. Advisor: Jost Dülffer. 2008.

Roth, Lynette. *The Cologne Progressives: Political Painting in Weimar Germany*. The Johns Hopkins University. Advisors: Dr. Brigid Doherty and Dr. Michael Fried. 2009.

My dissertation tracks the evolution of key members of the *gruppe progressiver künstler*, commonly known as the Cologne Progressives, in the Weimar Republic. Never a member of the KPD and dismissive of party politics, the leading theorist of the Cologne Progressives, Franz Wilhelm Seiwert (1894–1933) and two of his associates, Heinrich Hoerle (1895–1936), and Gerd Arntz (1900–1988) believed the formal characteristics of an artwork were uniquely tied to the formation of a future socialist society. In his emphasis on strict compositional structure and the tactile surface of the artwork, Seiwert rhetorically situated his project in opposition to the formal values of *Neue Sachlichkeit*. Based on extensive primary research, including art criticism and previously unknown artworks, my detailed case study argues for the necessary reevaluation of the role of the relationship between painting techniques and radical politics in interwar Germany.

Roth, Thomas. “Verbrechensbekämpfung” und soziale Ausgrenzung in Köln 1933–1945. Kriminalpolizei, Strafjustiz und Devianz in einer Großstadt des “Altreichs”. Historisches Seminar, Universität zu Köln. Advisor: Jost Dülffer. 2007.

The thesis deals with the struggle with crime (*Verbrechensbekämpfung*) and the persecution of social outsiders in Cologne between 1933 and 1945 and analyses the practice of the criminal police (criminal investigation force) and the special courts during the Nazi regime, the construction of the criminal in the process of persecution and the connections between racial politics and crime fighting. Furthermore it underlines and develops the attitude of this urban society towards crime and punishment and describes different phenomena of crime and deviance between the Nazi seizure of power and the end of World War II.

Schniering, Peter. *Into a hydrogen future?* Institute for Political Science and Sociology, University of Bonn. Advisor: Gerd Langguth. 2007.

Der Autor vergleicht die amerikanische Umweltpolitik während der Regierungszeit George W. Bush's mit der Umweltpolitik der Europäer; er beschreibt die unterschiedlichen umweltpolitischen Ansätze der Republikaner und Demokraten und

legt ein besonderes Augenmerk auf die Umweltpolitik einzelner amerikanischer Staaten, insbesondere Kaliforniens.

Short, Jennifer. *The Gracious Heroine in Schiller's Maria Stuart: Christian Aspects of the Depiction of the Beautiful Soul*. Georgetown University. Advisor: G. Ronald Murphy. 2007.

Söhngen, Stefan. *Rahmenbedingungen der Elitenbildung in Deutschland und das Problem einer tendenziellen Abwanderung Angehöriger der jungen Generation in Deutschland*. Institute for Political Science and Sociology, University of Bonn. Advisor: Gerd Langguth. 2008.

Der Autor geht davon aus, dass die Elitenbildung in Deutschland auch vor dem Hintergrund der Globalisierung starken Änderungen im Vergleich zu früheren Jahrzehnten unterworfen ist und konstatiert für den Bereich der ökonomischen Elite starke Abwanderungsprozesse.

Spang, Christian W. *Karl Haushofer und Japan. Die Rezeption seiner Theorien in der deutschen und japanischen (Geo-)Politik*. Historisches Seminar der Philosophischen Fakultät der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau. Advisor: Bernd Martin. 2009. Awarded Freiburg University's "Gerhard-Ritter-Preis".

The thesis deals with Karl Haushofer's influence in Germany and Japan. It focuses on his role within bilateral relations between both countries before 1945. First, Haushofer's sojourn as Bavarian military observer in Japan (1909/10) is analysed. Next, his geopolitical theories (such as his vision of a "unity of the monsoon-region" and his idea of a "transcontinental block", i.e. a German-Soviet-Japanese alliance) are presented and evaluated. Following this, Haushofer's personal networks in Germany and Japan are scrutinized. Based on this, the German influence on the development of two distinct Japanese schools of geopolitics (*chiseigaku*) is shown. The thesis offers an in-depth overview of the relevant writings (contemporary as well as current) in German, English and Japanese.

Sencer, Emre. *Virtuous Praetorians: Military Culture and the Defense Press in Germany and Turkey, 1929-1939*. The Ohio State University. Advisor: Alan D. Beyerchen. 2008.

The aim of this dissertation is to take a comparative and transnational approach to the formation of military mentality and culture in interwar Europe by using Germany and Turkey as case studies. The characteristics of military culture are examined through the publications of each country's defense press. A picture of self-conscious uncertainty emerged in the interwar military press, which betrayed signs of old institutions trying to adapt to a new world and fighting hard not to accept the changes. The German and Turkish officer cadres of the interwar era made the transition to the tactics and strategy of total war in the twentieth century, but most of their views on parliaments, democracy, and culture remained hostile and

anchored in a previous era. These attitudes have influenced civil–military relations in both countries and had further implications for the development of democratization in the interwar era.

Spinney, Russell A. *A Nation in Peril? Rethinking how Fear Influenced Everyday Life and Politics in the Weimar Republic*. Pennsylvania State University, University Park. Advisor: Greg Eghigian. 2009.

This dissertation project questions the specter of fear that many scholars invoke in their histories of modern Germany and examines a variety of public, semi–public and private sources from central German communities in Thuringia and other neighboring regions, which were also central to the rise of Nazi activism, in order to render the practices and experiences of fear historically more visible. Activists of various kinds increasingly cultivated social realities in order to valorize certain “emotional economies” that framed how both men and women should feel and express their feelings. The most radical emotional economies sanctioned more aggressive forms of politics that threatened to undermine the dominant forms of respectable middle class political culture and any chances of cooperation with moderate working class activism or other opponents, as well as racially transform local communities in the process and even suppress nationalist dissent to Nazi activism. Yet the threats that radical activists posed also led to a vigorous defense of the republic at the local level and a variety of alternative emotional economies to counter the fears emanating from the extremes.

Steele, Rebecca. *The politics of ambiguity: representations of androgynous women in early 19th century German–language literature*. Rutgers University. Advisor: Martha B. Helfer. 2009.

My dissertation investigates the tension between political inertia and change in early 19th–century German–language texts through the representation of the female androgynous title figure. My analysis includes other border figures – political, geographical, temporal, epistemological, and aesthetic *Grenzfiguren*, which are all formulated in terms of the feminine in these texts. While each text attempts to contain the androgynous, emancipated or emancipating woman and tries to stabilize the other ambiguous border figures, every attempt at containment is undermined by the text itself, thereby demonstrating that political stasis is neither possible nor desirable.

Taylor, Michael. *Moving Bodies: Poetic Theatricality in the Late Enlightenment*. Princeton University. Advisor: Barbara Hahn. April, 2007.

Ideals of authentic, autonomous selfhood are central to the Enlightenment. This dissertation argues that these ideals give rise to paradoxical structures of theatricality, in which the body becomes most meaningful as a sign for the inner truth of the soul when it silences the subject’s voice. The body stages a performative immediacy but thereby also acquires a significance that this dissertation elucidates as poetic.

The term "poetic" refers to literary practices from the eighteenth and nineteenth centuries in Germany and France that reflect upon the limits of embodied subjectivity, on speech as a medium for subjective action and expression, and on forms of community such as the public sphere or the body politic without which the self would be a solipsistic monad. The dissertation therefore aims to understand why this theatricality produces a tension between the voice and the body and what it means that this tension resolves in poetic language.

Urbaniak, Erick. *Criminals and Artists: Detecting the Artist in German Crime Literature of the Twentieth Century*. University of Cincinnati. Advisor: Todd Herzog. 2009.

Works such as Thomas Mann's crime novel *Die Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull* draw on a long, but rarely examined tradition of linking the criminal to the artist that stretches back to Plato and forward to Michel Foucault. This nexus provides an avenue for various authors to simultaneously explore their own personal notions of what it means to be an artist and to react to contemporary definitions of their craft. My project examines how German-speaking authors of the twentieth century reflect upon their identity as artists through writings about criminals both real and fictional. In this study, I consider how art and artists are defined and labeled by themselves and by society. Through an analysis of these works, I also illustrate how traits common to con men, serial killers and other criminals reveal a new approach in the quest to understand the artist.

Vahsen, Urban. *Die Entwicklungspolitik der EWG in Afrika 1958–1975*. Historisches Seminar, Universität zu Köln. Advisor: Jost Dülffer. 2008.

Wang, Huiping. *Hermann Kant's critical realism*. Rutgers University. Advisor: William Donahue. 2007.

Following the fall of the Berlin Wall and socialism's collapse as a system in the German Democratic Republic (GDR), the united Germany, still struggling with its Nazi past, is confronted with a new task: coming to terms with its Stalinist past. Some intellectuals, uneasy with both tasks, launched a massive, devastating attack on the socially relevant, political literature in both German states. Hermann Kant, a prominent author and a powerful politician of the GDR, became the natural target, along with Christa Wolf, Günter Grass, and other politically engaged German writers. Accusation of espionage for the State Security, his own adamant denial thereof, his declaration of being an activist for the GDR, and his continuing critique of the Western capitalism make Kant ever more unpopular in the post-reunification era. This study will examine and reclaim the political and aesthetic value of Kant's works through theoretical inquiry and the textual and inter-textual close reading of his *oeuvre*.

Weber, Christoph. *Vom Gottesgericht zur verhängnisvollen Natur: Naturkatastrophen im 18. Jahrhundert*. University of Wisconsin–Madison. Dissertation

advisor: Hans Adler. 2009.

This dissertation presents an interdisciplinary study of literary, scientific, religious, and philosophical texts from the German-speaking realm in the 18th century that treat the violent forces of nature. The first part analyzes the response of German authors to major disasters such as the Lisbon earthquake of 1755. Contrary to interpretations in current scholarship, the German intelligentsia did not question the validity of philosophical optimism in their reactions to Lisbon's destruction. In travel accounts German scholars who traveled to the sites of the Calabrian and Sicilian earthquake of 1783, a more pragmatic approach to natural disasters can be ascertained. The second part focuses on the sublime as an aesthetic response to those elements of nature that elude our faculties of reason and challenge our will to assert ourselves. The loss of orientation that cannot be compensated by the natural sciences is momentarily overcome in the experience of the sublime.

Weinreb, Alice Autumn. *Matters of Taste: The Politics of Food and Hunger in Divided Germany 1945–1971*. University of Michigan. Advisors: Kathleen Canning and Scott Spector. 2009.

This dissertation traces the political and cultural economy of food in East and West Germany during the first two postwar decades. Allied attempts to resolve the food crisis in occupied Germany was one of the opening acts of the Cold War, and made the divided country a stage for the development of an international postwar food economy. *Matters of Taste* shows how cooking, shopping, eating and feeding others were central to postwar definitions of modernity, communism, capitalism, and democracy. The study offers the first in-depth comparative analysis of mass feeding programs in the GDR and the FRG, focusing on school lunches and workplace canteens. Hunger defined German memory of the World Wars, the Third Reich, the Holocaust, and postwar occupation—as well as determining the contours of Cold War division.

Will, Alexander. *Geheime Dienste und Propaganda der Mittelmächte im Orient 1914–1918: Asymmetrisches Handeln im symmetrischen Krieg*. Universität des Saarlandes, Saarbrücken. Advisor: Peter Thorau. 2009.

The thesis investigates Germany's anti-British strategy in the Middle East during the First World War. Its main feature was the arousal of anti-British revolutions based on the doctrine of Panislam. This strategy is examined in the context of the theory of symmetric and asymmetric warfare. Contrary to the prevailing view, the thesis shows that this strategy was no expression of German imperialism but of weakness, that it did not use an implanted ideology of European origin but utilized a native school of thought and that the cost of this strategy was marginal compared to the cost of war in general. This asymmetric strategy was much more successful than believed hitherto. The study moreover sheds light on the fierce Austro-German competition in the Middle East between 1914 and 1918.

Wilson, Wendy. *Heimat and Memory in the City: Representations of New York City and Vienna in Autobiographical Works of Exiled Viennese Authors*.

Georgetown University. Advisor: Friederike Eigler. 2009.

This dissertation investigates of the notion of *Heimat* as it intersects with memory through representations of Vienna and New York City. Employing *Heimat* and collective memory theory, I examine Franz Ascher's memoir *Bilderbuch aus der Fremde*, Friederich Heydenau's exile novel *Auf und ab*, and Elisabeth Freundlich's autobiography *Die fahrenden Jahre*, which contain ample representations of both cities. The predominant focus is the function of *Heimat* and collective memory, coupled with an analysis of the reciprocal influence of the central locality of the original *Heimat* Vienna and their exile locality, New York City. By highlighting collective commonalities and individual differences, I present three simultaneously congruent and divergent notions of *Heimat*, showing that memories and *Heimat* may be formed in and/or defined by a "collective," but still remain distinctly personal.

Zander, Ulrike. *Philosemitismus im deutschen Protestantismus nach dem Zweiten Weltkrieg. Begriffliche Dilemmata und auszuhaltende Diskurse am Beispiel der Evangelischen Kirche im Rheinland und in Westfalen*. Universität Köln, Historisches Seminar. Advisor: Harm Klüeting. 2007.

Philosemitismus ist als Reaktion auf die Shoah und die Entsetzen hervorrufende Erkenntnis, dass diese unter Christen stattgefunden hatte, Sammelbezeichnung für verschiedene Ausprägungen projüdischer Gesinnung. Als gemeinsame Kennzeichen verbindet sie eine anti-antisemitische Einstellung sowie eine besondere Wertschätzung von Judentum und Juden. Innerhalb einer "Theologie nach Auschwitz" wurde im deutschen Protestantismus nach dem Zweiten Weltkrieg betont, dass der christliche Glaube an Jesus Christus die Angewiesenheit auf das Judentum im Gegensatz zu einer bis dahin betriebenen Antithetik vorgebe. Die Dissertation rekonstruiert im Kontext des Philosemitismus die protestantische christlich-jüdische Verhältnisbestimmung nach 1945, die mit der Gründung der Arbeitsgemeinschaft "Juden und Christen" beim Deutschen Evangelischen Kirchentag sowie mit dem Synodalbeschluss der Evangelischen Kirche im Rheinland 1980 Meilensteine setzte.

Markus Zisselsberger. *Fragments of One's Own Existence: The Reader W.G. Sebald*. Binghamton University, SUNY. Advisors: Neil Christian Pages and Gisela Brinker-Gabler. 2008.

The dissertation examines the extensive body of literary criticism of German-language writer W.G. Sebald (1944–2001), its relationship to his prose fiction and, in particular, the subjective and imaginative investments in literary texts that characterize Sebald's work as a reader. Through an analysis of Sebald's relationship to Jean Améry, Peter Weiss, and Franz Kafka, the study delineates an ethics of reading in Sebald's writing, one that is driven primarily by the writer's goal to share a reading and learning experience in an act of storytelling rather than to offer an interpretation in accordance with scholarly conventions. The study suggests that at the center of this ethics of reading is the tension between a reader's desire to excavate fragments of his own existence in the reading process and a writer's desire to follow and commemorate the fragments of other life-stories.

Reports and Announcements

Election Results Announced

Elections recently took place for the GSA Vice Presidency and for two positions on the GSA Board (formerly the Executive Committee). The new Vice President will assume office on 1 January 2011 and will become President on 1 January 2013. The Board positions are for three-year terms and will begin on 1 January 2011.

The Vice President-elect is:

Suzanne Marchand, Louisiana State University

The new Board members are:

German Literature and Culture (one position):

Johannes von Moltke, University of Michigan, Ann Arbor

Social Science (one position):

Louise P. Davidson-Schmich, University of Miami

As always, the GSA is hugely grateful to all members who volunteer to be candidates for elective office and who volunteer or agree to serve on our various committees. We are a member-based and member-driven organization, and we appreciate your active and engaged support!

Job Announcement: Editor, *German Studies Review*

[Although the deadline of 1 April has passed, we still think it helpful to include the official announcement of the search for a new editor in this issue of the newsletter.]

The German Studies Association is searching for an editor for its flagship journal, the *German Studies Review*, the world's leading journal of interdisciplinary German Studies. The new editor will succeed Professor Diethelm Prowe, who will retire at the end of 2011. The editor will be chiefly responsible for the content of the *GSR* and, with help from the editorial board, will make final determinations about that content. The journal appears three times annually. The editor will be based at her/his home institution, and, with the assistance of the GSA, will make necessary institutional arrangements to that end. The editor is also a member of the GSA Board and Executive Council and in all these capacities will be in a position significantly to influence the future course of German Studies.

The search committee solicits applications, nominations (including self-nominations), and suggestions for this vitally important position. All nominations, including self-nominations, and inquiries should be submitted NO LATER THAN 1 April 2010 to: Prof. Celia Applegate, President, GSA, capg(at)mail.rochester.edu; or Prof. David E. Barclay, Executive Director, GSA, director(at)thegsa.org. At this stage of application/nomination, we would like only a letter explaining the qualifications of the particular person for this position. If a self-nomination, we

would also like to see a CV.

The search committee is composed of Professors Sara Lennox (chair), Kathleen Canning, Kenneth Ledford, Frank Trommler, Helga Welsh, and Celia Applegate and David E. Barclay, *ex officio*.

A Message of Thanks

The German Studies Association would like to express its thanks to the DEFA Film Library at the University of Massachusetts–Amherst for helping to make possible the visit of filmmaker Andreas Dresen to the 2009 GSA conference in Washington, DC. In particular we would like to express our thanks to Hiltrud Schulz and Skyler Arndt–Briggs. The visit by Dresen was extraordinarily successful, and Dresen’s speech at the GSA banquet on Saturday, October 9, 2009—which was published in the winter 2009–2010 GSA newsletter—was one of the best–received banquet speeches in recent memory. We would also like to express heartfelt thanks to the Goethe Institute in Washington, DC, which likewise worked with us on Andreas Dresen’s visit, as well as on the visit by Uwe Saeger, whose subtle reflections on writing in the former GDR—and in post–reunification—Germany were also well–received, and which were also published in the winter 2009–2010 GSA newsletter. Of course we would like to express our thanks to all three banquet and luncheon speakers: Hanna Schissler, Uwe Saeger, and Andreas Dresen.

Institute for Advanced Study, School of Historical Studies Opportunities for Scholars 2011–2012

The Institute is an independent private institution founded in 1930 to create a community of scholars focused on intellectual inquiry, free from teaching and other university obligations. Scholars from around the world come to the Institute to pursue their own research. Candidates of any nationality may apply for a single term or a full academic year. Scholars may apply for a stipend, but those with sabbatical funding, other grants, retirement funding or other means are also invited to apply for a non–stipendiary membership. Some short–term visitorships (for less than a full term, and without stipend) are also available on an ad–hoc basis. Open to all fields of historical research, the School of Historical Studies’ principal interests are the history of western, near eastern and Asian civilizations, with particular emphasis upon Greek and Roman civilization, the history of Europe (medieval, early modern, and modern), the Islamic world, East Asian studies, the history of art, the history of science, philosophy, modern international relations, and music studies. Residence in Princeton during term time is required. The only other obligation of Members is to pursue their own research. The Ph.D. (or equivalent) and substantial publications are required. Information and application forms may be found on the School’s web site, www.hs.ias.edu, or contact the School of Historical Studies, Institute for Advanced Study, Einstein Dr., Princeton, N.J. 08540 (E–mail address: mzelazny@ias.edu). Deadline: November 1 2010.

Issues and Discussions in German Studies

Doing German Studies Globally

[Thanks to an initiative by our former President, Sara Lennox, the 2009 GSA conference in Washington included two sessions on “Doing German Studies Globally,” with papers by German Studies colleagues from six countries. We are pleased to publish all six papers in this issue of the newsletter, and hope that they will contribute to further discussions on the development of German Studies in its larger, global context.]

Versteckte Identität(en)? – „Deutsche Philologie“ in Spanien

Brigitte E. Jirku
Universitat de València

Die Germanistik in Spanien ist knappe 60 Jahre alt. Mit der Hochschulreform Anfang der Neunziger Jahre und der Einführung des Studienplans „Filología Alemana“ – Germanistik, bzw. Deutsche Philologie – als eigenständiges Fach – hoffte man, es wäre nun wirklich eine neue Zeit angebrochen. Michael Pfeiffers Diagnose „Auf dem Weg der Besserung: Deutsch in Spanien“ aus dem Jahr 1998 ist leider nicht mehr zutreffend.¹ Die Zahl der Germanistikstudierenden ist erschreckend niedrig und die Anzahl der Deutsch Lernenden wird immer geringer. So ist trotz 10 Millionen deutscher Touristen im Jahr, intensiver bilateraler Kontakte in Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur im europäischen Vergleich Deutsch in den allgemeinbildenden Schulen Spaniens eindeutig unterrepräsentiert.² Die komplizierte Geschichte zwischen Deutschland und Spanien und die komplexe, verworrene Bildungspolitik Spaniens scheint uns wieder einmal eingeholt zu haben. Die Genesung, an die Michael Pfeiffer anspielte, war nur eine vorübergehende Besserung. So wage ich zu behaupten, die Situation der spanischen Germanistik spiegelt die widersprüchliche, ja zwiespältige Situation der Beziehungen zwischen Spanien und Deutschland.³

¹Vgl. Michael Pfeiffer, „Auf dem Weg der Besserung: Deutsch in Spanien“, *Germanistentreffen Deutschland – Spanien – Portugal. Tagungsbeiträge*. Bonn: DAAD, 1998. 33–44.

² Vgl. u.a. Jasmin Haberlein, “Die aktuelle Situation des Deutschunterrichts in Spanien”, *Fremdsprache Deutsch 1* (2009), 45–50. In den letzten 7 Jahren sind zahlreiche Studien über die Lage des Deutschen in Spanien entstanden. Signifikant ist bei den meisten Artikeln über Deutsch und Germanistik in Spanien, der Deutschunterricht an den Schulen und EOIs (Staatlichen Sprachenschulen – Sprachunterricht für alle Spanier ab dem 16. Lebensjahr) sowie an der Universität meist gemeinsam erläutert wird; es werden meist sehr genaue statistische Angaben über die Anzahl der Deutschlernenden (und nicht die Anzahl der Germanistikstudierenden) gemacht oder neuere Gesetzesnovellen im Detail erläutert. Über die Jahre der Entstehungszeit und die Entwicklung der Germanistik jedoch wird vage hinweg gegangen oder erst gar nicht erwähnt (besonders die Jahre von 1930 bis 1960 werden ausgespart). Vgl. u.a. Hans-Dieter Dräxler, „Deutsch in Spanien, offensichtlich sinnvoll, aber scheinbar nicht vermittelbar. Sprachpolitische Fakten und Überlegungen“, *Magazin* (2006). 10–13.

³ Ich beschränke mich hier bewusst auf Deutschland und die BRD und werde die DDR und Österreich hier nicht weiter einbeziehen.

Die Geschichte zeigt, dass Spaniens Beziehungen zur deutschen Sprache und Kultur von Diskontinuität geprägt sind.⁴ Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts sah man Deutsch als Sprache der Philosophie und der Wissenschaft. Die deutsche Sprache und Kultur erfreuten sich eines hohen Prestiges, dennoch blieb ihre Präsenz im spanischen Bildungssystem bemerkenswert gering und ist es bis heute.⁵ Wer in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts Deutsch konnte, hatte es aus Interesse und privat gelernt. Das Interesse wurde durch den Ruf der deutschen Universitäten genährt sowie durch die Rezeption der Romantiker – zu denen auch Goethe und Schiller zu zählen sind –, und der Rezeption Nietzsches und Wagners. Sie lieferten den Katalanen wichtige Impulse für die Entwicklung eines eigenen Nationalbewusstseins. Der Einfluss des deutschen Gedankengutes sollte dazu beitragen, Spanien zu einem modernen bürgerlichen Staat zu machen, wobei die Philosophie des Kant Schülers Karl Friedrich Christian Krauses (Krausismus) einen entscheidenden Beitrag leistete. Diese Ansätze lösen bei den konservativ eingestellten Führungskräften (wie der Kirche) und dem Franco Regime eher Missfallen aus. Und es waren offensichtlich die „falschen“ Intellektuellen – aufgeklärte, demokratisch denkende Menschen –, die das deutsche Kultur- und Gedankengut in Spanien verbreiteten. D.h. diese Tradition wurde ganz bewusst unterbunden. Viele der „germanophilen“ Intellektuellen wie Luis Cernuda (1902–1963) sind während des spanischen Bürgerkriegs ins Ausland gegangen. Viele Autoren wie Cernuda blieben im Exil, andere Intellektuelle kehrten zurück, mussten aber schweigen, bzw. wurden von der Universität entlassen. Die Avantgarde, die die Kultur und Kunst und letztlich auch Literatur Deutschlands gefördert hätte, wurde auf die eine oder andere Weise ausgeschaltet.

Einerseits war die deutsche Kultur ausgeschlossen, andererseits herrschte besonders auf politischer Seite eine große Affinität zum Dritten Reich. Man kann also ohne weiters von zwei Deutschlandbildern sprechen: das Deutschland der Republikaner und das Deutschland der „Nationalisten“ / des „Franquismus“, wobei letzteres 40 Jahre lang den Ton angab.

Die Beziehungen zwischen dem Dritten Reich und dem Spanien Francos waren ausgesprochen komplex und schwierig. Man kann es als eine „Liebe auf Distanz“ beschreiben, was auch auf die Nachkriegsjahre zutrifft.⁶ Für Deutschland stellte Spanien nach dem Zweiten Weltkrieg eine schwierige Situation dar. So sagte 1960 Fritz Erler, stellvertretender SPD-Fraktionsvorsitzender im Bundestag, in einem Brief an einen Studenten, „Lassen Sie mich noch hinzufügen, dass die Bundesrepublik

⁴ Oder anders formuliert: Die Kontinuität liegt in der Diskontinuität.

⁵ Hinzugefügt werden sollte vielleicht, dass Spanier im Vergleich zum europäischen Raum immer schon eine recht schwierige Beziehung zu Fremdsprachen verband und das Erlernen von Fremdsprachen in Spanien keine große Tradition hat. Erst ab den siebziger Jahren kann man von einer deutlicheren Präsenz des Deutschen oder von Fremdsprachen im Allgemeinen sprechen.

⁶ Die Beziehungen zu Deutschland waren von Annäherung und Distanzierung geprägt – repräsentativ dafür ist das Verhältnis zwischen Hitler und Franco, gezeichnet von Distanz und Annäherung, eine Beziehung, in der keiner der beiden Partner sich so recht mit dem anderen verständigen konnte. Und das Selbe trifft auf den Deutschunterricht und die Verbreitung des Deutschen zu.

Spanien nach dem Zweiten Weltkrieg eine schwierige Situation dar. So sagte 1960 Fritz Erler, stellvertretender SPD-Fraktionsvorsitzender im Bundestag, in einem Brief an einen Studenten, „Lassen Sie mich noch hinzufügen, dass die Bundesrepublik allen Grund hat, sich in Spanien ganz besonders zurückzuhalten. Man hat in der Welt noch nicht vergessen, dass Franco und sein Regime auch zur Erbschaft Hitlers gehören.“⁷ Die Beziehungen nach dem Zweiten Weltkrieg spiegeln einerseits die Art und Weise, wie Deutschland mit seiner eigenen Vergangenheit umgeht, andererseits auch Kontinuität und Bruch in den Vorstellungen beider Länder.

Die Bestrebungen der Bundesregierung, den Deutschunterricht und die Verbreitung der deutschen Sprache in Spanien zu fördern, gestalteten sich seit der Wiederaufnahme der Beziehungen nach dem Zweiten Weltkrieg als äußerst schwierig und wenig erfolgreich. Die Bemühungen um eine institutionelle Verankerung der deutschen Kultur im regulären Lehrbetrieb Spaniens scheiterten. Im universitären Bereich lebten die institutionellen und persönlichen Verankerungen weiter, die noch im Dritten Reich geknüpft worden waren.⁸ In Bezug auf die Sekundarstufe verlief der Trend weit schlechter: 1958 wurden in der Sekundarstufe die vorhandenen 109 Planstellen für Deutsch auf 25 Stellen zugunsten von Französisch und Englisch gekürzt. Begründet wurde die Kürzung mit mangelndem Interesse der Schüler. An dieser Argumentation hat sich bis heute im Wesentlichen nichts verändert. Auch die Entwicklung der letzten 20 bis 30 Jahre konnte keine dauerhafte und feste Konsolidierung des Deutschen herbeiführen.

Der BRD lag nach 1950 vor allem an der Verbesserung des Deutschlandbildes. Natürlich liegt ihr die Verbreitung des Kulturguts und der Sprache am Herzen, aber es gibt scheinbar andere – effektivere – Wege, um ein positives Deutschlandbild bei der spanischen Bevölkerung zu verankern. Ein erfolgreiches Konzept für die BRD war z.B. Journalisten Deutschlandreisen zu finanzieren, um dann das Deutschlandbild in der Presse bewusst zu korrigieren und zu lenken – geringen Erfolg zeigten diese Reisen bei Politikern oder anderen Berufszweigen. Bei den Politikern blieb es bei Lippenbekenntnissen – und so ist es heute noch. Hier drängt sich eine allgemeine Frage auf: Inwieweit sind Germanist/inn/en als Meinungsträger und in öffentlichkeitswirksamer Arbeit für die Regierung eines Landes von Interesse? Bei der Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen und bei Kulturabkommen und –veranstaltungen kam es da zu Erfolgen, wo die Politiker und Diplomaten, bzw. deren Vertreter, an eine gemeinsame Religion – die katholische – und / oder ein gemeinsames Weltbild anknüpfen konnten.⁹ Somit geistern weiterhin zwei Deutschland-Bilder durch Spanien: jenes der aufgeklärten Nachfolger und Anhänger der Generationen der letzten Jahrhundertwende und das nationalsozialistische

⁷ Zitiert in Walter Lehmann, *Die Bundesrepublik und Franco-Spanien in den 50er Jahren. NS-Vergangenheit als Bürde?* München: Oldenbourg, 2006. 9.

⁸ Zum Beispiel lehrte Hans Juretschke, Leiter der Kulturabteilung der Deutschen Botschaft des Dritten Reichs, ab 1942 (bis zu seiner Pensionierung 1979) an der Universität Complutense Madrid und war dort zeitweise Leiter des Fachbereichs.

⁹ Eine detaillierte Analyse der Beziehungen bietet Birgit Aschmanns Studie. Vgl. Birgit Aschmann, *„Treue Freunde...“? Westdeutschland und Spanien 1945–1963*. Stuttgart: Franz Steiner, 1999. Besonders Kap. 5 “Die kulturellen Beziehungen”, 392–442.

der Generationen der letzten Jahrhundertwende und das nationalsozialistische Deutschland–Bild, bzw. das Bild eines „christlichen Abendlandes“ als Faktor deutsch–spanischer Gemeinsamkeit.

Doch das Bild der Bundesrepublik wurde nachhaltig erst durch spanische Gastarbeiter korrigiert, die ab der zweiten Hälfte der sechziger Jahre nach Deutschland zogen. Da herrscht dann das Bild der Vorbildlichkeit des deutschen Wirtschaftswunders, deutscher Disziplin und deutschen Arbeitseifers.¹⁰ Man könnte von einem dritten Deutschland–Bild sprechen, das aus der Interjektion mit den zwei oben genannten und eigenen Lebenserfahrungen entstanden ist. Inwieweit diese Bilder im heutigen Bewusstsein der Spanier noch eine Rolle spielen will ich erst mal nicht weiter untersuchen. Zu einer andauernden größeren Präsenz der deutschen Sprache, besonders im spanischen Schulbetrieb hat es nicht geführt.

Doch wie sieht es an den Universitäten unter Franco aus? An den Universitäten konnte sich schwerlich eine „freie“, differenzierte Germanistik oder Geisteswissenschaft überhaupt entwickeln. Abgesehen von einer starken Zentralisierung und Hierarchisierung der spanischen Universitäten, hatte die katholische Kirche, besonders die regimetreuen Angehörigen des Laieninstituts *Opus Dei*, ihre Hand im Spiel.¹¹

1955 wurden die Anglistik, französische und italienische Philologie sowie die Germanistik als sogenannte „lenguas modernas“ an den Universitäten als eigenständiges Studienfach eingeführt. (1952 wurde es offiziell an der Universität Salamanca im Rahmen der Gründung der „Sección de Filología Moderna“ ins Leben gerufen.)¹² Das Germanistikstudium war an das der Anglistik gekoppelt: „anglo–germánicas“. Erst im Zuge der Studienplanreform 1993 wird ein eigenständiges Germanistikstudium geschaffen. Ich erwähne dies hier deshalb, da außer der weit verbreiteten Anglistik – mit einigen wenigen Ausnahmen – kaum eine der „modernen Fremdsprachen“ als eigenständiges Studium die derzeit laufende Studienreform überleben wird: Ab Herbst 2010 wird es fast ausschließlich nur mehr „Estudios de lenguas modernas y sus literaturas“ mit Deutsch/Germanistik als Haupt– und Nebenfach geben.

Die Gründung der Germanistik in den fünfziger Jahren sollte nicht neue Forschungsfelder eröffnen, sondern sollte vor allem der Lehrerausbildung in der Sekundarstufe und an den staatlichen Sprachschulen dienen.¹³ Erst zweitrangig

¹⁰ Vgl. Lehmann, 116–124.

¹¹ Der *Opus Dei* betrieb eine systematische Politik, alle wichtigen Stellen im Wissenschaftsbereich sowie anderen Bereichen mit ihren Leuten zu besetzen. So sollen bereits 1956 ca. 40% aller Universitätsdozenten dem *Opus Dei* angehört oder ihm nahe gestanden haben. Hinzuzufügen wäre auch noch, dass die „Eliteausbildung“ im Franco–Spanien in den Händen der Katholischen Kirche war und ist, bzw. wieder ist. Hierbei sind sicherlich regionale Unterschiede zu verzeichnen.

¹² Im Vergleich zu den „alten Sprachen“, d. h. Griechisch und Latein, und zur Nationalphilologie Spanisch, war die Bezeichnung „lenguas modernas“ eher abwertend. Dies spiegelte sich anfangs auch in den niedrigeren Gehältern der Dozenten wider.

¹³ Vgl. Feliciano Pérez Varas, „Germanistik an spanischen Hochschulen und Berufsmöglichkeiten für Germanisten“, *Akten des 1. Iberischen Germanistentreffens*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1981. 73–94, bes. 73–74.

sollte diese pragmatische Funktion auf die Forschung erweitert werden. Nun gab es weder in Salamanca noch in Madrid oder Barcelona – wo vorerst Deutsche Philologie als Studiengang angeboten wurde – die nötigen Mittel, adäquate Bibliotheken oder die Möglichkeit längerer Auslandsaufenthalte für Dozent/inn/en und Studierende. Legitimiert wurde die Deutsche Philologie außerdem mit dem Rückgriff auf einen (konservativen) romantischen Blick und einer „romantisierenden“ Definition der Germanistik, die Anspruch auf die Lehre der deutschen Literaturgeschichte im Gesamtüberblick erhebt.¹⁴ Sowohl mangelnde aktive Sprachkenntnisse als auch sehr geringe Voraussetzungen für wissenschaftliches Arbeiten waren nur zwei Probleme der Anfänge der Germanistik in Spanien.¹⁵

Dennoch ist die Germanistik seit den fünfziger Jahren ein aufstrebendes Fach an den spanischen Universitäten. Doch an die Tradition der „Generation von 98“ (1898) und „von 27“ (1927), deren Autoren zum Teil in Deutschland studiert hatten – wenn auch nicht Germanistik sondern Philosophie, Geschichte, etc. – und viele deutschsprachige Werke übersetzten, konnte man an den Universitäten nicht direkt anknüpfen.

Die spanischen Universitäten sind in kurzer Zeit zahlenmäßig so stark gewachsen, dass es gar nicht möglich war, alle Dozent/inn/en dementsprechend auszubilden und daher besetzten auch Leute, die sich noch in der Ausbildung befanden, zu früh, dauerhafte und mitunter einflussreiche Stellen. Andererseits gibt es mittlerweile eine zweite und dritte Generation gut ausgebildeter spanischer Germanist/inn/en. Und wir leben weiter mit dem Paradox, dass die Anzahl der Germanistikstudierenden abnimmt, die Zahl der Deutschlernenden stagniert – an Privatschulen leicht zunimmt –, sich die deutsche Sprache und Kultur größerer Beliebtheit und Präsenz als je erfreuen.

„Die Stellung der deutschen Sprache in den Bildungsinstitutionen in Spanien ist für die regen wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern völlig unangemessen“¹⁶ schreibt Marisa Siguan im Jahr 2007. Der Satz fasst aber nicht nur die Entwicklung der letzten Jahre, sondern der letzten Jahrzehnte zusammen. Siguan definiert den Fremdsprachenunterricht als idealen Ort,

¹⁴Die Frage, die sich hier stellt, ist anderorts zu beantworten: Welcher Bezug besteht zwischen der Lehre und der Stellung der deutschen Sprache und der Germanistik an den spanischen Universitäten. So beklagt 2001 Nadja Nitsche, DAAD-Lektorin an der Universität Salamanca, das Fortbestehen der „alten Tugenden“ germanistischer, auch germanistisch–mediävistischer Philologie (an denen besonders die DozentInnen der älteren Generation festhalten, die aber den StudentInnen, wie man das ja auch aus Deutschland kennt, kaum zu vermitteln sind)“. Nadja Nitsche, „Die Deutsche Literatur in Europa II: Spanien“, <http://www.kritische-ausgabe.de/hefte/frauen/fraunitsche.pdf>. 82.

¹⁵ Hinzu kommt noch die politische Situation an den Universitäten, fehlende Geldmittel sowie anderes. Ein Erbe bis heute ist, dass die Studiengänge u.a. an fehlender Flexibilität leiden. (Es bedarf oft keiner Investitionen, um Verbesserungen einzuführen, sondern nur einer gewissen Flexibilität, diese ist aber durch einen starren Beamtenapparat nicht gegeben.)

¹⁶ Marisa Siguan, „Die deutsche Sprache in Spanien“, *Jahrbuch für Internationale Germanistik* 39.2 (2007). 51–60, hier 59.

„um ‚europäische‘ Inhalte zu vermitteln, die sonst in keinem Fach Platz haben“ (Siguan, 60). Vergessen werden sollte dabei nicht, dass es einer jeweiligen Fremdsprachenphilologie bedarf, um diese Inhalte aus einer differenzierteren Sicht zu vermitteln.

Die spanischen Universitäten leben, wie Gesamtspanien, mit einem Franco-Erbe, dessen Strukturen bis heute zum Teil noch tief verankert sind, oder zumindest tiefe Narben hinterlassen hat. Das Interesse der Intellektuellen der „Generation von 98“ und „27“ für die deutsche Sprache und Kultur fand seinen Niederschlag in den Untergrundbewegungen, die Brecht, Seghers und andere in lateinamerikanischer Übersetzung lasen. Mittlerweile sind diese Inhalte längst kein Tabu mehr. Die Probleme und Hindernisse liegen in der Struktur des Systems und dem lebendigen Erbe der Hochschullehre im Franquismus.

Wir befinden uns in einer widersprüchlichen und schwierigen Situation: Sprachkenntnisse werden gefordert wie noch nie, dennoch werden die Studiengänge im Laufe des „Bologna-Prozesses“ reduziert und merkantilisiert, ohne eine bessere Situation in der Primar- und Sekundarstufe zu schaffen. Was die Germanistik anbetrifft, so gibt es zurzeit – etwas überspitzt formuliert – nicht viel mehr Studierende als Hochschuldozent/inn/en der Germanistik¹⁷ und die Zukunft sieht nicht ermutigend aus. Dennoch – noch „existieren“ wir. Und man kann sehr wohl von den Aufgaben und Forschungsgebieten der Germanistik sprechen.

Eine der Aufgaben des Germanistikstudiums bleibt weiterhin die Ausbildung von Lehrkräften an der Sekundarstufe und vor allem an den öffentlichen Sprachschulen. Doch diese beruflichen Aussichten sehen düster und immer düsterer aus. Dies ist vor allem auf die Politik der spanischen Regionalregierungen zurückzuführen, die sich weigern Stellen für Deutsch in der Sekundarstufe zu schaffen, und auf die Bildungspolitik im Allgemeinen: So ist jeder Lehrer in den Geisteswissenschaften in der Sekundarstufe befugt und theoretisch qualifiziert jedes geisteswissenschaftliche Fach zu erteilen.¹⁸ Gut ausgebildete Kräfte sind da, nur kommen sie bei Stellenvergaben oft nicht zum Zug sondern bleiben außen vor.

Angemerkt sei an dieser Stelle, dass sich in den letzten Jahren – durch eine verstärkte Migration und durch die Erweiterung der EU-Staaten – die studentische Landschaft verändert hat. Dies hat eine Diversifikation unter den Studierenden zur Folge, die eine Herausforderung aber letztendlich eine große Bereicherung darstellt. Die Sozialisation in unterschiedlichen kulturellen Kontexten und politisches

¹⁷ Der „Legitimationsoffensive“ bzw. Defensive, in der sich die Geisteswissenschaften seit einigen Jahren im westlichen Raum befinden, entziehen sich die Nationalphilologien Spaniens ganz bewusst. Sie bleiben in der derzeitigen Reform unangetastet – unabhängig von Studierendenzahlen, Notwendigkeit, Arbeitsmarkt, etc. –, denn jedes Antasten, jedes Gespräch ist potentielles Material des Aufruhrs, hochpolitisch und kontrovers. So situiert man sich nicht. Dieser Linie folgend handeln die meisten Beiträge auch von der deutschen Sprache in Spanien und nicht von der Germanistik in Spanien.

¹⁸ Vgl. hierzu den sehr informativen Artikel von Jordi Jané, „Profil der spanischen Germanistik“, *Die deutschsprachigen Kulturbeziehungen im europäischen Kontext*, Hrsg. Wolfgang Bader & Ignacio Olmos. Frankfurt: Vervuert, 2004. 155–62, bes. 158–61. Die Situation hat sich seit 2004 im wesentlichen nicht geändert, höchstens verschlimmert.

Systemen hat jedem eine andere Sichtweise mit auf den Weg gegeben. Gezwungenermaßen kommt es zur Diskussion von Denkstrukturen, Wissenskategorien, Entscheidungs- und Beurteilungskriterien. Noch verbietet uns niemand fächerübergreifende Fragen zu stellen, zu forschen und mögliche Antworten mit den Studierenden zu erarbeiten, die sie wiederum mit auf den Weg nehmen. Es geht nicht um richtig oder falsch, sondern darum, für eine gegebene Situation angemessene Antworten zu finden, zu untersuchen, nach welchen Kriterien, nach welchen Parametern diese Antworten ausgewählt werden bzw. entstehen.

Ich verstehe hier Literatur als Kulturvermittlerin, als Brückenbauerin, es geht hier um die Erfahrung von Literatur sowie die Erarbeitung und Reflexion bewusster Strategien. D.h. wir unterscheiden und arbeiten bewusst auf verschiedenen Erfahrungs- und Reflexions- (Meta)ebenen. Durch eine transkulturelle Gegenwartswahrnehmung müssen Kontexte erst etabliert und erarbeitet werden.

Der Beginn einer eigenen Fragestellung zeichnet sich sowohl in der Sprach- wie in der Literaturwissenschaft ab. Beeinflusst ist er einerseits durch pragmatische Anforderungen an das Fach andererseits durch die historische Entwicklung der Beziehungen Spaniens zu Deutschland und eine zunehmende Internationalisierung. Im Linguistik und DaF Bereich bilden sich besonders die Bereiche heraus, die kontrastive Arbeiten im Bereich der Phraseologie und vergleichenden Grammatik fördern. Hierbei spielt sicherlich auch das schnelle Anwachsen der Übersetzungswissenschaften eine Rolle. Sie wurden vor allem Ende der neunziger Jahre als „neues Goldenes Kalb“ gesehen. Durch die Einführung des Studienganges hoffte man, a) Stellen zu schaffen, b) Leute auszubilden, die sich für die Sprache, aber nicht die Germanistik im Allgemeinen interessieren und für die es dann wiederum im nationalen und internationalen Bereich genügend Stellen gäbe. Die Realität ist eine andere.¹⁹

In der Literaturwissenschaft zeichnen sich mehrere Forschungsgebiete mit einer eigenen Fragestellung ab. In der rezeptionswissenschaftlichen und komparatistischen Forschung – wenn sie den Mut hat, über das „wissenschaftlich objektive beschreibende Element“ hinauszugehen, – bietet sich u. a. die Chance ein Stück spanischer Vergangenheit aufzuarbeiten, zu untersuchen, wie in der Literatur zu verschiedenen Momenten mit einer „schwierigen Vergangenheit“ umgegangen wird. Vergleicht man die Vergangenheitsbewältigung in Deutschland nach 1945 und die in Spanien nach Francos Tod, stellt man fest, dass die deutsche Wiedervereinigung und der Umgang mit der Vergangenheit nach 1990 die Diskussion verändert haben. Dadurch bieten sich neue Deutungsmuster und Vergleiche an, verschiedene Wege der Vergangenheitsbewältigung zu untersuchen und durchzuspielen. Thematisiert

¹⁹ Gute Sprachkenntnisse sind einfach eine Voraussetzung für ein erfolgreiches Studium und es stellte sich sehr bald heraus, die Einführung eines Übersetzer- und Dolmetscherstudiengangs ist eine recht teure und aufwendige Angelegenheit – und bedarf auch ausgebildeter Lehrkräfte – und es geht nicht, wie viele Unis es gern hätten, ohne zusätzliche Investitionen, d.h. durch „recycling“ der Dozent/inn/en. So findet auf diesem Gebiet erst eine schrittweise Professionalisierung statt, wobei es bereits ausgezeichnete Lehrkräfte und auch Absolvent/inn/en gibt.

wird einerseits der Vergleich Spanien–Österreich – Franco / Austrofaschismus, andererseits wie man mit totalitären Figuren und Regimes in der spanischen Literatur und jener der ehemaligen DDR umgeht.²⁰ Die fremde Kultur leistet Hilfe bei der Strukturierung der eigenen Vergangenheit und Gegenwart. Es geht dabei nicht um den Vergleich von historischen Fakten, sondern um die Untersuchung der Strategien, derer sich die Autor/inn/en bei der Aufarbeitung von Traumata, Erfahrungen in totalitären Prozessen bedienen. Ich würde hier von einer Kartographierung der eigenen Traumalandschaft sprechen – durch die Untersuchung des Fremden muss das eigene schärfer gefasst werden.

Als zweiten Ansatz möchte ich die transkulturelle literaturwissenschaftliche Forschung erwähnen. Hier besteht ein doppeltes Interesse. Spanien selbst war ein Migrationsland – viele Spanier lebten in Deutschland und auch Österreich und sind mit ihrer Familie erst nach Francos Tod zurückgekehrt. Die Kinder, besonders diejenigen, die Germanistik studiert haben, fühlen sich oft in der deutschen Sprache (und Kultur) wohler als in der spanischen und wollen „ihrem Land“ (welchem?) etwas zurück geben.²¹ Die Meisten unter ihnen haben die zur Diskussion stehenden Fragen in unterschiedlicher Weise am eigenen Leib erlebt. Andererseits ist Spanien mittlerweile längst zum Einwanderungsland geworden, das sich seiner transnationalen und transkulturellen Gegenwart und Vergangenheit nur zögernd stellt. Was ist hier zum Beispiel das Besondere? In Deutschland ist die deutsche Kultur die bekannte, und die „anderen“ Kulturen sind das Unbekannte / das Fremde; in Spanien ist die Situation eine ganz andere. So kann man z. B. fragen: Welches Spanienbild hat der deutschsprachige Lyriker José F. Oliver? Welches Spanien(bild) ist in seinem Werk präsent? Dergleichen Ansätze können hier produktiv gemacht werden.²² Womit die spanische Germanistik mehr Fragestellungen mit anderen Auslandsgermanistiken wie der türkischen gemeinsam hat als mit den deutschsprachigen Inlandsgermanistiken.²³

Ich wage zu behaupten, wie kein anderes Land konfrontiert Deutschland Spanien mit der eigenen Vergangenheit. Die Lage und Entwicklung der Germanistik in Spanien spiegelt die schwierige und von Dualismen geprägte Beziehung der beiden Staaten – in ihren unterschiedlichen historischen Momenten – und sicherlich auch den Identitätsfindungsprozess des gesamten spanischen Universitätswesens. War in Europa im 19. Jahrhundert das Universitätswesen Humboldtscher Prägung führend so wird dieses Ende des 20. und zu Beginn des 21. Jahrhunderts vom anglo-amerikanischen Hochschulsystem abgelöst. Forschung und Vermittlung werden hierbei

²⁰ Angemerkt sei hier, dass die Aufarbeitung des Dritten Reichs aus einer spanischen Perspektive gesehen gerade in Südamerika auf größeres Interesse stößt.

²¹ Wobei sie sich meist im Zuge des Studiums zu einer Zugehörigkeit entscheiden oder in den seltensten Fällen Wanderer zwischen den Kulturen bleiben.

²² Spanien ist ein mehrsprachiges Land, das mit seiner Kulturen- und Sprachenvielfalt die Probleme zum Teil kennt und wo es nun die erste Generation von Schriftsteller/inne/n gibt, deren Muttersprache keine der Sprachen Spaniens ist.

²³ Vgl. auch “Salamanca–Manifest der spanischen Germanistik”, <http://www.uned.es/germanistik/salamanca>, sowie die Berichte des Arbeitstreffen “Germanistik in Spanien: Bilanz und Perspektiven”, http://www.g-daf-es.net/salamanca_2002/index.htm.

immer stärker getrennt; Forschung gelangt in die Hände einer gewissen Elite, wobei bei der studierenden Mehrheit das Augenmerk auf pragmatischer Wissensvermittlung liegt. Die Reflexion über Kanonisierungsprozesse, Werte und einem gemeinsamen Bedeutungsraum kann kaum aus dem Nichts und sollte nicht ohne historische Perspektive geschehen. Übergänge bzw. Neuanfänge, wie sie innerhalb des spanischen Universitätssystems stattgefunden haben sollen, sind verführerisch, aber auch trügerisch. Vor allem, weil somit alte Strukturen, die im Betrieb zwar nicht reflektiert werden und scheinbar ausgerottet sind, doch wieder unverhofft an die Oberfläche treten. Germanistik bleibt für das spanische Unterbewusstsein ein unangenehmer Spiegel, Erinnerung an eine unbewältigte Vergangenheit, die man unter den Teppich gekehrt hat und dort nur zu gern vergessen würde.

German Studies in the Great White North

Peter Gözl

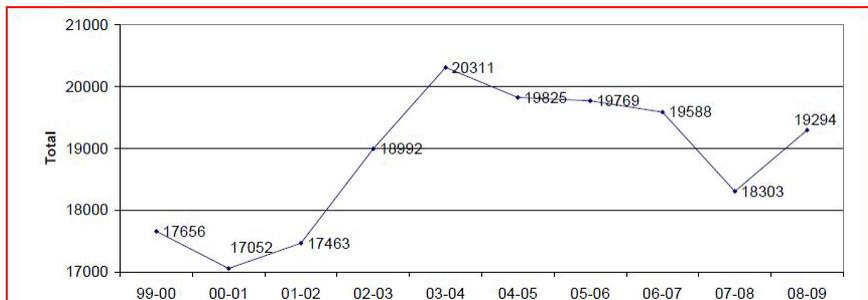
University of Victoria

German departments, along with most if not all other language programs, are facing major challenges in terms of enrollment targets, funding, lack of post-retirement replacements, and increased workloads. In this presentation, I would like to talk about statistical trends and developments and also describe some administrative “solutions” which are presently being discussed to make our programs more “feasible and effective,” i.e., more profitable.

But first of all, let me briefly introduce my organization. The CAUTG (Canadian Association of University Teachers of German) was founded in 1962 during what was then called the “Learned Societies Conference” (which has since been renamed “Congress of Humanities and Social Sciences.” Congress consists of seventy societies and about eight thousand delegates and the CAUTG has its annual meeting in May/June. Membership in the CAUTG is close to two hundred. The CAUTG runs a number of international exchanges, among them the German Summer School in Kassel and the WorkStudy Program (in conjunction with the DAAD) and actively supports the Canadian PAD program. The CAUTG also publishes a scholarly quarterly, *Seminar: A Journal of Germanic Studies* and the website cautg.org offers the CAUTG Bulletin, a free biannual newsletter, and the CAUTG Directory of German Departments. The website also offers free access to our annual enrollment reports, which are compiled by Dr. Marcella Rollman from Memorial University Newfoundland. These reports present data from the forty-four Canadian universities presently teaching German and I will use them as the source for my statistical analysis.

Looking at the data, then, let’s start with some good news: this year’s numbers have surpassed last year’s in all areas.

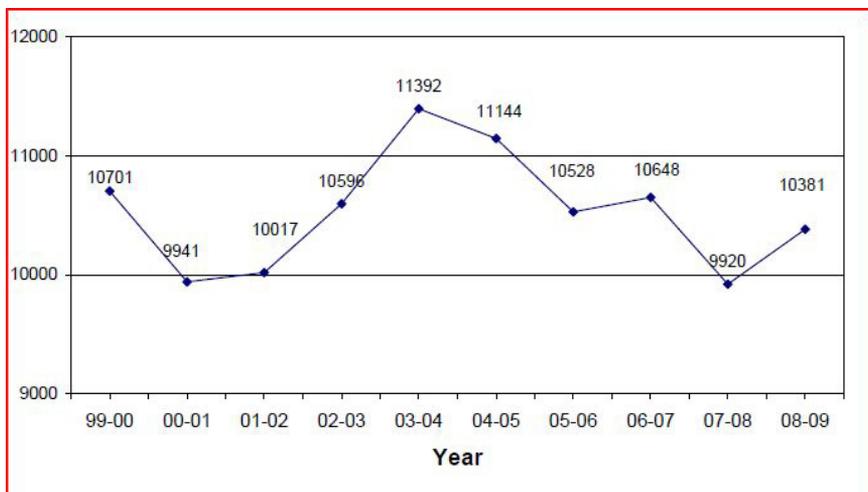
Total German Enrollments 1999–2009:



In terms of overall enrollment, then, numbers in the last five years have not changed significantly (from 19,825 to 19,294). Compared to last year, however, there have been gains in all levels of language and culture studies as well as film courses taught in English.

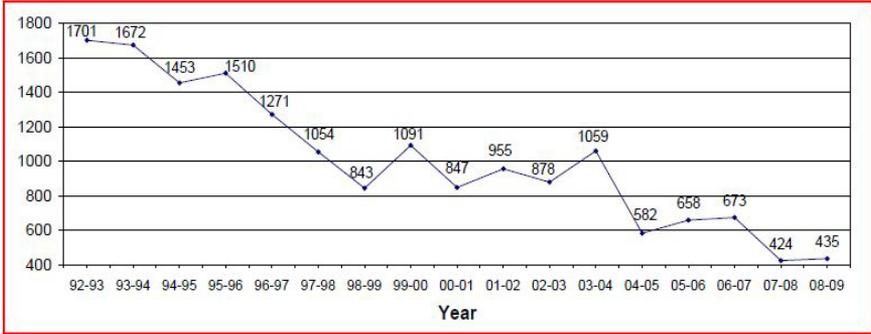
Lower-level language courses continue to attract a significant number of students and overall enrollments in all language courses taught at every level have remained in the 10–11,000 student range.

Total Enrollments in all Language Courses:



The one area that is continuing on a seemingly unstoppable trend is the former cornerstone of German studies, i.e., literature taught in German. Ten years ago, it attracted about 10% of all students and had 1701 registrations, while it is now down to an all-time low of just over four hundred students – and the scale will probably have to be expanded to include even lower numbers in the future.

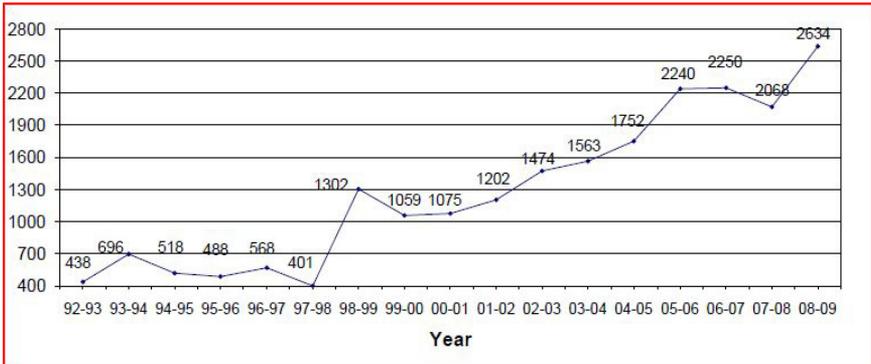
Total Literature in German:



As a consequence of this trend in literary studies, students now primarily take courses offered in English with the result that they show a lack of German language skills at degree completion. This lack makes it very hard for them to continue into graduate studies and indeed into any jobs which require a degree in German. Of course, this practice also turns departments into service departments and paves the way for cutting degree programs such as Honours or Major.

On the other hand, culture, and in particular, film courses offered in English are increasingly popular and there is no indication that this will change in the near future. While interest in literature taught in German has hit an all-time low, culture studies taught in English started out with 438 students in 1992 and has now climbed to a whopping 2,634.

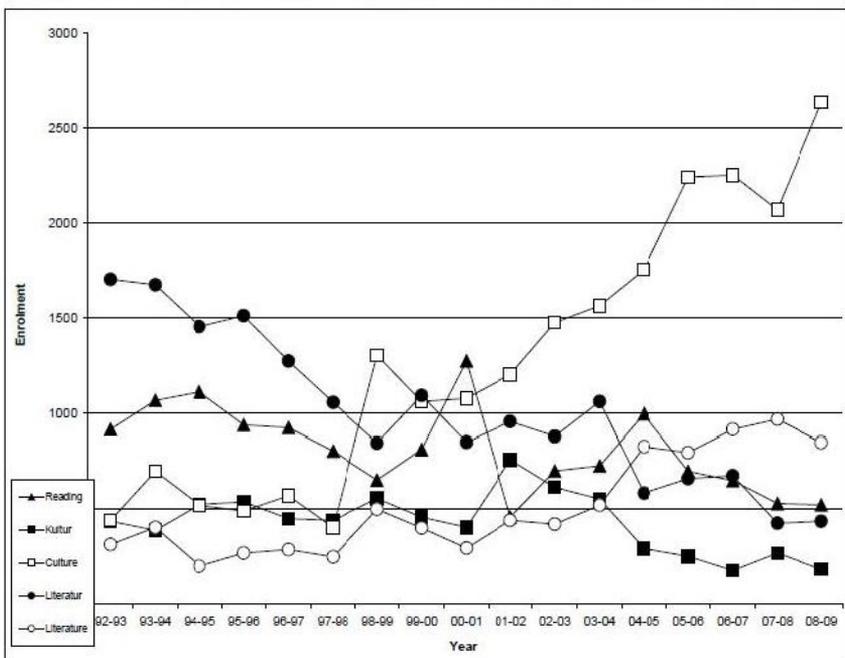
Total Culture Studies in Translation:



So while literature, film and culture courses taught in English are the only ones with a continuously growing enrolment, it would be wrong to see this trend as a potential foundation for future program planning. Courses offered in English attract students from all disciplines and therefore the pool for such courses is extremely large. With no language requirement at most Canadian institutions, popular appeal of such courses is ever growing – but not necessarily helping Departments in justifying or defending the continuation or expansion of their programs.

Table 16
 Comparison of Enrolments in Reading, Culture Taught in German (Kultur), Culture Taught in Translation (Culture), Literature Taught in German (Literatur), and Literature Taught in Translation (Literature) Courses from 1992-2009

	92-93	93-94	94-95	95-96	96-97	97-98	98-99	99-00	00-01	01-02	02-03	03-04	04-05	05-06	06-07	07-08	08-09
Reading	914	1065	1110	937	923	802	650	811	1272	457	698	725	995	696	648	527	521
Kultur	435	387	522	536	448	439	554	456	403	756	612	551	231	250	178	287	181
Culture	438	696	518	488	568	401	1302	1059	1075	1202	1474	1563	1732	2240	2250	2088	2634
Literature	1701	1672	1453	1510	1271	1054	843	1091	847	955	878	1059	532	658	673	424	435
Literature	312	402	199	267	286	247	498	399	293	439	419	519	825	794	914	987	846

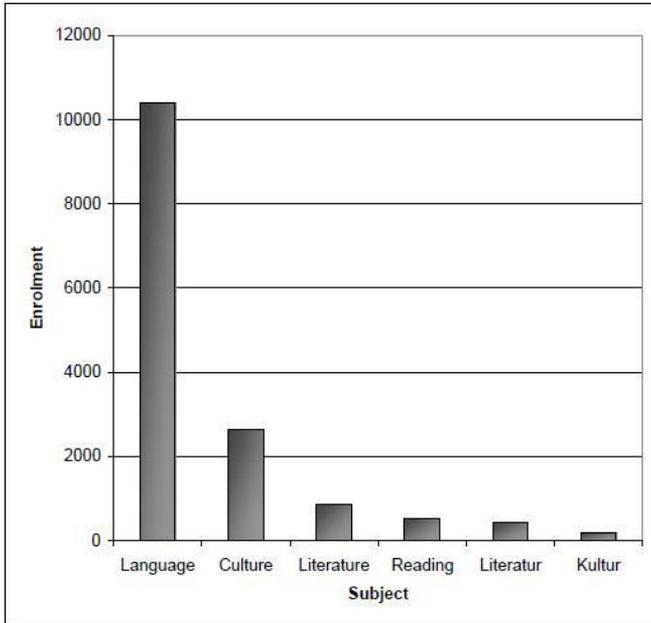


While many administrators and chairs will be pleased with such figures, they only present a small percentage of our total enrolments which are still mostly in lower-level language courses.

Language studies continue to be the pillars of our programs, but these pillars stand on very shaky ground. Most first-year students take German without much interest in developing their language skills much further. German departments will likely continue to offer such courses as long as there is such a high demand, but they don't necessarily do themselves a favour by moving in the direction of becoming service departments for the whole university. Lower-level language students raise total enrollments stats but they do not produce a significantly higher number of program students or even students taking German language studies to a higher level.

Table 17
Comparison of Enrolments in Language, Reading, Culture Taught in German (Kultur), Culture Taught in Translation (Culture), Literature Taught in German (Literatur), and Literature Taught in Translation (Literature) Courses in 2008-2009

	2008-09
Language	10381
Culture	2634
Literature	846
Reading	521
Literatur	435
Kultur	181



With students' interests shifting, expectations imposed upon faculty, and in particular junior faculty, are on the rise. This is especially noticeable in teaching loads and so-called extra-to-load teaching. In Canada, the average load for full-time faculty is five one-term courses (normally offered between September and April). At the same time, enrollment goals for undergraduate classes are so high as to be pedagogically unsound. The average for first year language courses across Canada is 24, with many institutions capping at 35 (which at my university is the norm). In addition, colleagues are asked to teach high enrollment classes with fifty students or more (and one hundred or more being "ideal"). Getting the most out of faculty then leads to extreme class sizes, as, for example, a German language intro at the University of Guelph that has a limit of 120 and is always full to capacity. The course is taught as a lecture twice a week and followed by two tutorial meetings with caps of 15. Large numbers are needed to justify lower enrollments in upper-level courses which, quite likely, will stay with us for a long

time. I also teach a high enrollment film/culture course in our department, cross listed with our Film Studies Program, which has 300 students.

While things look fairly good for this year, serious cuts and increased demands will hit Canadian universities next year and the year after. Some universities have already established definite minimum enrollments (fifteen students) and courses that do not meet this target are either cut or, if they are necessary for students' program requirements, can be offered but do not count towards a regular teaching load. Committed colleagues who are willing to put in the extra effort and offer such low-enrollment courses, will then have to teach additional courses to make up for their "boutique courses" (which they aren't). Similarly, many graduate programs can only survive because their small classes of five or less students are considered extra-to-load and colleagues continue to offer them for free because the loss of a graduate program would have dire consequences for any Department.

At the graduate level, a very significant change has taken place in the last few years. At the beginning of this decade (2002), 76 MAs and 38 PhD were enrolled (for a total of 114 graduate students). While the number of MA students has remained almost exactly the same (there were 71 last year), the number of PhD students almost doubled in 2008 to seventy. At the same time, the number of degrees awarded remained at an average of thirty MAs and five or six PhDs per year throughout the 2000s. For the five PhDs awarded last year, there are presently two tenure-track positions available – one in the West at the University of British Columbia in Vancouver and one in the East at Dalhousie in Halifax.

Many administrators have already indicated that retirements won't be automatically replaced – as was the case for most of the 2000s. It is also debated whether new positions should be changed from regular tenure-stream to Faculty Lecturers or Senior Instructors. Senior Instructors are paid the same salary as assistant professors but teach eight instead of five courses and are not expected to make any research contributions. Unlike adjunct or term appointments (sessionals), they can become permanent positions and permanent Senior Instructors can eventually apply for promotion to "Teaching Professor with tenure." While this is, of course, a much more secure position than a sessional or adjunct appointment, the university saves significant amounts by gaining half a position in terms of teaching commitment (eight courses instead of five for the same salary). At the same time, the lack of publications and other forms of research poses serious problems for departments with graduate programs and the danger of future cuts to graduate program is growing. This is particularly important in light of a recent public discussion where the G5 (Canada's top research institutions (University of British Columbia, University of Alberta, University of Toronto, Université de Montréal, and McGill University) argued that they should receive an even larger portion of research funding rather than spreading funds across more campuses. Needless to say, this caused a very heated debate and McGill's vice-chancellor had to write in our national newspaper the *Globe and Mail* that this whole discussion had been a misrepresentation of what the G5 had meant.

In all of the discussions around student interest, fiscal constraints and a shift from "growth" to "development," German is still faring quite well. This year, one

program will be phased out at Laurentian, where German had survived since the mid-1990s with only a couple of full-year courses being offered. Another smaller university (St. Mary's) is waiting for senate to vote on their German program and if it is considered dispensable would result in the termination of a pre-tenured colleague. A major school (Queen's) recently lost its honours program but kept all other undergraduate and graduate programs. Many other programs face cuts if not closure or at least significant reductions based not on overall enrollments but rather in terms of declared program students. At the University of Guelph, for example eight majors that drew fewer than forty students over the last four years are on the chopping block – including Women's Studies (in this case a program, not a department) and Ecology. Queen's has plans to phase out forty majors that attracted fewer than twenty-five students over the past four years, including a number of foreign language programs. They are also considering cutting any course with less than fifteen students. As the Dean of Queen's Arts and Science, Alistair MacLean put it: "We all would love smaller classes but obviously a professor standing in front of five students is a lot more expensive than one standing in front of twenty and we have to weigh that financial reality."

The future of academic programs and the role of universities and their contribution to society at large are also presently discussed beyond the not so ivory-anymore walls. A recent column in the *Globe and Mail* by the well-known columnist Margaret Wenk was entitled "Want to know why professors don't teach?," putting the blame on professors who much rather spend time on their research projects than teaching students. The article polemically attacks professors who are only interested in their publications, never mind if they are read or not: "Students should count for more than articles in unread quarterlies." Wentz goes on to describe the high earners with their four months a year off, going to conferences in Italy and Mexico while their classes are taught by academic serfs. The irony here is, of course, that Wentz would rather write ill-researched columns than do appropriate research herself. In any case, the public response entitled "A Prof's Life is no Haze of Mint Juleps" by Clifford Orwin presented a much more realistic picture by accurately describing the new demands on the profession. Talking about the 1970s, Orwin says: "There were in Canada then many pseudo-Oxford dons whose claim to fame was that unlike those awful American professors, they didn't do very much of anything. That's all changed. Today, the indolent are an endangered species. My colleagues in political science and I can announce that we are all Americans – by which I mean workaholics. A great deal of that work is teaching. Universities take teaching not less but more seriously than they did a generation ago."

So where does this leave German Studies in Canada? The negative impact of the economic downturn across the country has not reached the extent it has elsewhere and we'll have to see what the next two years will bring. Surely, belts will be tightened and "efficiency," "feasibility," "enrollment targets," "student interest," "viability," "accountability," "development," and many other such terms will be employed to stress the main goal of financial survival. In preparation, some administrations have already asked to plan ahead for budget cuts of three to five percent. These

will very likely results in cuts to soft money for sessional and other limited-term appointments – which, of course means that regular faculty will then be asked to teach more students so that fee revenues will continue to flow. We also saw similar planning exercises in the 1990s, but this is much more serious. But while German Studies in Canada do not face the same extent of threats as, for example, in the UK, where a recent article in *The Guardian* posed the question “Is German on the way out as a university subject” (September 22, 2009), we also have to face the music and hope that while the situation is serious, maybe we there is still a chance of stopping it from becoming hopeless.

Potenzial einer Auslandsgermanistik – am Beispiel Irans

Zahra Behfar
University of Tehran

Einleitung

Im Zusammenhang mit der Erlernung einer Fremdsprache taucht immer die Frage auf, mit welchem Ziel gerade diese Sprache in einem besonderen Land gelernt wird. Von Land zu Land und von Kultur zu Kultur können die Beweggründe unterschiedlich sein und wirtschaftliche, politische, kulturelle etc. Ursprünge haben. Gerade in der globalisierten Welt unserer Zeit ist eine grenzüberschreitende Vernetzung von Bildung, Kenntnissen und Erfahrungen mehr denn je erforderlich. Zudem können wir mit einem weltweiten Austausch, gemeinsam nach Antworten auf globale Fragen der Gegenwart wie Klimawandel, Energieverbrauch, Sicherheit etc. suchen. Schon Friedrich Schiller meinte:

Je mehr das beschränkte Interesse der Gegenwart die Gemüter in Spannung setzt, einengt und unterjocht, desto dringender wird das Bedürfnis, [...] sie wieder in Freiheit zu setzen und die politisch geteilte Welt unter der Fahne der Wahrheit und Schönheit wieder zu vereinigen. (Schiller 1794:109)

Voraussetzung für einen ertragreichen Austausch, ist ein angemessenes Verständnis unter den Gesellschaften und Kulturen. Die Förderung des interkulturellen Verständnisses kann als eines der wichtigsten Aufgaben einer Fremdsprachenabteilung an Hochschulen und Universitäten angesehen werden. Somit hat sich der Horizont der Fremdsprachenerlernung in der heutigen globalen Welt erweitert.

Durch den steigenden globalen Austausch und dem Bedürfnis nach erfolgreichen Ergebnissen dadurch, haben kulturelle Elemente, die implizit in der Sprache vorhanden sind, mehr denn je an Bedeutung gewonnen. Es reicht nicht mehr, sein Anliegen dem ‘Anderen’ in seiner ‘anderen’ Sprache mitzuteilen. Auch wenn der Sprecher hier vielleicht glauben mag, er habe einen großen Schritt unternommen, indem er sich verbal verständlich gemacht hat. Heutzutage wissen wir, dass die bloße sprachliche Übertragung noch längst kein Verständnis herbeiführen muss. Um

zu verstehen und verstanden zu werden, bedarf es einer Kenntnis und Zuwendung zu der Kultur des anderen; je besser diese Kenntnis, desto wahrscheinlicher das gegenseitige Verstehen. Sind beide Seiten gewillt, können sie sich auf halbem Wege entgegen kommen und diesen Prozess beschleunigen. Liegt die Initiative nur auf einer Seite, muss sie die entsprechenden Maßnahmen alleine treffen. Zu beachten aber ist, treffen zwei Kulturen zusammen, *findet immer ein Austausch statt* – je nachdem in welchem Zusammenhang die Vertreter der Kulturen zusammengekommen sind. Sind es Firmen, die ein geschäftliches Treffen haben, Touristen, die ein fremdes Land besuchen, Studenten oder Forscher, die sich in einem fremden Land aufhalten – sie alle kommen mit ihren kulturellen Eigenschaften zu einer von ihnen unterschiedlichen Gruppe und möchten ihr Ziel bestmöglich erreichen – den Abschluss eines Vertrages, das Antasten an andere Kulturen durch direkte Besichtigung oder das Erlangen wissenschaftlicher Ergebnisse etc. Ein Student mag vielleicht die Sprache des fremden Landes erlernt haben, doch er wird dort mit zahlreichen anderen Verhaltensweisen konfrontiert, die für ihn nicht unbedingt verständlich sind, auch wenn er die Sprache als solche relativ gut gelernt hat. Auf der anderen Seite wird auch er mit seiner manchmal unterschiedlichen Verhaltensweise, in seiner neuen Umgebung auffallen, sie sogar beeinflussen und dort Spuren hinterlassen. Um ein erfolgreiches Treffen unter Firmen verschiedener Länder zu veranstalten, sollten sich die Vertreter Informationen über das soziale Leben der Partnerseite aneignen, um besser auf sie eingehen zu können und somit bessere Ergebnisse zu erzielen.

Der Fluss der Informationen erfolgt auf jeden Fall nicht auf einer Einbahnstrasse. Fremdsprachenabteilungen sollten sich dem bewusst sein und sich und die Studenten dementsprechend vorbereiten. Die Auslandsgermanistik bildet hier keine Ausnahme. Nun taucht vor dem Hintergrund der Globalisierung die Frage auf, ob Literatur als bedeutender Teil einer Sprache und Kultur, überhaupt in nationale Kategorien zu fassen wäre. Als ein kulturelles Phänomen ist Literatur stets im Wandel und dynamisch. Auch wenn sie eine Art nationale oder kulturelle Grenzziehung in sich birgt, kann sie dennoch diesen Rahmen sprengen. Sie überwindet ihre sogenannten Grenzen, fließt friedlich in andere Kulturgebiete ein und bereichert sich gleichzeitig auch an ihnen. Bei diesem Prozess trägt sie einerseits dazu bei, durch das Schaffen oder Übernehmen von Klischees und Stereotypen wenn sie ‘den Anderen’ zu beschreiben vorgibt, Traditionalismen und Nationalismen neu zu beleben. Doch andererseits sprengt sie zuweilen gängige Kategorien der Zuordnung und lässt sich somit nicht in Rahmen gefangen halten. Nach Johann Wolfgang von Goethes Konzept der “Weltliteratur”¹ überschreitet Literatur die Grenzen von Nationen, Sprachen, Kulturen und Epochen.

Ich sehe immer mehr, [...] dass die Poesie ein Gemeingut der Menschheit ist, und dass sie überall und zu allen Zeiten in hunderten und aber hunderten von Menschen hervortritt. [...] Ich sehe mich daher gern bei fremden Nationen um

¹ Der Ausdruck *Weltliteratur* tritt allerdings bereits in einer (erst vor wenigen Jahren publizierten) Notiz des späten Wieland auf; vgl. Hans-J. Weitz, “‘Weltliteratur’ zuerst bei Wieland”, in: *Arcadia* 22 (1987), S. 206–8.

und rate jedem, es auch seinerseits zu tun. National–Literatur will jetzt nicht viel sagen, die Epoche der Welt–Literatur ist an der Zeit und jeder muss jetzt dazu wirken, diese Epoche zu beschleunigen. (Goethe 1986–99: Bd. 12, 224f.)

Doch im Zusammenhang mit dem immanenten Nutzen der entstehenden Weltliteratur für jede Einzelliteratur, hat Goethe vor allem ihre Vermittlungsfunktion zwischen den Literaturen und Völkern hervorgehoben, wobei „zwar nicht zu hoffen [sei,] dass ein allgemeiner Friede dadurch sich einleite, aber doch dass der unvermeidliche Streit nach und nach lässlicher werde, der Krieg weniger grausam, der Sieg weniger übermütig“ (Ebd, Bd 22, 433f.). Dabei betont er aber, „dass nicht die Rede seyn könne, die Nationen sollen übereindenken, sondern sie sollen nur einander gewahr werden, sich begreifen, und wenn sie sich wechselseitig nicht lieben mögen, sich einander wenigstens dulden lernen“ (Ebd 22, 491). Daher fordert Goethe schon in den *Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des West–östlichen Divan*, „dass man jeden Dichter in seiner Sprache und im eigenthümlichen Bezirk seiner Zeit und Sitten aufsuchen, kennen und schätzen müsse“ (Goethe 1986–99: Bd 3, 270). Nicht nur schätzen soll man andere Poeten, sondern auch auf sie zugehen und versuchen, sie zu verstehen. „Wollen wir an diesen Productionen der herrlichsten Geister Theil nehmen, so müssen wir uns orientalisiren, der Orient wird nicht zu uns herüber kommen“ (Ebd. 200).

In einer der letzten Äußerungen Goethes zur Weltliteratur (5. 4. 1830 – ebd, Bd 22, 868), betont er seinen Willen zur völkerübergreifenden Verständigung wie im Ertragen–Können von Andersheit:

[...] daraus nur kann endlich die allgemeine Weltliteratur entspringen, dass die Nationen die Verhältnisse aller gegen alle kennen lernen und so wird es nicht fehlen dass jede in der Andern etwas Annehmliches und etwas Widerwärtiges, etwas Nachahmenswerthes und etwas zu Meidendes antreffen wird. [...] wenn wir mit entschieden anders denkenden Personen im gemeinen Leben zu verkehren haben, werden wir einerseits vorsichtiger, anderseits aber duldender und nachsichtiger zu seyn, uns veranlasst finden.

Am Beispiel der Deutschen Sprache in Iran soll im Folgenden gezeigt werden, wie durch die Bewusstmachung, Hervorhebung und Bearbeitung dieser Rolle der Literatur für die Erlernung einer Fremdsprache, neue Impulse und ein sogenanntes neues globales Ziel gesetzt werden können. Dazu werden nach einem kurzen Überblick über den Stand der Deutschen Sprache weltweit und in Iran, einige komparatistische Arbeiten aufgeführt, die das grenzüberschreitende Potenzial einer Sprache in ihrer Literatur verdeutlichen sollen. Dabei soll die Rolle anderer Bestandteile einer Sprache und Kultur, wie Geschichte, Rituale etc. nicht als unbedeutend behandelt und außer Acht gelassen werden. Hier soll lediglich verdeutlicht werden, wie sie als transkulturelles Phänomen bei der Schaffung interkultureller Brücken zur Erlangung eines besseren Verständnisses ins Auge gefasst und besser ausgeschöpft werden kann.

1. Überblick zur Deutschen Sprache weltweit

Nach Angaben des Auswärtigen Amtes lernen weltweit fast 17 Millionen Menschen Deutsch als Fremdsprache. 150.000 Germanistikstudenten sowie etwa 1,6 Millionen Studenten an Hochschulsprachkursen werden von 19000 Hochschullehrern unterrichtet und weitere 120000 Lehrer unterrichten an Schulen außerhalb der deutschsprachigen Länder Deutsch, wo über 70 Studiengänge ganz oder teilweise in deutscher Sprache angeboten werden. In der weltweiten Buchproduktion lag Deutsch 2005 mit 12% aller weltweit erschienenen Bücher hinter Englisch (28%) und nahezu gleichauf mit Chinesisch (13%) an dritter Stelle. Im Internet ist Deutsch heute nach Englisch mit etwa 50% der Internetseiten die am meisten verwendete Sprache (gefolgt von Französisch, Japanisch, Spanisch und Chinesisch). Mehr als acht Prozent aller Seiten im Internet sind auf Deutsch².

Mit welchem Ziel aber wird Auslandsgermanistik betrieben, was soll mit ihr erreicht werden, wo soll sie hinführen? Zu ihren Zielen gehört die Vermittlung der deutschen Sprache und Literatur, aber auch die Entwicklung von Kompetenzen zum Dialog mit anderen Kulturen. Hierzu kann sie mehr fachspezifisch als Übersetzungs-, Literatur- und Kulturwissenschaft betrieben werden. Auch wenn die Zahl der Deutschstudenten nach Angaben des Außenministeriums oft sinkend ist, kann eine derartige Zielsetzung eine neue Dynamik in die Auslandsgermanistik bringen. Betrieben mit einer interkulturellen Perspektive, werden neue Impulse empfangen und Neues zu diesem Fach beigetragen

2. Deutsche Sprache in Iran im Überblick

2.1. Spracherwerb und Ausbildungsmöglichkeiten

Als zu erlernende Fremdsprache kommt Deutsch in Iran erst nach Englisch und Französisch. Im Schulsystem kann sie zwar als Fremdsprache – anstelle von Englisch – gewählt werden, doch Deutschunterricht wird allgemein nicht an den Schulen erteilt. Zu erwähnen ist, dass am Anfang der Revolution 1975 vom Bildungsministerium die Idee verwirklicht werden sollte, allen Sprachen die gleiche Chance zu gewähren. Doch es waren nicht genügend Deutschlehrer im Land vorhanden, die Länder der Deutschen Sprachgruppe waren aufgrund finanzieller Kosten nicht daran interessiert, sich an diesem Projekt zu beteiligen und der junge iranische Staat konnte es sich auf eigene Kosten nicht leisten. Als dann noch das Goethe-Institut wegen kultureller Unstimmigkeiten geschlossen wurde, war das Ende dieses Projektes für die Deutsche Sprache abzusehen.

Interessenten der Deutschen Sprache können diese auf zwei Ebenen erlernen:

3.1.1. Sprachinstitute

Zwei Nicht-Iranische Sprachinstitute bieten Deutsch als Fremdsprache in Teheran an, das *Deutsche Sprachinstitut Teheran DSIT*, unter der Leitung der Deutschen

² Angaben für 2006, vgl. <http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Aussenpolitik/KulturDialog/Sprache/DeutscheSprache.html>

Botschaft. Da das Goethe–Institut wegen politischer Umstände das Teheraner Büro kurz nach der Revolution schließen musste, bietet die Deutsche Botschaft Teheran seit 1995 in einer separaten Einrichtung Sprachkurse im Grund–, Mittel– und Oberstufenbereich mit verschiedenen Intensitäten an; ebenso Kurse für Kinder (ab acht Jahren), Fachsprachenkurse für Beruf und Wirtschaft und Vorbereitungskurse für Prüfungen, die das Institut in Absprache mit dem Goethe–Institut vor Ort veranstaltet. Nach Angaben der offiziellen Webseite der Deutschen Botschaft Teheran, verzeichnete das Institut im Jahre 2007 mehr als 5000 Einschreibungen für seine Kurse³.

Auch die Österreichische Botschaft führt seit 1989 in seinem *Österreichischen Kulturforum ÖKF* Sprachkurse auf verschiedenen Niveaustufen durch, in denen pro Jahr 100 Kurse stattfinden und jährlich 200 Prüfungen abgenommen werden⁴.

Als größtes iranisches Sprachinstitut bietet das *ILI–Iran Language Institut* seit 1995 landesweit neben anderen Sprachen auch Deutsch an. In Kooperation mit dem CDC–Deutschland, wurde dort die Deutschabteilung gestartet und später eigenständig weitergeführt. Das Programm umfasst verschiedene Niveaustufen, in die die Studenten abhängig von ihren Kenntnissen zugeordnet werden und nach ihrer Wahl an Kursen mit verschiedenen Intensitäten teilnehmen können. Weiterhin werden regelmäßig Lehrerausbildungsseminare veranstaltet, um gemäß dem neuesten Stand eine angemessene Sprachvermittlung anbieten zu können, welche teilweise auch durch den Kontakt und der Zusammenarbeit des ILIs mit dem Goethe–Institut gewährleistet wird.

Der entscheidende Unterschied zwischen dem ILI und dem DSIT oder dem ÖKF, stellen die Kurse des ILI in Städten außerhalb der Hauptstadt dar. So haben auch Interessenten in 6 anderen Städten die Möglichkeit zur Teilnahme an einem Deutschunterricht.

Neben dem ILI sind noch einige weitere iranische Sprachinstitute in Teheran tätig, an denen auch Deutsch angeboten wird (z.B. das Simin–Sprachinstitut, Kish– Sprachinstitut), die dies aber nicht in einem verbreiteten Rahmen anbieten und deren Studentenzahlen nicht ins Gewicht fallen.

3.1.2. Universitäten

Die Zulassung zur Universität erfolgt im Iran mittels einer landesweiten Aufnahmeprüfung. Für einen BA–Studiengang können Bewerber mit einem Abiturabschluss jeweils in bestimmten Fachkategorien teilnehmen und müssen Fragen zu verschiedenen Fächern beantworten, unter anderem auch Fragen bezüglich der von ihnen gewählten Sprache.

Da aber zur Aufnahme in einem Fremdsprachenfach wie z.B. Deutsch, die Prüfungssprache nicht unbedingt Deutsch sein muss, werden auch Bewerber zu diesem Fach zugelassen, die über keine Deutschkenntnisse verfügen. Daher ist im Curriculum der Universitäten ein Vorsemeester und mindestens ein Hauptsemeester

³ http://www.teheran.diplo.de/Vertretung/teheran/de/06_20Kultur/Weshalb_Deutsch_lernen/Weshalb_Deutsch_lernen.html [7.9.2009]

⁴ <http://www.austria-iran.com/deindex.htm> [7.9.2009]

für die Spracherlernung vorgesehen; danach erst wird den Studenten fachspezifisches Wissen vermittelt.

Für eine akademische Ausbildung in Deutsch haben die Bewerber folgende Optionen:

Staatliche Universitäten

1. Die erste universitäre Deutschabteilung wurde 1955 in der **Teheraner Universität** gegründet und hat sich auf die Ausbildung von Übersetzern der Deutschen Sprache spezialisiert. Im Rahmen eines vierjährigen Studiengangs, können Interessenten einen BA–Abschluss in Translationswissenschaft erwerben. Jährlich werden ca. 30 Studenten aufgenommen; das erste Jahr gilt dem Erwerb oder der Vertiefung vorhandener Sprachkenntnisse. Ab dem zweiten Studienjahr werden sie in die Landeskunde eingeführt, bekommen einen Einblick in die literarische Landschaft Deutschlands und müssen fachspezifische Kurse durchnehmen, so dass sie bei ihrem Abschluss eine allgemeine Fähigkeiten zur Übersetzung von Texten aus verschiedenen Themenbereichen aus und ins Deutsche erworben haben.

Seit 2001 ist der Magisterstudiengang (das seit 1979 inaktiv war) wieder ins Leben gerufen worden, wo seitdem jährlich ca. sechs Studenten zu Fachleuten der Translationswissenschaft ausgebildet werden. Des Weiteren wird seit 2005 in Zusammenarbeit mit der Universität Potsdam ein PhD Programm für DaF angeboten, zudem ebenfalls mittels einer separaten Aufnahmeprüfung und einem anschließenden Interview 3–4 Studenten zugelassen werden.

2. An der **Shahid Beheshti Universität** wird seit 1963 das Fach ‘Deutsche Sprache und Literatur’ angeboten. Jährlich werden etwa 25 Studenten aufgenommen, die im Laufe von vier Jahren ihren BA–Abschluss erhalten. Auch hier erfolgt erst nach dem ca. einjährigen Spracherwerb, die Bearbeitung von Literatur. Somit ist die Literaturkenntnis dementsprechend allgemein und kann nicht mit der in Deutschland betriebenen Germanistik verglichen werden; dennoch befinden sich unter den Absolventen zahlreiche Interessenten, die sowohl im Inland als auch im Ausland (besonders in Deutschland) mit dem Erworbenen in diesem Studiengang, in ihrer Arbeit oder der Weiterführung ihres Studiums gute Erfolge erzielt haben.

Seit 2006 ist an der Shahid Beheshti Universität auch ein Magisterstudiengang in DaF errichtet worden, zu dem jährlich weitere zehn Studenten mittels einer Eintrittsprüfung zugelassen werden.

3. Als einzige akademische Einrichtung außerhalb der Hauptstadt, bietet die **Universität Isfahan** ‘Translation Deutsch’ an. Im Rahmen eines BA–Abschlusses werden jährlich 25 Interessenten unter den Bewerbern zugelassen und nach dem Curriculum der Teheraner Universität ausgebildet.

4. Die **Allameh Tabatabaie Universität**, landesweit mit einer der größten und bedeutendsten geisteswissenschaftlichen Fakultät, bot vor 1978 Deutsch als Zweitsprache an, was aber danach nicht mehr weitergeführt wurden. Eine Initiative zur Gründung einer separaten Deutschabteilung, zur Ausbildung von Übersetzern als Spezialisten in geisteswissenschaftlichen Feldern im Jahre 2004, blieb leider erfolglos.

Private Universitäten

Unter der Dachorganisation der Azad Universität, als private Universität, werden mittels einer separaten Aufnahmeprüfung landesweit jährlich über 1.3 Millionen Studenten zu verschiedenen Studienabschlüssen aufgenommen. Anders als an staatlichen Universitäten, müssen Studenten an der Azad Universität für ihr Studium Gebühren zahlen. Deutsch wird in zwei Teheraner Branchen angeboten.

1. **Azad Universität, Tehran Markaz:** Hier können Interessenten seit der Gründung im Jahre 1986 im Laufe von 4 Jahren einen BA–Abschluss in ‘Translation Deutsch’ oder ‘Deutsche Literatur’ erwerben. Jährlich werden insgesamt etwa 350 Studenten für beide Fachrichtungen aufgenommen.

Weiterhin wird in dieser Branche ein Magisterabschluss für ‘Deutsch als Fremdsprache’ angeboten, zu dem wiederum jährlich 25 Studenten mittels einer fachlichen Aufnahmeprüfung zugelassen werden.

2. **Science & Research Campus, Azad Universität Tehran:** In dieser Branche haben Interessenten seit 1997 die Möglichkeit, einen Dokortitel in ‘Deutsche Sprache und Literatur’ zu erwerben. Hierzu werden unter den Bewerbern mittels einer schriftlichen und mündlichen, fachspezifischen Aufnahmeprüfung 2–3 Kandidaten ausgewählt. Diese müssen über vier Semester hinweg erst bestimmte Kredite einholen, legen danach eine schriftliche und mündliche, allumfassende Prüfung ab und sind danach befugt, ihr Dissertationsthema einzureichen. Wird dies bestätigt, steht ihnen im Durchschnitt eine dreijährige Forschungszeit zur Verfügung.

Des Weiteren werden hier jährlich 25 Bewerber zum Masterstudiengang ‘Translation Deutsch’ zugelassen und im Laufe von zwei Jahren ausgebildet. Im Laufe dieser Zeit müssen die Studenten im Anschluss an die einzuholenden Kredite, eine Magisterarbeit einreichen und diese auch erfolgreich verteidigen.

2.2. Perspektiven und Zukunftschancen für Deutschabsolventen im Iran/Auswertung der Situation

Ergebnisse einer Umfrage

Um einen Einblick in die Umstände, den Beweggründen, Erwartungen und Zukunftsperspektiven von Deutschstudenten in Iran zu erhalten, können die Ergebnisse der von mir im Sommer 2009 durchgeführten Umfrage hilfreich sein. Die Teilnehmer waren Studenten des letzten Semesters oder Absolventen des Faches ‘Translation Deutsch’ an der Teheraner Universität und der Azad Universität Tehran Markaz.

Vorkenntnisse und Studiumsverlauf: Unter den Befragten hatten vor dem Studiumsankunft 58% keine und 42% gute Deutsche Kenntnisse. Im Laufe des Studiums hat sich die allgemeine Sprachkenntnis bei 54% verbessert – was hauptsächlich auf die Studenten mit keinen Sprachkenntnissen zurückzuführen ist – wobei nur 17% auch eine bessere Sprechfähigkeit angaben; 62.5% äußerten eine Verbesserung in ihrem Textverständnis und für 71% hatten sich ihre Übersetzungs– oder Dolmetschfähigkeiten verbessert, was im Hinblick auf ihre Fachrichtung zu erwarten und positiv einzuwerten ist.

Aus der Sicht von 54% der Studenten lag der Schwerpunkt ihres Studiums auf Spracherwerb und 58% meinten die Betonung hätte mehr auf Übersetzen/Dolmetschen gelegen. Somit haben 42% weitere Sprech- und Schreibübungen vermisst, 21% mehr Audio-Visuelles Training und 21% hätten gerne mehr Übersetzungs-/Dolmetschtraining im Laufe ihres Studiums gehabt.

Fachwahl und Zukunftsperspektiven: Als Grund für die Wahl dieses Faches gaben 21.5% an, sie seien in keinem anderen Fach aufgenommen worden, 46% gaben ein vorheriges Interesse für die Sprache an, 29% wollten nach Deutschland auswandern und 8% hofften mit diesem Abschluss auf einen guten Arbeitsplatz.

Auf die Frage, wozu ihrer Meinung nach ein Abschluss in Deutsch gut sei, äußerten 12.5%, dass er ihnen für die Wahl eines besseren Arbeitsplatzes behilflich sein kann, 25% hätten dadurch eine neue Kultur gelernt; weitere 4% gaben Antworten an wie *habe eine neue Sprache gelernt, möchte nach Deutschland reisen* oder *werde es einrahmen lassen*. 8% der Befragten wollten in diesem Fache weiterstudieren und aus der Sicht von 17% der Befragten, würde dieser Abschluss ihnen zu nichts nützlich sein.

Wie auch aus den Ergebnissen der Umfrage hervorgeht, ist für Studenten mit wenig oder kaum Vorkenntnissen, die Spracherwerbsphase nicht ausreichend. Da es nicht die Aufgabe einer universitären Einrichtung ist, Grundsprachkenntnis zu vermitteln, ist dieses Defizit auf das Aufnahmesystem zurückzuführen, das Studenten ohne jegliche Vorkenntnis der Sprache erlaubt, in dieses Fach einsteigen. Viele dieser Studenten wurden nicht zu dem von ihnen bevorzugten Fach zugelassen und haben Deutsch als Ersatzfach gewählt. Bei dieser Gruppe fehlt – besonders beim Studiumsantritt – oftmals die Motivation zur Erlernung der Sprache. Sie müssen sich nicht nur die Sprachkenntnis aneignen, sondern habe auch keine Vorstellung, wie ihre Chancen für den Eintritt in den Arbeitsmarkt mit diesem Abschluss stehen. Daher ist es auch nicht verwunderlich, dass ein großer Teil dieser Gruppe nicht mit dem erlangten Ergebnis unzufrieden sind. Zudem verlangsamten sie den Lehr- und Lernprozess, da die Dozenten jeweils auf diese Gruppe Rücksicht nehmen müssen. Unter diesen Studenten ohne jegliche Sprachvorkenntnisse, befinden sich dennoch einige, die sich energisch und intensiv ihrem Studium zuwenden und außerhalb der Universität Sprachkurse belegen, um parallel zu ihrer akademischen Weiterbildung, ihre Sprachkenntnisse schneller zu verbessern. Das Ergebnis sind qualifizierte Absolventen, die dementsprechend auch gute Berufschancen haben.

Eine weitere Hauptgruppe bilden Studenten, die in Folge eines Deutschlandaufenthaltes oder aufgrund familiärer Umstände, über Sprachvorkenntnisse verfügen. Unter diesen wählen eine Anzahl aus Bequemheit das Fach, da sie die Sprache beherrschen und somit glauben, leicht einen Abschluss erlangen zu können. Doch eine Anzahl wählt bewusst das Fach Deutsch, um ihren Vorteil der Sprachkenntnis auszunutzen und diesen weiter auszubilden. Auch aus dieser Gruppe entspringen motivierte und erfolgreiche Studenten, die sowohl während des Studiums aktiv mitwirken, als auch nach dem Studium zielgerecht ihre Aktivitäten weiterführen.

Berufschancen für Deutschabsolventen

Diesbezüglich sind zwei Hauptsektoren zu nennen:

1. Der Wirtschaftssektor. Dies umfasst sowohl deutsche Firmen mit Sitz in Iran, als auch iranische Firmen, die mit deutschsprachigen Ländern im Kontakt sind. Nur wird auch hier immer mehr Deutsch durch Englisch vertrieben oder ersetzt.

Des Weiteren können Deutschabsolventen als Reiseveranstalter und –leiter tätig werden. Jährlich kommen verschiedene Touristengruppen aus deutschsprachigen Ländern, für die es sicher viel angenehmer ist, die hiesige Leitung und Organisation in ihrer Sprache zu haben. Nur ist die Anzahl der Touristen, besonders aus deutschsprachigen Ländern, mit Hinblick auf die politische Situation sehr schwankend und oftmals gering und liefert daher keine besonders vielversprechende Perspektive für Deutschstudenten.

2. Kulturrelevanter Sektor. Zu diesem zählt die Tätigkeit im akademischen Bereich und in Sprachinstituten. In beiden Bereichen steht die Vermittlung der deutschen Sprache und Kultur im Vordergrund. Interessierte Absolventen haben die Möglichkeit, als Sprachlehrer in Instituten tätig zu werden. Dazu müssen sie normalerweise vorerst institutseigene Lehrerkurse hospitieren, so dass sie effektiver einsteigen und ihre Arbeit aufnehmen können.

Das Antreten einer akademischen Laufbahn ist seit einigen Jahren nur noch mit einem PhD–Abschluss möglich; wie in anderen Ländern auch, sind Publikationen, Seminarteilnahmen etc. weitere Kriterien bei der Wahl einer Person für eine Anstellung. Haben die Absolventen dies zum Ziel, sollten sie sich dementsprechend vorbereiten.

2.3. Potenzial Iranisch–Deutscher Beziehungen auf kultureller Ebene

Wirft man einen Blick auf die Vergangenheit der Beziehungen zwischen den beiden iranischen und deutschen Völkern und deren historische sowie kulturelle Hintergründe, trifft man besonders in der Vergangenheit auf manch positive Momente, die im allgemeinen die Basis für eine gute Einstellung der Völker zueinander geschaffen haben. Schon seit dem 2. Weltkrieg und der Zeit der Macht von Reza Schah, wird in Iran eine Vorliebe für Deutsch und alles was Deutsch ist beobachtet. Deutsche Repräsentanten waren mittels des Goethe–Instituts oder der Deutschen Botschaft, immer anwesend und zuständig für die deutsche Bildungskultur auf iranischem Boden.

Greift man noch weiter zurück, sehen wir besonders in der Literatur zahlreiche Momente, in denen die deutsche und persische Kultur bzw. Literatur sich begegnen, ineinander fließen, Gedankengüter voneinander entlehnen und sich somit an der anderen Kultur bereichern. Als bekannte Beispiele hierfür sind Goethes Interesse für Hafis und das dadurch entsprungene Werk *West–Östlicher Diwan*, Rückerts Übersetzungen aus dem Persischen und seine Dichtungen nach Persischem Vorbild, August Platens Übersetzungen, sowie vieles weitere zu nennen.

Der kulturelle Austausch beider Völker – ob direkt oder indirekt – ist, wie wir noch sehen, bis auf frühe Zeiten zurückzuverfolgen. Dies sollte als eine gute Basis und als Ansatzpunkt für die Weiterführung der Beziehungen zu Gunsten beider Seiten genutzt werden. Hier kann frei von eventuellen politischen Unstimmigkeiten angesetzt und auf einer friedlichen Ebene, die Gemeinsamkeiten der beiden Völker ausgearbeitet und hervorgehoben werden. Deutsch kann somit als Leit– und

Verknüpfungssprache fungieren, um diesem Zweck zu dienen. Der Spracherwerb, mit dem dazugehörigen Kulturerwerb, bekommen eine neue Dimension und ein neues Ziel und die kulturvermittelnde Funktion der Deutschabsolventen gewinnt mehr den je an Bedeutung. Hierzu müssen sie erst sehen, was bis dahin auf diesem Gebiet getan worden ist, dort ansetzen und es weiterführen.

Als Vorschlag für einen derartigen Ansatz kann die Literatur, insbesondere deren komparatistisch angelegte Themen, genannt werden. Im ersten Schritt können diese in den Lernprozess mit eingebunden werden und gezielt ein kulturelles Verständnis fördern. Als nächstes können Absolventen selbst derartige Studien weiterführen und neue Bereiche ausarbeiten. Auf diesem Weg werden neue oder sogar alte Themen erarbeitet, die auf beiden Seiten auf Verständnisse stoßen und für die gegenseitige Beziehung positiv nützlich sein können.

Um dieses Potenzial der Auslandsgermanistik weiter zu verdeutlichen, möchte ich an dieser Stelle Beispiele einiger Forschungsarbeiten anführen. Es handelt sich dabei um Doktorarbeiten von PhD–Absolventen der Deutschen Sprache in Teheran, die sich auf interkulturelle Themen mit für beide Länder gemeinsamen Aspekten konzentriert haben.

Betonen möchte ich hier nochmals, dass sicher zahlreiche verschiedene Initiativen zur Förderung des interkulturellen Verständnisses ergriffen werden können. Doch Ziel dieses Artikels ist es, die Rolle der Literatur in diesem Zusammenhang zu betonen und deutlich zu machen.

3. Beispiel komparatistischer Arbeiten

3.1. „FerdÇsÇs Š~hn~meh versus Nibelungenlied; Unter besonderer Berücksichtigung der berühmtesten Frauenfiguren“⁵

Epen gelten für viele Kulturkreise als wichtigstes nationales Eigentum. Sowohl in der deutschen als auch in der persischen Literatur hat es seit Jahrhunderten Heldenepen gegeben, die bei einem Vergleich erstaunliche Ähnlichkeiten aufweisen. Um einer der wichtigsten zu nennen haben wir im Persischen das umfangreiche Heldenepos Š~hn~meh von FerdÇsÇs und das „Nibelungenlied“ in der deutschen Literatur.

Š~hn~meh oder das persische **Königsbuch** aus der Feder des persischen Dichters Abu l-Qasem-e FerdÇsÇs (940–1020) ist eines der berühmtesten Werke der persischen Literatur, für das der Dichter nach eigenen Angaben 35 Jahre benötigte. Es umfasst mehr als 50.000 Verse und ist damit mehr als doppelt so umfangreich wie Homers Epen und zwanzigmal so lang wie das Nibelungenlied. Hauptthema dieses Ehlidenepos sind die Geschichten altiranischer Könige; die Hauptfigur bildet der mythische Held Rostam, Prinz von Zabulistan (historische Region in Zentralasien, im Grenzgebiet der heutigen Staaten Iran und Afghanistan), der bei vielen Schlachten die Grenzen des antiken Iran gegen seine Feinde, insbesondere gegen die Turanier (Türken, bzw. Nicht Iraner), verteidigen muss.

⁵ Rahmani–Mofrad, Elham (2008): *FerdÇsÇs Š~hn~meh versus Nibelungenlied; Unter besonderer Berücksichtigung der berühmtesten Frauenfiguren*, Dissertation, Teheran

Diese Arbeit behandelt die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in beiden Heldenepen aus kultureller Sicht mit besonderer Berücksichtigung der Frauenfiguren. In jeder Kultur und in jeder Epoche haben Frauen verschiedene Stellungen, die unter dem Einfluss ihrer Nationalität und Mentalität stehen. Dabei gibt es selbstverständlich auch Ausnahmen, die ihre eigenen Gründe haben.

In dem persischen Heldenepos verhalten sich Frauen, die aus iranischen oder nicht-iranischen Kulturen stammen, unterschiedlich. Ebenso verhält es sich im Heldenepos „Nibelungenlied“, in dem die Frauenfiguren im Laufe des Epos bedeutende Stellungen mit unterschiedlichen Funktionen einnehmen. In dieser Arbeit wird der Zusammenhang zwischen Nationalität, Namensbedeutung und Funktion der Frauenfiguren in den beiden Heldenepen, aber auch unterschiedliche Motive wie **Liebe** und demzufolge **Leid**, **Liebeseklärung**, **Mutterliebe**, **Rache** als Folge des Verlusts der Geliebten, das dualistische System zwischen **Guten und Bösen** sowie **Trauersitten** untersucht und die Spur der verschiedenen Kulturen in den persischen und deutschen Frauencharakteren der uralten Geschichten der Heldenepen beider Völker dargestellt.

Nach Angaben der Forscherin kann diese Arbeit im Allgemeinen als ein Anstoß zur Kommunikation zwischen der iranischen und der deutschen Kultur, aber auch als Beitrag zum besseren Verständnis über Heldenepen in Orient und Okzident gesehen werden. Wie es allgemein bei komparatistischen Arbeiten der Fall ist, gelangt man zu sehr interessanten Ergebnissen im Bezug auf Ähnlichkeiten und Unterschieden. Die Unterschiede liegen in den **Nationalitäten**, **Mentalitäten**, **Erziehungsweisen**, **Kulturen** und **Sitten**, die man in der heutigen globalisierten Welt kennen sollte, um den Anderen und dessen Kultur besser zu verstehen, Konflikte und Missverständnisse zu verhindern und über den engen und begrenzten heimischen Kreis hinaustreten zu können.

3.2. „Ausprägung neuplatonischer Motive bei den Romantikern und bei Rumi“⁶

Nicht selten trifft man in der Literatur auf Erkenntnisse aus anderen Wissenschaften, durch die sie sich bereichert oder mittels derer sie Antworten auf ihre Fragen zu erhalten sucht. Wie aus den Werken verschiedener Epochen der deutschen Literatur hervorgeht, ist insbesondere der philosophische Einfluss auf die Autoren sehr stark gewesen. Bei einigen Dichtern ist Gedankengut unbewusst durch den Geist der Zeit aufgenommen und verarbeitet worden. Dahingegen haben sich andere bewusst philosophischen Gedanken zugewandt, sich intensiv mit ihnen befasst und manchmal sogar versucht, selbst Philosopheme zur Beantwortung der Fragen der Zeit zu entwickeln. Ob bewusst oder unbewusst – das Ergebnis sind Spuren philosophischer Ideen, die durch die Werke hindurchschimmern und an manchen Stellen sogar bei ihrem Aufbau mitgewirkt haben.

Da die Philosophie bekanntlich Grenzen überschreitet, haben sich derartige Gedanken auf die Dichter verschiedener Länder ausgewirkt. Gerade hier können die Ansätze für Gemeinsamkeiten unter den Werken aus verschiedenen Ländern gesehen werden.

⁶ Behfar, Zahra (2005): *Ausprägung neuplatonischer Motive bei den Romantikern und bei Rumi*, Dissertation, Teheran

In dieser Arbeit wird gezeigt, wie vor allem platonisch–neuplatonische Gedanken sehr stark auf die Autoren der deutschen Romantik und somit auch auf ihre Werke eingewirkt haben. Gleichzeitig werden diese Einflüsse auch bei dem persischen Dichter Rumi aus dem 13. Jahrhundert aufgeführt. Unter vier thematischen Gesichtspunkten werden diese Gemeinsamkeiten zwischen Rumi und den Romantikern zusammengefasst und mit Beispielen verdeutlicht.

Als erstes nennt die Arbeit die **Genesis des Universums**. Nach den Neuplatonikern geht der Ausgangspunkt allen Seins und Erkennens vom Einen aus. In der Neuzeit aber wird das Sein vom ‚Ich‘ aus begründet und erläutert. Bei den Romantikern ist nun zwar die subjektivistische Sichtweise vertreten, doch auch der antiken Tradition wird besondere Aufmerksamkeit gewidmet, so dass die Romantiker alles Vorhandene in der irdischen Natur als Abbild des Höheren betrachten und dem Menschen die Rolle des Vermittlers zwischen diesen beiden zusprechen. In einem vollkommen anderen kulturellen Umfeld wird bei Rumi eine parallele Ausarbeitung der neuplatonischen Idee vorgefunden. In seiner Weltanschauung kehrt als zentraler Gedanke eine Art Dialektik des Seins und des Erkennens wieder. Demnach hat auch Gott die Welt um Seiner selbst geschaffen und kann sich darin wie in einem Spiegel sehen.

Die **Erkennung des Göttlichen** in der Welt ist ein weiterer Gesichtspunkt, unter dem Parallelitäten erwähnt werden können. Da das ganze Universum nach Plotin durch die Emanation aus dem Ur–Einen in verschiedenen Rangstufen entstanden ist, hat dieses an allem teil. Je weiter aber die Stufe vom Ursprung entfernt ist, desto schwächer wird sie das Eine widerspiegeln.

Eine der Hauptbestimmungen des Menschen aus der Sicht der Romantiker ist die Schau des Absoluten und das Erblicken der Wahrheiten im Universum. Das Unendliche im Universum muss erkannt und weiter soll in der Unendlichkeit, die Existenz alles Seienden erschaut werden. Auch nach Rumi ist alles, was auf Erden zu erblicken ist, ein schwacher Widerhall der geistigen Welt. Es reflektiert die Wirklichkeit, die in der Seele der Menschen vorhanden ist. Nun muss aber derjenige, der den Weg zum Ursprung bestreiten will, hinter den uns sichtbaren Ursachen, die selbst ein Schleier sind, die eigentliche Ursache erkennen. Denn alles Irdische gilt als Schleier, hinter dem man das Ewige erahnen kann. Die Schau des Absoluten ohne das Zwischenwirken eines Schleiers wird erst nach der Vereinigung mit Ihm erfolgen können.

Die **Rückkehr zum Ursprung** mit all ihren Etappen wird als dritter Gesichtspunkt erwähnt. Durch ihr Eintreten in den Körper ist die Seele auf eine tiefere Ebene hinab gesunken. Somit entsteht für sie die Notwendigkeit, sich wieder hinaufzuarbeiten und Stufe um Stufe den Weg zum Ursprung zurückzukehren, bis eine mystische Vereinigung mit dem Einen in der ‚unio mystica‘ erfolgt. Wie auch aus der Geschichte der Rohrflöte hervorgeht, sind bei Rumi die Seelen durch den Schaffungsakt in die dunkle Welt der Materie verbannt worden. Daher verspäten sie bei der Erinnerung an die einstige Einheit eine **Sehnsucht** nach der Rückkehr in den Urzustand. Das Motiv der Wandlung von einer Seinsstufe zur nächsten, findet sich auch bei den Romantikern. Novalis sieht in der ständigen Umgestaltung von der unbelebten Natur zum Pflanzlichen, von der Pflanze zum Tier und vom Tier

zum Menschen, den besten Weg zur innigen Verbindung mit dem Weltganzen. Der Mensch muss versuchen sich zu vervollkommen, bis er zum Absoluten gelangt und durch das Aufgehen in Ihm, ewiges Leben erhält.

Als vierter und letzter Ansatz für Parallelitäten, wird **die Liebe** als treibende Kraft des Universums im Gegensatz zur Vernunft, erwähnt. Da die wahre Erkenntnis der Natur nur durch ein inniges Anschauen zu erreichen ist und die Frühromantiker der Ansicht sind, dass der Verstand aufgrund seines rationalen Vorgehens nicht imstande ist, die einstige Einheit im Universum zu erkennen, soll dies mit Hilfe der Liebe zustande gebracht werden. Auch f Rumi ist der Verstand zwar notwendig f den Menschen, doch um den Weg zum Ursprung einzuschlagen, kann er nicht herangezogen werden. Ihm sind Grenzen gesetzt, die aber f die Liebe nicht gelten. Durch sie wird der Mensch imstande sein, die Wahrheiten in der Welt zu erkennen und sich dem eigentlichen Sinn des Lebens zu nähern.

Diese Arbeit zeigt, dass die vorhandenen Parallelitäten im Denken der Dichter der Romantik in Deutschland und von –alal–ed Din Mohammad Balchi Rumi nicht nur sehr ähnliche Züge aufweisen, sondern aus der Übernahme und Einbettung der platonisch–neuplatonischen Gedankenwelt entstammten. Somit liegt die Quelle der Parallelitäten zwar nicht innerhalb der Grenzen der beiden Kulturen, doch das Ergebnis sind sehr ähnlichen Ausarbeitungen dieser Gedanken in zwei kulturellen Feldern, die vollkommen unterschiedliche soziale, historische und kulturelle Voraussetzungen haben.

3.3. Komparatistische Untersuchung von "Kalila und Dimna" und Fabeln deutscher Dichter der Aufklärungszeit⁷

Über den eigentlichen Ursprung der Fabel konnte bis heute noch keine endgültige Aussage getroffen werden. Es sind mehrere Thesen dazu vorhanden. Doch Tatsache ist, dass es beinahe schon immer in den meisten Ländern Fabeldichtungen gegeben hat und auch verwandte Stoffe aufgetreten sind. Demnach kann kein Land als eigentlicher "Erfinder" der Fabel gelten, vielmehr müsste sagen, bestimmte Themen und Motive lassen darauf schließen, dass sie in gewissen Ländern beheimatet sein müssen. Außerdem haben bereits vor Jahrhunderten Wanderungen von Fabelmotiven stattgefunden. Die Fabeln wurden übersetzt und nachgedichtet und später gab es sogar noch regional–, kulturell–, und religionsbedingte Einflüsse.

Diesen Prozess der Wanderung hat auch "*Kalila und Dimna*" durchgemacht, ebenso Einbürgerung und Anpassung an Zeit, Ort und Religion. Die schon recht frühen und zahlreichen Übersetzungen und Nachahmungen sowie der Gebrauch des Werkes als Vorlage zu neuen Fabeln haben zu dessen Expansion beigetragen. Daher wird dieses umfangreiche Fabelwerk heute zur "Weltliteratur" gezählt.

Auf die europäische, speziell die deutsche Literatur hat sich "*Kalila und Dimna*" in zwei Phasen ausgewirkt. Die erste Phase begann im Mittelalter mit der Übersetzung des Werkes in verschiedene europäische Sprachen, u. a. auch ins Deutsche. Einflüsse finden sich u. a. in "Reineke Fuchs", aber auch in Goethes West–östlichem Divan. Die zweite Phase, der indirekte Einfluss, ereignete sich im 17. und 18.

⁷ Haschemi, Faranak (2006): *Komparatistische Untersuchung von "Kalila und Dimna" und Fabeln deutscher Dichter der Aufklärungszeit*, Dissertation, Teheran

Jahrhunert. durch die Einwirkung der französischen Literatur. Vor allem die Werke des französischen Fabeldichters La Fontaine waren als Vorlagen bei den deutschen Dichtern besonders beliebt. Dieser verwendete u.a. "*Kalila und Dimna*" oder dessen andere Fassungen "*Bidpai*" oder "*Pantschatantra*" als Quellen seiner Fabeldichtungen. Beinahe alle deutschen Fabeldichter haben zeitweise La Fontaine nachgeahmt. Weil der Höhepunkt der Fabel in Deutschland im 18. Jh. lag, wurden Werke der drei bedeutendsten Fabeldichter Gellert, Lessing und Pfeffel aus drei verschiedenen Stadien der Aufklärung für diesen Vergleich ausgewählt.

Nach allgemeinen Angaben über die Fabel und deren Ursprung, bietet die Arbeit einen Überblick über "*Kalila und Dimna*", dessen Entstehung, seinen Ursprung und die Übersetzungen, die wesentlich sind für die Auswirkung dieses Werkes auf die Literatur in anderen Ländern, u.a. Deutschland. Außerdem wird ein kurzer Überblick gegeben über das gedanklich– gesellschaftliche Umfeld der deutschen Aufklärung, über die für diese Arbeit relevanten philosophischen Aspekte und über die wichtigsten Aspekte, Theorien und die Entwicklungsphasen der Fabel im 18. Jahrhunert.

Im Verlauf des Vergleichs stellten sich Unterschiede in Stil und Anwendungsbereich der Fabeln von "*Kalila und Dimna*" zu den Fabeln der deutschen Dichter heraus. Ersteres gilt als ein Werk zur Belehrung von Fürstkindern, zukünftigen Herrschern und Königen, also einer ausgewählten Oberschicht und weist sich deshalb durch vorsichtiges, besonnenes Vorgehen aus. Hinzu kommt die orientalische indirekte Art zu kritisieren und zu belehren, damit niemand gekränkt sei oder ihm zu nahe getreten würde. Daher finden sich die Lehren und Ermahnungen oftmals etliche Male hintereinander in leicht abgewandelten sprichwortähnlichen Wendungen, damit sie eindringlich genug sind und wirklich aufgenommen werden. Das geschieht nicht in einer einfachen Fabel, sondern in verschiedenen Rahmen–, Nebenrahmen– und Binnenerzählungen, bzw. Fabeln, wodurch der Eindruck der Weitschweifigkeit entsteht.

Die deutschen Dichter sahen ihre Aufgabe darin, durch ihre Fabeln die Bevölkerung ebenfalls zu belehren und aufzuklären, sie wendeten sich also an die Allgemeinheit. Gellert, Lessing und Pfeffel gingen offener vor, obgleich auch sie noch gewisse Rücksichten gegenüber der Obrigkeit zu nehmen hatten, aber die fortschreitende Emanzipation in Deutschland ist bereits schon zu erkennen. Selbst zwischen diesen dreien lässt sich eine Entwicklung wahrnehmen, obgleich sie altersmäßig nicht weit auseinander liegen. Es ist der Drang zu immer größerer Freiheit, Offenheit und zu selbständigerem Denken zu verzeichnen, was ihre Epoche charakterisierte.

Die Vergleiche werden nach zwei Aspekten durchgeführt, nach Thema und nach Inhalt, die jeweils Ähnlichkeiten und Parallelitäten aber auch Unterschiede und Änderungen aufweisen. Bei den Vergleichen der Fabeln von "*Kalila und Dimna*" mit denen der drei deutschen Dichter stellte sich heraus, dass es nahezu gleiche oder sehr ähnliche Fabeln gibt, die "*Kalila und Dimna*" als Vorbild hatten, deren Hauptfiguren jedoch oft, den örtlichen Bedingungen angepasst, andere Tiere sind. Außerdem sind themengleiche Fabeln vorhanden, bei denen verschiedene Lösungswege gefunden wurden (der eine positiv, der andere negativ). –Insgesamt lässt sich

erkennen, dass die Regeln und Lehren, die vor Zeiten aufgestellt worden waren, nach Jahrhunderten im Grunde durch die "neuen" Fabeln bestätigt wurden.

Als Ergebnis der Untersuchung stellte sich heraus, dass die meisten Ähnlichkeiten und Parallelitäten zu "*Kalila und Dimna*" bei Pfeffel zu finden sind. Obwohl "*Kalila und Dimna*" nicht so scharfkritisiert und die Situation bemängelt wie Pfeffel, vom Thema und Zweck der Aussage gibt es jedoch große Übereinstimmungen. Unterschiede in der Dichtungsweise von "*Kalila und Dimna*" und den deutschen Fabeldichtern werden anhand einiger Beispiele hervorgehoben. Die weitschweifigen Verschachtelungen von Rahmen-, Nebenrahmen- und Binnenfabeln in "*Kalila und Dimna*", die überwiegend in Prosa gedichtet sind und eine Vielzahl von Koranversen, Sprichwörtern und Gedichte zur Ausschmückung der Aussage enthalten, stehen der meist kürzeren, direkteren Aussage der deutschen Fabeln von Gellert, Lessing und Pfeffel gegenüber.

Diese Arbeit kann als Beitrag zum besseren Verständnis über Fabeln im Orient und Okzident gesehen werden und einen Anstoß zur Kommunikation zwischen den Kulturen geben, für die iranische wie auch die deutsche Seite; es ist vieles gar nicht so fremd, wie es auf den ersten Blick aussehen mag! Oft unterscheiden sich die Wege, aber das Ziel ist ähnlich. Das liegt an unterschiedlichen Sitten und Gebräuchen, und die sollte man kennenlernen, um zu verstehen und seinen Horizont in verschiedenen Bereichen zu erweitern, über seine eigenen Grenzen zu treten und durch diese Flexibilität versuchen, Konflikte und Missverständnisse aus dem Weg zu räumen.

Schluss

Wie in diesem Artikel gezeigt wurde, kann und muss eine Fremdsprachenabteilung weitaus mehr als die Vermittlung einer Sprache als Ziel ins Auge fassen. Sie sollte sich zur Aufgabe setzen, das Potenzial einer Sprache zu nutzen und den Studenten den Blick zu geben, wie sie individuell zur Förderung des interkulturellen Verständnisses beitragen können. Die aufgeführten Beispiele zeigen, wie insbesondere mit der Literatur Brücken geschlagen werden können, die die Grenzen von Zeit und Raum überschreiten und den Völkern die Möglichkeit geben mit dem Zurückgreifen auf Elementen, die seit jeher in ihrer Kultur vorhanden sind, die Barrieren der 'Fremdheit' zu beseitigen und sie durch 'Bekanntem' zu ersetzen.

Literaturangaben:

Auswärtiges Amt, 2009: <http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Aussenpolitik/KulturDialog/Sprache/DeutscheSprache.html>

Behfar, Zahra (2005): *Ausprägung neuplatonischer Motive bei den Romantikern und bei Rumi*, Dissertation, Teheran

Deutsche Botschaft Teheran, 2009: http://www.teheran.diplo.de/Vertretung/teheran/de/06_20Kultur/Weshalb__Deutsch__lernen/Weshalb__Deutsch__lernen.htm [7.9.2009]

Goethe, J.-W. (1986–1999): *Sämtliche Werke. Briefe, Tagebücher und Gespräche* ['Frankfurter Ausgabe'], 40 Bde., hrsg. v. Friedmar Apel, Hendrik Birus [u. a.],

Frankfurt/Main

Haschemi, Faranak (2006): *Komparatistische Untersuchung von "Kalila und Dimna" und Fabeln deutscher Dichter der Aufklärungszeit*

Österreichische Botschaft, Teheran (2009): <http://www.austria-iran.com/de/index.html> [7.9.2009]

Rahmani-Mofrad, Elham (2008): *FerdÇsšs Š-hn~meh versus Nibelungenlied; Unter besonderer Berücksichtigung der berühmtesten Frauenfiguren*, Dissertation, Teheran

Schiller, Friedrich (1794): „Ankündigung“ zu *Die Horen, eine Monatschrift, von einer Gesellschaft verfasst und herausgegeben von Schiller*, in: Schiller, *Werke. Nationalausgabe*, im Auftrage des Goethe- und Schiller-Archivs und des Schiller-Nationalmuseums hrsg. v. Julius Petersen u. Hermann Schneider, Bd. 22: *Vermischte Schriften*, hrsg. Herbert Meyer, Weimar: Böhlau, S. 106–109

Shahname, Das Königsbuch (2009)

<http://de.wikipedia.org/wiki/Schānāme> [1.9.2009]

Weitz, Hans-J.: 'Weltliteratur' zuerst bei Wieland, in: *Arcadia* 22 (1987), S. 206–8.

Post-Kakanien oder Anti-Kakanien?

Ein »postkolonialer« Diskurs besonderer Art an den Germanistiken »Südosteuropas«: Profile, Schwerpunkte mitsamt einem Vorschlag

Neva Šlibar

Univerza v Ljubljani

I Kakanien

Im achten Kapitel des *Mannes ohne Eigenschaften* skizziert Robert Musil³¹ die neue und die alte Welt: Die neue Welt evoziert einen Großstadtraum, wie wir ihn aus der Stadtkulisse von Fritz Langs legendärem Film *Metropolis* kennen,

eine Art überamerikanische Stadt, wo alles mit der Stoppuhr in der Hand eilt oder stillsteht. Luft und Erde bilden einen Ameisenbau, von den Stockwerken der Verkehrsstraßen durchzogen. Luftzüge, Erdzüge, Untererdzüge, Rohrpostmenschen-sendungen, Kraftwagenketten rasen horizontal, Schnellaufzüge pumpen vertikal Menschenmassen von einer Verkehrsebene in die andere; man springt an den Knotenpunkten von einem Bewegungsapparat in den andern, wird von deren Rhythmus, der zwischen zwei losdonnernden Geschwindigkeiten eine Synkope, eine Pause, eine kleine Kluft von zwanzig Sekunden macht, ohne Überlegung angesaugt und hineingerissen, spricht hastig in den Intervallen dieses allgemeinen Rhythmus miteinander ein paar Worte. (Musil I, 31)

³¹ Zitiert wird hier nach der Ausgabe: Robert Musil: *Der Mann ohne Eigenschaften*. Roman. Hrsg. v. Adolf Frisé. 2 Bände. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1986.

Dagegen wird die alte Welt auf dieser Folie als ihr Gegenteil konstruiert. Nicht Geschwindigkeit, sondern Langsamkeit könnte sie ausmachen, „ein Heimweh nach Aufgehaltenwerden, Nichtsichentwickeln, Steckenbleiben“ (ebda, 32), doch Musil überlässt das Ausmalen unserer Vorstellungskraft, während er sich Kakanien widmet. Liebevoll–ironisch wird mit diesem Negatives verbindenden Namen – kaka bedeutet auf griechisch „schlecht“ und ist zugleich von „k.k.“, kaiserlich–königlich, und „k.u.k.“, kaiserlich und königlich, abgeleitet – ein Staat und eine Lebensform bezeichnet. Eine rückwärtsgewandte, alles Extreme drosselnde Lebensform, denn „in Kakanien, diesem seither untergegangenen, unverstandenem Staat, der in so vielem ohne Anerkennung vorbildlich gewesen ist, gab es auch Tempo, aber nicht zuviel Tempo.“ (Ebda) Von allem gibt es in diesem Staat, jedoch jedes Extrem, jede Spitzenleistung oder Übertreibung wird gemieden. Was die Länder und Völker darin zusammenhält, sind Widersprüche: die Bürokratie und die Schönheit, von der Musil seinen Erzähler schwärmen lässt: „Und was für Länder! Gletscher und Meer, Karst und böhmische Kornfelder gab es dort, Nächte an der Adria, zirpend von Grillenunruhe und slowakische Dörfer, wo der Rauch aus den Kaminen wie aus aufgestülpten Nasenlöchern stieg und das Dorf zwischen zwei kleinen Hügeln kauerte, als hätte die Erde ein wenig die Lippen geöffnet, um ihr Kind dazwischen zu wärmen.“ (Ebda, 32/33) Der Liebe zum gleichsam unsichtbaren und unwirklichen Kaiser (ebda, 83) gesellt sich der Mangel an einer übergreifenden Identität, der bereits durch die unzutreffende Benennung, durch Namenlosigkeit, signalisiert werde. Es sei dies der erste Staat seit Bestehen der Welt, dem es widerfahren sei, an seiner „Unaussprechlichkeit“ (ebda, 451), an einem Sprachfehler zugrunde gegangen zu sein.

Musils Leichtigkeit und Ironie, Ernst und Unernst, vor allem jedoch auch Utopiesucht und Weitsicht im Umgang mit dem Großreich und seinen Folgen verdichtet sich zwar in der prägnanten Bezeichnung Kakanien, doch schwingt darin auch all jenes Problematische mit, was zum einen zu seiner Auflösung und zum anderen zu seiner hartnäckigen und beharrlichen Mythisierung beigetragen hat. Eine Mythisierung, die danach auch bei Roth, Bachmann und Handke nachzulesen ist.² Mit erstaunlich präziser Klarsicht und nicht übersehbarer Ironie zeichnet Musil die Figur des Grafen Leinsdorf als eines Vertreters jener diskursbestimmenden Schichte, die in ihrer gönnerhaft überheblichen Art – das englische Wort „patronizing“, das hier exakt passt, findet keine richtige Entsprechung im Deutschen –, das Streben nach Selbständigkeit und Nationalstaatlichkeit als „Folgen noch nicht überwundener Unreife“ (ebda., 452) deklarieren und gegen die

am besten eine weise Mischung aus kluger Nachgiebigkeit und strafender Milde anzuwenden sei.

Je mehr sich die Völkerschaften gegen die kakanische Schule sträubten, die aus ihnen ein Volk machen sollte, desto notwendiger erschien mir gegebenermaßen die Schule. Sie betonten kräftig, dass sie Nationen seien, verlangten verloren–

² Vgl. Joseph Roth: Radetzkymarsch und Kapuzinergruft; Ingeborg Bachmann: Malina und Drei Wege zum See; Peter Handke: Die Wiederholung und Der Abschied des Träumers von Neunten Land.

gegangene historische Rechte zurück, liebäugelten mit Stammesbrüdern und –verwandten jenseits der Grenzen und nannten das Reich ganz öffentlich ein Gefängnis, aus dem sie erlöst sein wollten. (Ebda)

II Historische Differenzen

Bevormundung ist – wie unterschiedlich sie sich im Laufe der letzten zweihundert Jahre auch geriert hat – ein kolonisiertorisches Verhalten, dessen Dekonstruktion nicht erst vom postkolonialen Diskurs unternommen wurde, sondern im südlichen, südöstlichen und östlichen europäischen Raum auf ganz unterschiedlichen historischen Erfahrungen beruht und nicht nur als Unterdrückung, sondern durchaus auch als „Hilfe“ daherkam bzw. daherkommt. Allein wenn wir dem Finger auf der Landkarte von links nach rechts, also vom Westen nach Osten in der Höhe von etwa Mailand folgen, haben wir es bereits in Italien mit einer Reihe verschiedener Haltungen zum Deutschen und Deutschsprachigen zu tun, in Südtirol anders als in Venetien und wiederum anders als im Friaul, wo des Kaisers Geburtstag noch heute als Fest begangen wird, oder in Triest, wo die Neofaschisten immer wieder von sich hören lassen. Dann sind wir bereits in Slowenien angelangt, einem Land, dessen Sprache und Kultur sich seit alters vom Deutschsprachigen absetzen musste, was zumindest in den 600 Jahren der Zugehörigkeit zum Habsburger Reich nicht immer problemlos verlief. Die slowenische Bevölkerung wurde nämlich von den meist deutschsprachigen Feudalherren und später der österreichischen Bürokratie regiert und durfte etwa im österreichischen Großreich keine eigene Universität haben. Im Gegensatz dazu Kroatien: das Feindbild richtete sich eher gegen die Ungarn, das eigene einflussreiche Bürgertum konnte auch und unter anderem das Deutschsprachige ohne Angst vor Gefährdung aufnehmen. Wieder anders die Ungarn, die zum einen eine starke deutsche Minderheit haben ebenso wie sie sich gegen das Deutschsprachige als Dominierendes lange und erfolgreich gewehrt haben. Die Serben hatten eine Präferenz für die französische Kultur, nachdem sie sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erfolgreich gegen die Osmanen durchgesetzt hatten; sie wehrten sich gegen die Annexion Bosniens und der Herzegowina durch Österreich–Ungarn, mussten jedoch den Verlust der Vojvodina hinnehmen. Die, wie es heute heißt, westlichen Balkanstaaten außer Kroatien, waren lediglich kurze Zeit unter österreichischer Hoheit, also mit Deutsch als öffentlicher Verkehrssprache konfrontiert.³ Kontakträume bringen in der Regel widersprüchliche Reaktionen hervor: zum einen kann Nähe zu produktivem Austausch führen, zum anderen kann sie überspitzte Ablehnung und lähmende Belastung bewirken.

Allen diesen Ländern gemein ist jedoch das Erleben des Zweiten Weltkriegs und des nationalsozialistischen Terrors, der mancherorts bisher noch nicht verheilte Wunden geschlagen hat, Spaltungen, die sich in der Gegenwarts politik ebenso auswirken, wie sie bis in Familien und Freundeskreise hinein Schatten werfen können. Eine weitere gemeinsame, aber gleichfalls nicht gleich erlebte Erfahrung

³ Vgl. Adam Wandruszka und Peter Urbanitsch: Die Habsburgermonarchie 1848–1918. Die Völker des Reiches. Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften 1980 oder Robert A. Kann: Geschichte des Habsburgerreiches. Wien/Köln/Weimar: Böhlau 1993.

Südosteuropas mit dem Deutschsprachigen erschließt sich aus den verschiedenen Phasen der Abwanderung nach Deutschland, der eventuellen Rückkehr entweder der Familien selbst oder ihrer Kinder, der Existenz als „Gastarbeiter“ in verschiedenen Zeiten, auch der Flucht vor dem Krieg und seinen Gräueln in Bosnien, sowie nach dem Zerfall Jugoslawiens und den unterschiedlichen Zukunftschancen, die man sich von der Wirtschaftsmacht Deutschland erhofft (hat). Hier ist der ganze westliche Balkan bis Albanien hin involviert. Wenn wir also von einem gleichsam erweiterten Kakanien sprechen, dann vereinnahmen wir – vielleicht ebenso unkorrekt wie das die andere Seite tut – das Deutschsprachige, jenes »nemško«, jenes Stumme,⁴ das »kolonialisatorische« Absichten gegenüber dem Südosten Europas hegte und hegt. Sehr wohl in verschiedenen Zeiten mit unterschiedlichen Mitteln, vorgestern war es eben die Bürokratie und das Abdrängen in die Provinzialität, gestern der blanke Terror, heute wiederum die Wirtschafts- und Bankenhoheit. Die Zunft der GermanistInnen war und ist dem allen naturgemäß besonders ausgesetzt; eine Dauerabfolge verschiedenster Zwickmühlen, in die man sich gedrängt sah und noch sieht. Zuerst die Entscheidung für Vaterlands(sprache) oder Mutter(lands)sprache, die oft auch eine existenzielle war; dann die Unmöglichkeit des Deutschen, weil die Okkupanten es erzwingen wollten, die Ressentiments dagegen, auch später, als es viele als Gastarbeiter lernen mussten, und nun, nachdem das Gleichgewicht bereits eine Zeit lang von beiden Seiten hergestellt scheint, muss bedauerlicherweise ein merkliches Sinken des Interesses an der deutschen Sprache registriert werden.

Mit Absicht habe ich hier ein etwas eingetrübtes, schwarz umrandetes Bild skizziert, denn es erschien mir gerade auf der Folie des Panel-Themas einer Frage nach der Globalisierung der German Studies bzw. der Germanistiken und des vermuteten, aber freilich ganz verständlichen hiesigen Wissensdefizits auf die nationalen und regionalen Differenzen hinzuweisen und darauf beharren zu müssen. Freilich können und müssen auch so manche positive Verbindungen zum Deutschsprachigen verbucht werden, die sich sogar in den ungünstigsten Zeiten haben durchsetzen können: So etwa familiäre Bande, Wirtschaftskooperationen unterschiedlichsten Profils und von verschiedener Größe, kulturelle Beziehungen, die grenzüberschreitend und angrenzend funktionier(t)en. Überdies handelt es sich beim Deutschen um eine Nachbarsprache, um eine Sprache, die vielerorts Landessprache war und schon deswegen mit deutschsprachigen Kulturen, ihren Traditionen, etwa der akademischen und der wissenschaftlichen, bemerkenswerte Spuren hinterlassen hat.

III Bolognaprozess – Profile

Die Durchsetzung des Englischen als lingua franca, aber auch anderer Sprachen wie des Spanischen, des Chinesischen, des Russischen, kann nicht als Folge, sondern als unmittelbarer Teil der Globalisierung eingeschätzt werden. Diese Tatsache ist der Verbreitung der deutschen Sprache in der Öffentlichkeit, in der Wissenschaft, im Schul- und Bildungswesen im Ausland alles andere als förderlich. Verstärkt wird das Sinken des Interesses an der deutschen Sprache von deutscher Seite selbst, da

⁴ Das slawische Wort für das Deutsche »nemško« stammt vom Sem »nem(=)stumm«.

ihre SprecherInnen aus bewussten oder unbewussten historischen oder anderen sozio-kulturellen Gründen auf der eigenen Sprache, gerade in Wissenschaft und Wirtschaft, in Gremien und persönlichem Kontakt, selten bestehen. Während der Niedergang der Germanistiken im westlichen Europa, von Großbritannien, über die Niederlande bis nach Schweden, in den letzten fünfzehn Jahren auch veralteten, philologisch orientierten Studienprogrammen in die Schuhe geschoben wurde, zeigen die nach den Bologna-Vorgaben durchgeführten Hochschulreformen keine wesentliche Verbesserung, im Gegenteil, es scheint der deutschen Sprache und ihrem Studium auch in jenen östlichen und südöstlichen Gebieten, in denen bisher ein reges Interesse meist aus Wirtschaftsgründen geherrscht hat, etwa in Ungarn, in Mazedonien und in Albanien, dieses bereits abzuflauen.⁵ Auch wenn mit wenigen Ausnahmen (etwa der Belgrader Germanistik und Griechenlands) der gesamte Süden und Südosten „bolognisiert“ ist, so dürften die Reformen aus mancherlei Gründen nicht wirklich greifen, auch dort nicht, wo Qualität bereits bestanden hat. Die Ursachen dafür brauchen hier nur angerissen zu werden, denn sie sind uns wohlbekannt, weil wir alle damit zu tun haben: zunächst das Sinken des Bildungsniveaus und der Sprachkompetenz der neuen Studierenden, was auch auf die Ausweitung des Universitätsstudiums auf mehr als die Hälfte einer Generation zurückzuführen ist. Dann die Nachteile eines kommunikativ orientierten Sprachunterrichts, die umwelt- und zeitbedingten psychischen Veränderungen der Lernenden und ebenso der Lehrenden, die unzufrieden-stellenden materiellen Bedingungen beider etc. etc. Auch die wenigsten Bolognaprogramme haben es bei bestem Willen der Involvierten kaum geschafft, tatsächliche grundlegende Optimierungen durchzusetzen: zum einen hindern Gesetze, in Slowenien etwa die Unsinnigkeit der sogenannten steuerfreien Studentenarbeit, und politische Interessen, zum anderen mangelnde Ressourcen oder auch Vorurteile, etwa dass Deutsch unattraktiv und schwer zu lernen sei, dass die Deutschsprachigen ohnehin alle Englisch verstünden etc. eine entsprechende Verbreitung. Auch haben kombinierte Studienprogramme, die eine oder mehrere Fremdsprachen mit Studienprogrammen aus den Bereichen der Wirtschaft, des Management, des Jus, des Sports u.a. kaum Fuß gefasst⁶, und auch zahlreiche neue Arbeitsgebiete und Berufsprofile, die sich Fremdsprachengraduierten eröffnen, werden auch aus Mangel an entsprechendem Wissen der Lehrenden selten in die Programme integriert. Hier sehe ich eine Herausforderung und Chance eines weiter gefassten German-Studies-Verständnisses.

Die Umgestaltung des europäischen Hochschulwesens nach Bologna-Vorgaben und Beschlüssen hat freilich durchaus auch positive Folgen gezeitigt: vielleicht nicht so stark in der inhaltlichen und methodischen Umgestaltung der germanistischen

⁵ Dazu vgl. zum einen die DAAD-Konferenz und den Tagungsband *Deutschland Süd-Ost-Europa Bonn 2006* Bonn-DAAD 2007, die Dokumente der beiden Konferenzen des Südosteuropäischen Germanistenverbandes, dessen erste Präsidentin ich bin, davor das Ljubljana-Workshop zum Bolognaprozess 2006, das Thessaloniki-Netzwerk und das noch in Vorbereitung befindliche DaF-Handbuch. Die Website des Verbandes findet man unter www.germanistikportal.net.

⁶ Vgl. die Dokumente der EU-thematischen Netzwerke TNP II, TNP III, TNP III D, die im Internet einsehbar sind.

Lehre, jedoch die versteckte Agenda einer Neubesinnung und Selbstreflexion auf Lernziele und Kompetenzen hin dürfte mancherorts erreicht worden sein. Als vehemente Verfechterin dieser Reformen hatte ich vor allem Letzteres im Sinn zugleich mit der Schaffung einer gemeinsamen Diskussionsplattform, was sich ja – wie dieses Panel auch beweist – durchaus verwirklicht hat.

Bevor jedoch die Desiderata und mögliche Angebote angesprochen werden, soll die Profilierung in Lehre und Forschung der in dieser Region befindlichen Germanistiken angerissen werden. Es stellt sich also die Frage, was der spezifische regionale – südosteuropäische – Beitrag zur germanistischen Forschung sein könnte. Zunächst gilt hervorzuheben, dass an den größeren, traditionsreicheren und auch besser ausgestatteten Universitäten das Forschungsniveau in der Regel dem in den deutschsprachigen Ländern angeglichen ist, was auch an den Publikationsorten, an der Teilnahme bei Konferenzen sowie an der allgemeinen Resonanz von immer mehr AuslandsgermanistInnen abzulesen ist. Ein Resultat globalerer Entwicklungen zusammen mit der digitalen Revolution ermöglicht einen leichteren Zutritt zur Primär- und Sekundärliteratur, die in früheren Zeiten ein generelles Problem darstellte, die Intensivierung internationaler Zusammenarbeit entweder in Projekten, Betreuungen, Auslandsaufenthalten, Gastdozenturen etc. fördert den akademischen Austausch und die Erhöhung des Niveaus. Außerdem haben zur Dezentralisierung und Aufwertung von Marginalien sowohl neue kulturelle, kulturwissenschaftliche und methodologische Paradigmata beigetragen, allen voran die Erforschung der Interkulturalität. In Auslandsgermanistiken ist ein erheblicher, ein maßgeblicher Anteil verständlicherweise Themen der literaturhistorischen, soziologischen etc. Erforschung des Kontaktraums, der regionalen Problematik, literarischer Wechselbeziehungen und Wechselwirkungen etc. vorbehalten, in der Sprachwissenschaft kontrastiven Fragestellungen und Untersuchungen. All das ist hier – von Norditalien bis Griechenland – stark vertreten, wobei gerade in den jugoslawischen Nachfolgestaaten interkulturelle Konflikte und Konfliktlösungen, das Nebeneinander verschiedener Kulturen und Traditionen durch den Kontakt mit dem Deutschen untersucht werden, oft im Gegensatz zur „nationalen“ Forschung, die die Komplexität diachroner und synchroner Realitäten zu reduzieren trachtet.

Ein von der Forschung bisher meines Wissens unterbelichtete Thematik bezieht sich auf eine der wichtigsten Nebenaufgaben, –tätigkeiten und –wirkungen von Auslandsgermanistiken weltweit: es handelt sich um den Bereich direkter Kulturvermittlung, d.h. nicht nur jener, die innerhalb von Lehre und Forschung vor sich geht. Die meisten AuslandsgermanistInnen wirken bekanntlich auch als Übersetzer, Nachwortschreiber, Präsentatoren der fremdsprachlichen Kultur; sie schreiben Artikel, organisieren Ausstellungen, Lesungen, sitzen in Jurys und geben Publikationen heraus. Dieser „öffentliche Dienst“ wird nur selten anerkannt und gebührend honoriert, oft geht er auf Kosten des eigenen beruflichen Fortgangs. Noch geringer geachtet wird jedoch der Bereich des Transfers auf niedrigere Bildungsstufen, der Kontakt zur Primär- und Sekundarstufe, die LehrerInnenauf- und -fortbildung, die, vermutlich im Unterschied zu den Staaten in Europa doch ein Grundauftrag der Auslandsgermanistiken seit jeher ist. Der Begriff der Didaktik bzw. der Methodik greift zu kurz und ist auch allzu schlecht angeschrieben, um all die

Anforderungen und Entwicklungen zu bezeichnen, die sich im letzten Jahrzehnt zum einen angebahnt haben und zum anderen vom heutigen Standpunkt aus gebraucht werden, letztlich auch auf dem Hochschulniveau, auf dem intensive Lektüre und selbständiges Studium nicht mehr selbstverständlich sind. Aus sozio–kulturellen und psychosozialen Gründen erweist sich die Konzentration auf das Wie der Vermittlung viel zentraler, als es bisher gewesen sein dürfte. An den beiden Germanistiken in Slowenien haben wir begonnen, in diese Richtungen weiter zu denken, die Lehre in Form einer Kompetenzorientierung zu denken und im Bereich der Literaturwissenschaft arbeite ich an einem Referenzrahmen literarischer Kompetenzen. Die Entwicklung eines solchen Referenzrahmens versucht zum einen eine Brücke zwischen Theorie und Praxis, akademischem und schulischem Zugang zu schlagen sowie die Beliebtheit der Literatur über die Anerkennung der Schlüsselrolle bei der Entwicklung von kommunikativen und diskursiven Kompetenzen zu fördern. Um ihnen Einblick in meine Konzeptualisierung zu gewähren, verweise ich Interessierte auf drei Aufsätze.⁷

IV Desiderata – Aufgaben – Vorschläge

„Doing German Studies globally?“ heißt dieses Panel und stellt eine Frage, die vorbehaltlos eine positive Antwort erheischt, bei genauerem Hinsehen sich jedoch in eine Reihe weiterer Fragen auffächert: Da ist zunächst der Hauptbegriff der „German Studies“, letztlich unübersetzbar und schwer zu fassen. Meiner Ansicht und Erfahrung nach – ich rekurriere hier auf die TNP–Netzwerke – haben sich Abteilungen dort zu Deutschland. und/oder Österreichstudien geflüchtet, wo die schwindende Studierendenzahl eine solche Entscheidung herausgefordert hat. Folglich sind diese Studien außerhalb der USA meist zusammengewürfelt aus verschiedenen Fächern, für die entweder der germanistische oder der fachliche Aspekt unterbelichtet ist, ein Patchwork aus Angeboten, das letztlich auch kein deutliches und brauchbares Studierendenprofil hervorbringt. Dem könnte abgeholfen werden durch die Erkundung verschiedener funktionierender German–Studies–Modelle und deren Durchsetzung auf dem Arbeitsmarkt.⁸ Was die europäischen Auslandsgermanistiken außerdem noch lernen könnten, ist das angloamerikanische „career-tracking“, das die Universitäten über die Defizite ihrer Programme und zu erwerbenden Kompetenzen aufklärt. Ein eher kulturwissenschaftlich ausgerichtetes und/oder auf Anwendung in verschiedenen Bereichen orientiertes German–Studies–Konzept – wir bestehen hier jedoch auf der Kenntnis und der Vertiefung der jeweiligen

⁷ Neva Šlibar. Empowerment through literature in the language classroom. *Tidskrift för lärarutbildning och forskning*, 2008, letn. 15, št. 2, S. 73–85.

Neva Šlibar: Transformationsraum Literaturunterricht? : literarische Kompetenzen als Herausforderung und Chance. *Pismo (Sarajevo)*, 2008, Jg. 6, Nr. 1, S. 187–203.

im Druck: Die siebenfache Fremdheit der Literatur als Grundlage eines Referenzrahmens literarischer Kompetenzen. *Estudios filológicos alemanes* 2009, 17.

⁸ Der DAAD hat diesbezüglich einiges versucht und unterstützt auch einige beachtenswerte Initiativen, aber bedauerlicherweise nicht in diese Richtung und nicht mit genügender Flexibilität, sondern angepasst an die eigenen Strukturen und Interessen.

Sprachkenntnisse – kommt ohne eine verstärkte und umfassende Ausbildung der Ausbilder (training of trainers) nicht aus: auch da ließe sich mit vereinten Kräften – viribus unitis war nach Musil ein typisch kakanisches Projekt!⁹ – Abhilfe schaffen, sei es in Sommerkursen, die an verschiedenen Orten der Welt angeboten werden, sei es durch e-learning, durch Netzwerke etc. (Übrigens eine Aufgabe, die der DAAD bisher nur rudimentär, der ÖAD noch gar nicht erfüllt hat.)

1995 habe ich in Riverside einige Desiderata für interkulturell orientierte Auslandsgermanistiken formuliert,¹⁰ die sich leider noch nicht verwirklicht haben. Unter anderen habe ich Folgendes moniert: „Zu identifizieren und intelligibel zu machen sind in der fremdsprachlichen Literaturvermittlung, gerade auch in der Darstellung literaturhistorischer Phänomene, sehr häufig jene für die Muttersprachler selbstverständlichen, also bei der primären und sekundären (literarischen) Sozialisierung absorbierten unverwerteten Codes, häufig der Alltagskultur entstammend, die wissenschaftlich kaum erfasst werden und deshalb dem Lerner unzugänglich bleiben.“ (Šlibar, 53) Abschließend sind damals auch einige Netzwerkkonzepte vorgeschlagen worden, die es zu aktualisieren gilt. In globaler Zusammenarbeit sollte ein anwendungsfundiertes, kompetenzförderndes und wissenschaftlich annehmbares German–Studies–Konzept entwickelt und dessen Ausführung als Joint Degree angeboten werden. Vernetzungen auf der Basis thematischer Schwerpunkte, dann international angelegte Datenbasen, wobei gerade auf eine effiziente Filterung und Aufbereitung zu achten wäre, müssten mit DozentInnenaustausch, gemeinsamer Konzeptentwicklung sowie mit hochwertiger weiterer Ausbildung der Lehrenden ergänzt werden.

Lassen Sie mich die Frage abschließend mit einem klaren, deutlichen und überzeugten „ja“ beantworten und Sara Lennox für ihre Initiative danken. Zu diskutieren sind die Formen, in denen Globalisierung umgemünzt werden kann in eine Wahrnehmung und Entfaltung all jener Potentiale, die in den verschiedenen Erdteilen bis hin zu den Einzelbemühungen und Initiativen Vereinzelter verborgen sind. Die gute Seite der Globalisierung liegt darin, dass sich die Probleme trotz der hier angerissenen historischen und kulturellen Spezifik grundlegend ähneln und dass eine gute Problemlösung durchaus auch anderswo greifen kann, also übertragbar ist – freilich müssen wir einräumen, dass sie nicht greifen muss.

Robert Musil hat anschließend an die bereits eingangs zitierten Stellen mit weiser Voraussicht einen Menschenschlag gezeichnet, mit dem wir es zunehmend in der Lehre zu tun haben (werden), der uns, vor allem den etwas Erfahreneren unter uns,

⁷ Neva Šlibar. Empowerment through literature in the language classroom. *Tidskrift för lärarutbildning och forskning*, 2008, letn. 15, št. 2, S. 73–85.

Neva Šlibar: Transformationsraum Literaturunterricht? : literarische Kompetenzen als Herausforderung und Chance. *Pismo (Sarajevo)*, 2008, Jg. 6, Nr. 1, S. 187–203.

im Druck: Die siebenfache Fremdheit der Literatur als Grundlage eines Referenzrahmens literarischer Kompetenzen. *Estudios filológicos alemanes* 2009, 17.

⁸ Der DAAD hat diesbezüglich einiges versucht und unterstützt auch einige beachtenswerte Initiativen, aber bedauerlicherweise nicht in diese Richtung und nicht mit genügender Flexibilität, sondern angepasst an die eigenen Strukturen und Interessen.

⁹ Vgl. Musil I, 450.

ziemlich fremd vorkommen mag, jedoch im optimalen Fall die Zukunft dominieren wird. Trotzdem erscheinen mir seine durchaus optimistischen, ironischen Worte geeignet, sie uns allen, die wir am Netzwerken sind, um Auslandsgermanistiken in einem globaler angelegten German–Studies–Projekt miteinander zu verbinden und zukünftige Zusammenarbeit weltweit sichern zu können, mit auf den Weg zu geben. Er meint:

Stößt man bei irgendeiner dieser Tätigkeiten auf Schwierigkeit, so lässt man die Sache einfach stehen; denn man findet eine andre Sache oder gelegentlich einen besseren Weg, oder ein anderer findet den Weg, den man verfehlt hat; das schadet gar nichts, während durch nichts so viel von der gemeinsamen Kraft verschleudert wird wie durch die Anmaßung, dass man berufen sei, ein bestimmtes persönliches Ziel nicht locker zu lassen. In einem von Kräften durchflossenen Gemeinwesen führt jeder Weg an ein gutes Ziel, wenn man nicht zu lange zaudert und überlegt. (Musil I, 31)

Europe: A Challenge for German and Culture Studies

Peter Hanenberg

**Universidade Católica Portuguesa, Research Center for Communication
and Culture, Lisbon**

The history of German Studies is intimately related to the national movement in the nineteenth century. German Studies arose in history as a means of founding and securing the notion of the nation – and thus to overcome a certain political and cultural stagnation felt by the intellectuals after the Vienna Congress and – please allow me this strange parallelism – after Goethe's death in 1832. Immermann's *Epigonen* and Ernst Willkomm's *Die Europamiiden* are two examples of a culture searching for its path. When Georg Friedrich Benecke, Karl Lachmann, and the Brothers Grimm started their devotion to and research on German culture, they did not just start from a German perspective, but instead situated their work in the context of the classical heritage and, in the case of Benecke, for example, in the context of other European literatures. But the famous "Germanistentage" in 1846 in Frankfurt and in 1847 in Lübeck brought together researchers from literary and language studies as well as from history and law, who concentrated their work on German subjects. When Wilhelm Grimm presented the dictionary project that would take more than a century to complete, it turned out to be simultaneously a work of fundamental research and the fruit of contemporary challenges. The entry "Germanist" in the dictionary is especially interesting, as it refers to the "experts and teachers of German law," a term that developed only in the nineteenth century, as the dictionary explains, referring especially and as a kind of self-fulfilling definition to Jacob Grimm's edition of the *Rechtsaltertümer*. Only later, still following

the dictionary (in a volume edited only in 1897), the term had been transferred to the experts and teachers of German language, history, and heritage.

"Even scholarly enterprises, seeking deep roots and reaching out widely, depend on external reasons," as we can read in Wilhelm Grimm's introduction to the German dictionary. Those external reasons have always gone along with the history of German Studies. Affirmation of national interest and cohesion was the main goal for a long time, as well as dignifying German's history and literature as the way to prove and guarantee its value. The study of the German Middle Ages as the Romantic ideal of a harmonious society and the painstaking task of editing what could be considered the classical German heritage were, even in terms of methodology, the main challenges of the young discipline.

Philology and history turned out to be outstanding disciplines in the late nineteenth century, corresponding to the main political and social challenges and providing the new German Empire and an emerging society with a coherent and appropriate cultural project. Considering those beginning, we might ask now in which sense Europe might be a challenge for German and Culture Studies today. First we might briefly reflect on disciplinarity and interdisciplinarity; second, we might consider the role of literature; third, one word must be said about the language question; and finally we should wonder what might today be considered "a coherent and appropriate cultural project".

Of course, whenever one speaks about the origin of German Studies, its conception as an interdisciplinary project is striking. For the German Studies Association in North America, this is more than clear, at least in the sense of a programmatic commitment. But *Germanistik* in the German-speaking countries or even in other European countries like Portugal is much more limited to language and literature studies than to history and sociology. This limitation has its reasons in the founding of the so-called human sciences or *Geisteswissenschaften*, which had to prove their viability through a constant differentiation of their subjects and methods. Literature and history as distinguished disciplines in the sense of a defined scholarly project had to be established as such in order to confront the increasing importance of the so called natural sciences. It is still worth reading what Jacob Grimm presented at the first *Germanistentag* in defense of what he calls the inexact sciences, even before Dilthey defined the scope of *Geisteswissenschaften*. Interestingly, it is not the study of literature that Grimm joins to history (including law as deriving from it) and research on language as the core business in the inexact sciences. It is poetry itself that is a part of these sciences, a fact that only recently has been recognized again through several projects on the "knowledge of arts" or "knowledge cultures." Interdisciplinarity in the case of Jacob Grimm does not only include language, law, and history, it goes even beyond the established academic limits to include artistic forms of knowledge production. This broad concept has not been maintained as a result of the process of systematic scholarly differentiation, so that today we find distinguished institutions, chairs, and careers for each of them.

For about twenty or thirty years now, this situation has strongly been criticized, for instance in the famous book on *Geisteswissenschaften heute* by Wolfgang Frühwald, Hans Robert Jauß, Reinhart Koselleck, and others that brought a discussion

in the early 1990s to the German-speaking countries that had already been going on internationally for some time. Several turns in literary studies and history have constantly been linked to a broader concept of their disciplines, challenging established methods and even institutions. It is true that, somewhat late in the German context, culture studies today seem to be widely accepted as the current umbrella that best protects and promotes both history and literary studies. Recent changes in the European higher education system seem to confirm this position, even on the level of institutions. For our Portuguese German Studies Association I can state that reflection on Culture and Media Studies began in the late nineties, and did not find broad recognition at that time. But now, some ten years later, we are very proud of our congress held in 2008 that will give rise to two books with the titles *Rahmenwechsel Kulturwissenschaften* and *Kulturbau. Aufräumen, Ausräumen, Einräumen*; these will place our discussion on the international scene again as a demonstration of our commitment to Culture Studies – in the sense of an approximation between Cultural and Media Studies as developed from the Birmingham School and the German tradition of *Kulturwissenschaft*.

But despite all the critics, it seems to me that interdisciplinarity has always and widely been a common practice in German Studies (sometimes hidden behind institutional curtains), when I think of such methods as the sociology of literature or the social history of literature that dominated German *Germanistik* since the seventies in practice, somehow silently, and without producing a huge amount of theory. For German Studies in Portugal one might say the same: In the teacher-training programs that imprinted the field until the year 2000 or 2001, literature was widely present as a means of unfolding a certain cultural Germanness. It is from this practice of analysis and interpretation that the assumption derives of a literature and its study that could be meaningful in terms of society and culture. This is where we have to start reflection on our second issue, the role of literature today, because it is here that many changes occur that challenge our discipline and call for new tasks.

It has always been difficult to establish the limits of what "Germanistik" should deal with. In spite of all efforts to broaden the field as widely as possible, a certain conservative concept of high literature managed to stand firm across the decades, even through the times when authors declared the death of literature, through the boom of popular and trivial literature as well as through the attacks of media society, the age of reproductivity, and cultural industries. You surely will agree with me that our virtual society represents a new challenge to the importance of literature — and I would even dare to say an ultimate challenge to it. In spite of all these threats and changes, the study of literature continued to exert a strong influence over degree programs in many universities in Europe and also in Portugal. In the case of the university where I worked before, the weight of literature was nearly the same as for language and much more than for culture and history studies or – in the case of teaching training – even didactics. The new degree programs in the Bologna Process strongly reduced the significance of literature, so that we now have to reconsider what kind of literature study we want to offer and what for! I would suggest for now that we should use literature syllabi to reflect on the power of narration and the productive richness of language, two main areas that allow a

new focus in our discipline, as I will try to argue.

By that we reach the language question. Colleagues working in the German-speaking countries of course have a different point of view on this question than those who have to deal mainly with students who are not native speakers of German. Let me point out three things regarding this issue: the decline of German, multilingualism, and translation. We all may agree – and unfortunately surveys produced by the DAAD and the Goethe Institut confirm it – that German language learning is decreasing all over the world, and mainly in the Western European countries. Until relatively recently we could expect a certain language competency for all those who wanted to enroll in German Studies. Now we cannot do this, because there would not be any students (except for pupils from the German School or remigrants from the German-speaking countries). Besides unfavorable school curricula, there are several reasons for the decline of German, but the most important ones seem to me the power of English (or Glenglish, as we call this global English) and the emergence of new global languages like Spanish and Chinese. You can well imagine that I am not an enemy of the power of Glenglish. On the contrary, I am very happy that the world found a language that facilitates communication and guarantees a minimum of comprehension to a steadily increasing number of people. And more: English in the context of German studies is a good means to distinguish between the subject of study and the meta-language of analysis and description, allowing simultaneously an interdisciplinary approach (namely to our colleagues in other so-called national philologies) that we have been missing for such a long time. If we do German Studies in English and in the language of the students and people we are working with, we have done half the job of disseminating knowledge, an aspect that I would consider quite worthwhile.

Of course. I am sensitive to the argument that by sacrificing German as the hard core of our business, we might be losing – in a certain sense – the unique selling point of our discipline. That is why we should argue always on the basis of multilingualism – as the European Union does. Multilingualism is the bridge to diversity and diversity means cultural richness. If we accept English for communication and multilingualism for cultural richness, we never fail the goal. We just have to distinguish what we expect from whom and when.

Multilingualism is not a steady-state, but a process. Multilingualism is nothing more than a museum if it is not complemented by a constant effort at translation – because only through translation does cultural richness become visible, viable, and veritable. That is why Umberto Eco claimed that translation is the real language of Europe. Before being a technique, translation is a process, and before process, it is an attitude. That is why reflecting on translation should never be left out of German Studies. On the contrary, doing German Studies globally is widely based on the labor of translation. In the context of multilingualism, German Studies should guarantee quality and continuity in translation and, hence, contribute to one concrete form of translating Europe to itself.

Cultural richness and the labor of translation lead us to the crucial point of our argument: *a coherent and appropriate cultural project in German Studies*. Like Jacob and Wilhelm Grimm, I am strongly convinced that we never can do

our “arts and sciences” out of time, that “even scholarly enterprises, seeking deep roots and reaching out widely, depend on external reasons.” The reasons of the Grimms' age can of course not be ours. The notion of the nation has gone through the ups and downs of history and if it is still a powerful tool and entity in politics and culture, it is also strongly confronted by three other movements: globalization, continentalization (as Paul Michael Lützeler has suggested), and regionalization. Our section offers good proof for that, as it invites us to reflect on the new situation of our discipline in an age of globalization. As a political and mainly as an economic reality, globalization requires a cultural reorientation. “Europe” seems to me to represent a challenge that is fairly open and concrete enough to offer an external reason for our discipline, as the nation did formerly. Let me present some evidence for this assertion.

First, Europe is an intercultural project that needs to be acknowledged by interdisciplinary research and teaching. We cannot imagine any social and cultural area where a limited view on German issues could nowadays reveal any significant understanding. German politics, society, and culture no longer (if they ever did) work on their own. If we take the European dimension seriously, German Studies will gain a lot by exchanging methods, knowledge, and findings with other national study areas – and thus discover common issues as well as diversity. Once again, Bologna degree programs somehow anticipate this new disciplinary constellation by integrating it into curricula like “European Literatures and Cultures” or “Modern Languages and Cultures.” The number of autonomous German Studies programs in Portugal decreased from about twelve in 2001 to three or four today: and the number of students enrolled in those programs shrank even more drastically.

A classical concern with German literature thus rarely manifests itself in my country now. But that does not mean that, in this context, literature is no longer a subject of interest. First of all, literature has played a leading role in the development of a modern European consciousness, even if the raising of that consciousness mainly took the form of national literatures. If one thinks of any age in the history of literature, one can easily demonstrate that it is a European phenomenon: from the Middle Ages through the Baroque, classicism, the Enlightenment, Romanticism, and realism up to the avant-gardes in the twentieth century. All these periods are represented in each national literature, sometimes at the same time, sometimes earlier or later, and always in different national expressions. The teaching of literature should now attempt to rediscover the Europeanness of literature in this sense. And more: instead of reading classical texts — like Goethe's *Faust* for German or Camões' *Lusiads* for Portuguese literature — in the sense of their national importance, they can be interpreted as specific contributions to a certain idea and consciousness of Europe. I tried this out with several texts and in several academic contexts, and the results are more than surprising.

Of course, I am not naive enough to simply discover the European side of national literatures. When we learned that national ideas and concepts were the results of constructive efforts in imagination, we certainly admit that their European dimension is a construction as well – so that it must be experienced in this constructive sense. The process of reading as a construction of meaning guided by what we find

written and what we conceive by it is one of the most complex and deep human experiences. Literary studies should simultaneously allow this experience and enable – in the sense of a second-order observation – its identification as such.

I argued before that literature studies should concentrate on the power of narration and the productive richness of language. Reading literature as a construction of Europeanness can be an interesting way to experience the power of narration both for European and non-European readers. I have done so with my students in the Master Course on Culture Studies and I verified that a subject that seemed quite obsolete to the students turned out to occupy a certain place in their lives.

To make this possible, we had to rely on translation whenever the original language was not available for the students (which is generally the case, except for Portuguese and English). But we carefully tried to consider the original language as far as possible – pointing out the difficulties in translation and hence the productive richness of each language. We thus rediscovered literature, even within a certain classical canon, and we discovered Europe where before there was only a national interest. I remember as a special experience the reading of Jacques Derrida's essay on the question "Qu'est-ce qu'une traduction ›relevante?'" that we discussed in its English version. The nonexistence of a Portuguese translation, Derrida's reflection on the meaning of the French *relevance* and the English *relevance*, and finally the triple sense of German *Aufhebung* exemplified the richness of linguistic diversity and translation as a crucial European experience.

And by that route we also contributed to a notion of multilingualism, because no translation can ever satisfy all the dimensions of a text. Thus translation should never be considered as a simple *ersatz* for the original but as a means to maintain the longing for its uniqueness. Although we cannot count on a broad linguistic knowledge among our students when they start their courses, we certainly increase their language awareness and the desire to take it further during the first years of their curriculum.

Over the years, we tried out hundreds of arguments to engage more students for our language – and you know that there are really good ones to follow: employability, utility, cultural depth, modernity, technology, the number of German-speaking people, the market, the quality, exclusiveness, its complexity (as a cognitive challenge), and its easiness (as being similar to English...): all these things between Goethe, *Tokio Hotel*, and BMW. But students do not just follow good arguments, neither in the sense of scholarly relevance nor in the sense of professional applicability. They need to discover their personal connection to it, like a "Sitz im Leben" that brings the topic into the concrete setting and projection of their lives.

Richness through diversity is a good part of a coherent and appropriate cultural project. This seems even clearer to me when I think of Alain Touraine's proposal of "a new paradigm for understanding today's world," first published in 2005. Touraine's book describes the progression from a social and political paradigm to a cultural one, in which the subject and cultural rights stand in the center of argumentation. The most important task today, following Touraine, is "to recognize the diversity of the combinations between modernity and cultural heritage or political system that exist throughout the world" (p. 157). Europe seems to be something like a

laboratory of such diversity, turning into a commitment what formerly caused disgust. Europe – as we should imagine it – means the opening to the world and to cosmopolitanism and a respect for regional and national plurality. Whether one considers Europe in the terms of Zygmunt Bauman as "an unfinished adventure," or of Jeremy Rifkin as a "dream," or of George Steiner as an "idea," or of Eduardo Lourenço as the encounter of two different ways of reasoning, or of Anthony Giddens and Ulrich Beck in its global and cosmopolitan dimension, or finally in the terms of Peter Sloterdijk as a seminary where people think beyond empire, diversity and cultural rights are crucial to all of us. Sloterdijk remembers the Portuguese navigator Vasco da Gama who answered his frightened crew in a storm: Look, how the ocean is trembling with fear for you. Such is our endeavor, creating words that – based on experience – pinpoint the way to an unknown horizon.

Of course, such a project needs dedication. But now it may seem clearer why and how German Studies can positively answer this challenge by turning itself into a true European discipline. German Studies will recover its interdisciplinary broadness as Culture Studies beyond false disciplinary limitations as part of a new paradigm for understanding today's world. Within this paradigm it will take care of one concrete form of cultural diversity, the one that is normally expressed in the German language, of its history and cultural experience as a sometimes threatening, sometimes promising heritage. As in the fairy tales of the Brothers Grimm: *Und wenn sie nicht gestorben sind, so leben sie noch heute*.

Works Cited

- Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Rev. edition. London, New York, 2006.
- Bauman, Zygmunt. *Europe: An Unfinished Adventure*. Cambridge, 2004.
- Beck, Ulrich, and Edgar Grande. *Das kosmopolitische Europa. Gesellschaft und Politik in der zweiten Moderne*. Frankfurt/M., 2004.
- Brague, Remi. *Europe, la voie romaine*. Paris, 1992.
- Derrida, Jacques. "What is a 'relevant' translation?" Translated by Lawrence Venuti. In *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, 423–46. 2nd ed. London, New York, 2004. (Original: "Qu'est-ce qu'une traduction ›relevante‹?" In *Quinzièmes Assises de la Traduction Littéraire*, 21–48. Arles, 1998.
- Frühwald, Wolfgang, Hans Robert Jauß, Reinhart Koselleck, et al. *Geisteswissenschaften heute*. 2nd ed. Frankfurt a.M., 1996.
- Giddens, Anthony. *Europe in the Global Age*. Cambridge, 2007.
- Grimm, Jacob. "Über den Werth der ungenauen Wissenschaften". In *Kleinere Schriften*, 7: 563–66. Olms, 1966 (reprint).
- Grimm, Jacob, and Wilhelm Grimm. *Deutsches Wörterbuch*. Munich, 1991 (reprint).
- Hanenberg, Peter. *Europa. Gestalten. Studien und Essays*. Frankfurt/M., 2004.
- _____. "Europa eine Seele geben. Übersetzung als kulturelles Fundament Europas." In *Kritische Ausgabe. Zeitschrift für Germanistik & Literatur* 12 (2008–9): 16–19; online under <http://kritische-ausgabe.de/index.php/archiv/1425/>

- Lourenço, Eduardo. *Nós e a Europa ou as duas razões*. 4th ed. Lisbon, 1994.
- Lützeler, Paul Michael. *Die Schriftsteller und Europa. Von der Romantik bis zur Gegenwart*. Munich, 1992.
- _____. *Kontinentalisierung: Das Europa der Schriftsteller*. Bielefeld, 2007.
- Pagden, Anthony Pagden, ed. *The Idea of Europe: From Antiquity to the European Union*. Cambridge, 2002.
- Rietbergen, Peter. *Europe. A Cultural History*. New York, 2005.
- Rifkin, Jeremy. *The European Dream*. New York, 2004.
- Sloterdijk, Peter. *Falls Europa erwacht: Gedanken zum Programm einer Weltmacht am Ende des Zeitalters ihrer politischen Absence*. Frankfurt a.M., 1994.
- Steiner, George. *The Idea of Europe*. Tilburg, 2005.
- Touraine, Alain. *A New Paradigm for Understanding Today's World*. Cambridge, 2007.

Zur Geschichte und heutigen Lage der deutschen Sprache und Kultur in Norwegen

**John Ole Askedal
Universität Oslo**

1. Der Hintergrund: die geschichtlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Norwegen

Seit dem Mittelalter bestehen zwischen Deutschland und Norwegen auf vielen Gebieten sehr enge Beziehungen (Sigurdson & Thorsen 1998; Simensen *et al.* 1998; Stokke 1998; Thorsen in Askedal *et al.* 2008). Das Mittelalter hindurch war Norwegen durch das Kontor in Bergen und Niederlassungen in Tønsberg und Oslo in die Hanse eingebunden. In der frühen Neuzeit waren deutsche Fachleute an der Entwicklung des norwegischen Bergbaus maßgeblich beteiligt. Infolge der 1536 vom dänischen König durchgeführten lutherischen Reformation wurde das kulturelle Leben des Landes in den deutschen Kulturkreis tiefer einbezogen. Aus Dänemark nach Norwegen entsandte Beamte kamen häufig aus den zu Dänemark gehörenden norddeutschen Herzogtümern Schleswig–Holstein; davon zeugen heute noch Namen wie Stoltenberg (der Familienname des heutigen norwegischen Premierministers), Bull, Cappelen u. a. m. Von entscheidender Bedeutung waren die vielfältigen kulturellen Anregungen, die nach der Auflösung der Reichsunion mit Dänemark im Jahre 1814 im 19. Jahrhundert von Deutschland ausgingen; in Deutschland konnten norwegische Künstler das Wissen und die Fähigkeiten erwerben, die es ihnen möglich machten, einem neuen nationalen Selbstverständnis Ausdruck zu verleihen; hier wurden auch norwegische Wissenschaftler ausgebildet – ihre Arbeiten verfassten sie größtenteils auf Deutsch – und hier eroberten norwegische Schriftsteller ihren ersten und größten internationalen Markt; nicht wenige von

ihnen, wie Henrik Ibsen, Bjørnstjerne Bjørnson, Edvard Grieg und Edvard Munch, verbrachten Jahre ihres Lebens in Deutschland. Norwegische Architekten und Ingenieure erhielten zum erheblichen Teil ihre Ausbildung an deutschen Hochschulen, was am heutigen Stadtbild von Oslo noch deutlich zu sehen ist; eine technische Universität auf norwegischem Boden wurde erst 1911 gegründet. Große Teile der akademisch ausgebildeten oberen Gesellschaftsschichten orientierten sich kulturell vorrangig nach Deutschland. Die internationalen Beziehungen weiterer breiter Bevölkerungsgruppen gingen freilich in andere Richtung. Für die wirtschaftlich sehr wichtige Schifffahrt waren die Beziehungen nach Großbritannien bedeutsamer als die nach Deutschland. Im Laufe von 100 Jahren Emigration nach Amerika, die 1825 ihren Anfang nahm, verließen 800 000 Norweger ihr Heimatland – nur Irland hat einen verhältnismäßig noch größeren Teil seiner Bevölkerung an Amerika abgegeben als Norwegen. Zwischen den Auswanderern und den zwei bis drei Millionen in Norwegen zurückgebliebenen Landsleuten bestanden enge Beziehungen, die zwangsläufig große politische und kulturelle Bedeutung bekamen.

Eine erste Zäsur in der die Jahrhunderte überdauernden norwegisch–deutschen kulturellen Kontinuität bedeutete der Erste Weltkrieg, der eine Stärkung der sich aus Schifffahrt und Emigration ergebenden politischen und wirtschaftlichen Bande nach England und Amerika zur Folge hatte. Der Zweite Weltkrieg mit dem deutschen Angriff auf Norwegen am 9. April 1940 schuf dann ein lange andauerndes historisches Trauma.

2. Die Position der deutschen Sprache in der norwegischen Schule

Deutsch war bis 1935 die Fremdsprache, die man in der Schule zuerst lernte; dann, also schon vor dem Zweiten Weltkrieg, übernahm Englisch diesen Status und wurde Unterrichtsfach in den beiden letzten Jahren der siebenjährigen Volksschule (Vaagland 1991). Die letzten Vertreter der Schülergenerationen, deren erste Fremdsprache Deutsch war, gingen freilich erst in den 1960–er und 1970–er Jahren in Pension. Mit Deutsch wurde von 1935 an in der auf die Volksschule folgenden Mittel– bzw. Realschule angefangen; im Gymnasium war dann schließlich Französisch an der Reihe. Die große Schulreform der 1970er Jahre brachte eine radikale Änderung mit sich. Deutsch blieb zwar zweite Fremdsprache, musste aber diesen Status mit anderen Sprachen wie Französisch, Spanisch, Finnisch und Russisch teilen; dadurch verlor Deutsch seinen herkömmlichen obligatorischen Status. Die zweite Fremdsprache kann nun zuerst in der Jugendschule (8. bis 10. Schuljahr) gewählt werden. In der weiterführenden Schule (11. bis 13. Schuljahr) kann die schon gewählte zweite Fremdsprache weitergeführt werden, oder aber es wird eine weitere zweite (praktisch dann die dritte) Fremdsprache angefangen. Für die zweite Fremdsprache gilt allgemein, dass alternative Unterrichtsangebote – Vertiefungsstudium in Norwegisch oder Englisch – gewählt werden können; anders als sonst wo in Europa ist die zweite Fremdsprache somit nicht obligatorisch. Die EU–Formel ist: 1 Muttersprache + 2 Fremdsprachen, die entsprechende norwegische Formel aber: 2 schriftliche Varietäten der Muttersprache (Bokmål ‚Buchsprache‘ und Nynorsk ‚New–Norwegian‘) + 1 Fremdsprache (+ eventuell 1 weitere Fremdsprache).

Um die Jahrtausendwende wurde intensiv dafür gearbeitet, der zweiten Fremdsprache seinen Status als Pflichtfach, d. h. gewöhnliches obligatorisches Schulfach, zurückzugeben. Diese Hoffnungen wurden 2005 von der neuen „rot-grünen“ Regierung zunichte gemacht. Eine gewisse Aufwertung des Status der zweiten Fremdsprache erfolgte freilich dadurch, dass als einzige Alternative zur zweiten Fremdsprache nunmehr ein Vertiefungsstudium in Norwegisch oder Englisch angeboten wird und die Note in der zweiten Fremdsprache wieder bei der Aufnahme in die weiterführende Schule mit zählt.

Nachdem Deutsch in den 1970–er Jahren mit anderen Sprachen gleichgestellt wurde, verlor es zusehends an Attraktivität und Bedeutung. Als ernstzunehmender Konkurrent erwies sich das Spanische. Deutsch bleibt an zweiter Stelle, gefolgt von Französisch. Den neuesten Berichten zufolge ist Deutsch als einmal gewähltes Fach stabiler als Spanisch, das häufiger wieder abgewählt wird (Doetjes & Ryen 2009). Die in der Schule erworbenen Deutschkenntnisse sind freilich meistens qualitativ unbefriedigend und reichen für berufliche Zwecke nicht aus. Die Möglichkeit, in der weiterführenden Schule ein Vertiefungsstudium in Deutsch zu wählen, wird kaum noch wahrgenommen.

3. Die gegenwärtige Lage der Germanistik an norwegischen Universitäten und Hochschulen

An den Universitäten und Hochschulen sind – infolge der 2003 in Norwegen durchgeführten Bologna-Reform – die Deutschstudien zumeist Komponenten von BA- und MA-Studien. Auf BA-Ebene wird Deutsch generell im Verbund mit anderen Fächern studiert, während es auf MA-Ebene die – häufig genutzte – Möglichkeit durchgehender Spezialisierung in Deutsch gibt. Darüber hinaus wird an einzelnen Institutionen ein insbesondere für angehende Deutschlehrer geeignetes Jahresstudium in Deutsch angeboten.

Mitte der 1960–er bis in die 1970–er Jahre, zu einer Zeit als der Zweite Weltkrieg noch lange Schatten warf, hatte das Deutschstudium an den meisten Universitäten und Hochschulen sehr guten Zulauf – allein das damalige Germanistische Institut der Universität Oslo hatte bis 450 Deutschstudenten. Von solchen Zahlen kann man heutzutage nur träumen. Zusätzlich zu den regulären Semesterstudien wurden in den 1960–er und 1970–er Jahren gut besuchte Sommerkurse mit Fernunterricht im Winter veranstaltet. Fernunterrichtskurse zur Fortbildung von Lehrern werden an einzelnen Institutionen mit Abständen noch angeboten.

Wegen der aufgrund des Bologna-Prozesses erfolgten Reorganisation norwegischer Universitätsstudien, der zufolge die Studenten sich als Studienprogramm- und Einzelkursstudenten, und zwar nicht mehr als Fachstudenten einschreiben, ist es in der Tat schwierig geworden, die Zahl der Deutschstudenten einigermaßen genau festzustellen. Mit diesem Vorbehalt können die gegenwärtigen Verhältnisse an den einzelnen Universitäten und Hochschulen, die Deutsch anbieten, wie folgt kurz zusammengefasst werden:

- Universität Oslo, Institut für Literatur, Kulturkunde und europäische Sprachen: BA– und MA–Ausbildung, Jahresstudium, auch Lehrerausbildungsprogramm auf MA–Ebene mit Deutsch als Neben– oder Hauptfach. 9 Planstellen, 150–170 Deutschstudenten.
- Universität Bergen, Institut für Fremdsprachen: BA– und MA–Ausbildung, Jahresstudium, auch Lehrerausbildungsprogramm auf MA–Ebene („Integrierter Mastergrad in Fremdsprachen“) mit Deutsch als Neben– oder Hauptfach, dazu Fernstudien. 6 Planstellen, ca. 40 Deutschstudenten.
- Norwegische Technisch–Naturwissenschaftliche Universität, Trondheim, Institut für moderne Fremdsprachen: BA– (besondere Option: „Europakunde mit Fremdsprache“) und MA–Ausbildung, zwei unterschiedlich ausgerichtete Jahresstudien, dazu Auslandsjahresstudium in Trier, Deutschland. 7 Planstellen, ca. 120 Deutschstudenten.
- Universität Tromsø, Institut für Sprachwissenschaft und Institut für Kultur und Literatur: BA– und MA–Ausbildung, Lehrerausbildungsprogramm auf MA–Ebene („Master in Sprache und Gesellschaftswissenschaften mit Integration des praktisch–pädagogischen Studiums“) mit Deutsch als Erst– oder Zweitfach. 4 Planstellen, 13 Deutschstudenten.
- Universität Stavanger, Institut für Kultur– und Sprachwissenschaft: Jahresstudium und zusätzliches halbjähriges Vertiefungsstudium, deutsche Fachdidaktik. 2 Planstellen und ein DAAD–Lektor, ca. 15 Deutschstudenten.
- Norwegische Wirtschaftsuniversität, Bergen, Institut für Fachsprache und interkulturelle Kommunikation: BA–Kurse über Wirtschaftsdeutsch und deutsche Politik und Geschichte sowie MA–Studiengang „Deutsche Fachsprache und Kulturkunde“. 1 ½ Planstellen und ein Stipendiat, ca. 30 Studenten.
- Universität Agder, Kristiansand, Institut für Fremdsprachen und Übersetzung: Jahresstudium, deutsche Fachdidaktik; der Studiengang „Deutsche Fachübersetzung“ ist abgeschafft worden, weitere Einschränkungen stehen bevor. Jetzt 4, künftig 3 Planstellen, ca. 15 Studenten.
- Regionalhochschule Østfold, Halden, Abteilung für Wirtschaftsstudien, Sprache und Gesellschaftswissenschaften: Jahresstudium „Deutsch in der Lehrerausbildung“ sowie Integration von Deutschmodulen in die BA–Studiengänge „Gesellschaft, Sprache und Kultur“, „Internationale Kommunikation“ und den MA–Studiengang „Fremdsprachen in der Schule“, auch Fernunterricht und Fortbildungskurse. 8 Planstellen, ca. 70 Deutschstudenten.
- Regionalhochschule Volda, Institut für Sprache und Literatur: Gegenwärtig kein Deutschunterricht. 1 Planstelle. Studentenzahl unbekannt.
- Hochschule Oslo, Abteilung für Lehrerausbildung und internationale Studien: Gegenwärtig werden vor allem Fort– und Weiterbildungskurse für Deutschlehrer veranstaltet. 1 Planstelle. Studentenzahl unbekannt.

Gegenwärtig gibt es in ganz Norwegen schätzungsweise zwischen 400 und 500 Deutschstudenten. Dies entspricht ungefähr der Zahl, die das damalige Germanistische Institut der Universität Oslo Mitte der 1960–er Jahre allein aufweisen konnte. Die Zahl der Hochschulgermanisten beläuft sich derzeit auf ca. 40.

Zusätzlich zu den schon genannten Studienangeboten existiert an der Christian–Albrechts–Universität zu Kiel ein Deutsch–Norwegisches Studienzentrum, das für kürzere, in der Regel einmonatige Deutschlandaufenthalte mit von deutschen und norwegischen Lehrkräften erteiltem Unterricht zur Verfügung steht (Askedal *et al.* 2007).

Ein unerwartetes Ergebnis der Studienreform von 2003 ist, dass Sprachkurse nach wie vor einigermaßen gut belegt sind, während die Literaturstudien deutlich dabei sind, ins Hintertreffen zu geraten. Dies beruht einerseits auf der Konkurrenz von Seiten der allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft (etwa „Classics in translation“ entsprechend), andererseits auch zum großen Teil auch darauf, dass die Sprachkenntnisse, die angehende Germanisten aus der Schule mitbringen, im Laufe der letzten Jahrzehnte bedeutend schwächer geworden sind. In Pädagogen– und Politikerkreisen gilt seit geraumer Zeit das lebenslange Lernen als Ideal. Dies hat im schulischen Alltag vielfach zur Folge, dass auf den Sozialisationsaspekt sowie auf Projektarbeiten mehr Wert gelegt wird als auf individuelle Wissensaneignung. Mit anderen Worten: Die Deutschschüler und Deutschstudenten sind weniger geworden, und sie können auch weniger.

Eine universitäre Initiative besonderer Art war das Nationale Ressourcenzentrum für das Fach Deutsch, ein gemeinsames Projekt einer Mehrheit der norwegischen Universitäten und Hochschulen, das von 2001 bis 2004 eine Reihe Aktivitäten ins Leben rief, wie z. B. Deutschlehrrertreffen und Informationsvorträge im ganzen Land sowie einen jährlichen, sehr erfolgreichen Klassenprojektwettbewerb zum Thema Deutschland, der nun vom Goethe–Institut Oslo weitergeführt wird. Das Ressourcenzentrum musste einem allgemeiner ausgerichteten Nationalen Zentrum für Fremdsprachen Platz machen, das für die Betreuung aller in der norwegischen Schule unterrichteten Fremdsprachen, nicht nur für des Deutschen, zuständig ist.

4. Deutsch–norwegische Beziehungen heute

Auf offizieller Ebene haben sich die Beziehungen zwischen Norwegen und Deutschland in den letzten Jahrzehnten weitgehend normalisiert und in erheblichem Maße gestärkt. Wie schon ausgeführt, gibt es nicht wenige historische Berührungspunkte und Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Ländern. Als Modell für die moderne norwegische Sozialpolitik diente in einer frühen Phase die von Bismarck initiierte deutsche, und die Beziehungen zwischen der deutschen und der norwegischen Arbeiterbewegung waren von jeher eng. Beides hat zu einer gemeinsamen ideologischen Basis beigetragen, die von tagespolitischen Differenzen weitgehend unabhängig ist. In diesem Zusammenhang ist aus neuerer Zeit an den Friedensnobelpreisträger Willy Brandt zu erinnern (Sirges & Mühlhaus 2002), der in Norwegen noch mehr als in Deutschland verehrt wird.

In Politik und Wirtschaft ist man sich über die Bedeutung Deutschlands für Norwegen durchaus im Klaren; Deutschland ist insgesamt Norwegens zweitgrößter Handelspartner. Deutsche Konzerne sind in Norwegen in hohem Maße präsent und für norwegische Firmen bedeutsame Partner. Der norwegische Energieexport ist für die deutsche Wirtschaft wichtig. Die Zuverlässigkeit deutscher Industrie-
pro-

dukte wird allgemein geschätzt. Das erste durchschlagende Nachkriegsbeispiel war der Volkswagen-Käfer – heute ist der VW Golf das meistverkaufte Auto in Norwegen. Als Nicht-EU-Mitglied hat Norwegen in Deutschland einen zuverlässigen Ansprechpartner innerhalb der EU. Die von der norwegischen Regierung 1999 erstmals vorgelegte „Deutschland-Strategie“, die 2003 und wieder 2007 Aktualisierungen erfuhr, ist als politisches „Statement“ von nicht zu übersehender Bedeutung, scheint aber im tagtäglichen norwegischen politischen Diskurs weniger belangvoll zu sein.

Auch in anderen, allgemeinkulturellen Bereichen ist Positives zu verzeichnen. Großen Anklang in der norwegischen Öffentlichkeit fanden zwei große historische Ausstellungen zu skandinavisch-deutschen bzw. norwegisch-deutschen Beziehungen (Henningsen *et al.* 1997 bzw. Henningsen *et al.* 2005). Die erste, skandinavisch-deutsche, die im Jahre 1997 stattfand, wurde speziell in Norwegen um die zusätzliche Zeitspanne 1914–1945 ergänzt. Die zweite, norwegisch-deutsche fand 2005 in Verbindung mit der 100-Jahre-Feier zur Auflösung der Personalunion mit Schweden statt. Norwegische Sporterfolge in Deutschland sowie die ausgesprochene, auch literarisch thematisierte Begeisterung norwegischer Autoren und Künstler für die moderne Intellektuellenmetropole Berlin schaffen es schon auch in die Schlagzeilen.

Dennoch herrscht in weiten Kreisen eher Gleichgültigkeit Deutschland gegenüber. Symptomatisch für die Lage ist, dass bei einer Bevölkerungsdifferenz von ca. 82 zu 4,8 Millionen Einwohnern bedeutend mehr Belletristik aus dem Norwegischen ins Deutsche übersetzt wird als umgekehrt (Dahl & Solfeld in Askedal *et al.* 2008). Die Diskrepanz zwischen der Bedeutung Deutschlands für Norwegen und dem verhältnismäßig geringen Interesse, das in Norwegen deutscher Kultur und Sprache entgegengebracht wird, wurde in den letzten Jahren häufig genug angeprangert und bedarf der Erklärung. Im Hinblick auf das Desinteresse für deutsche Sprache in der Schule ist auf folgende Faktoren hingewiesen worden (Gstöttner 2008), die z. T. über die Schule hinaus einschlägig sind:

- strukturelle Hindernisse im norwegischen Schulsystem: „Wegwählbarkeit“ der zweiten Fremdsprache überhaupt, pädagogische Sozialisationsideologie, Abschaffung der traditionellen, historisch begründeten Vorrangstellung des Deutschen;
- der insbesondere nach dem Zweiten Weltkrieg sehr starke angloamerikanische Einfluss in Norwegen (der freilich ältere und tiefere historische Wurzeln hat), der sich sprachlich in der verbreiteten Vorstellung zum Ausdruck kommt, dass „Englisch reicht“;
- die historische Vorbelastung durch die deutsche Okkupation im Zweiten Weltkrieg; wach gehalten wird sie u. a. durch Schülerreisen nach Konzentrationslagern der Nazizeit in Polen und Deutschland, an denen bis heute schätzungsweise 150 000 Schüler teilgenommen haben und wo nur wenige oder gar keine Informationen über die heutige demokratische Bundesrepublik vermittelt werden;
- der politische Außenseiterstatus von Norwegen als Nicht-EU-Mitglied, das „Europa eigentlich nicht braucht“;
- ein tendenziell negatives Deutschlandbild unter norwegischen Jugendlichen,

das zum Teil historisch bedingt ist, aber zum großen Teil auf Unkenntnis beruht – Informationen über Deutschland sind in norwegischen Medien nicht gerade prominent.

Aber es ist, wie gesagt, nicht alles negativ. Insbesondere ist in den letzten Jahren eine ganze Reihe von Forschungsberichten erschienen, in denen die Rahmenbedingungen deutsch–norwegischer Beziehungen kritisch thematisiert werden (s. die Literaturhinweise). In mehreren Berichten wird betont, dass in der norwegischen Wirtschaft gute Deutschkenntnisse dringend benötigt werden, wenn es bei wirtschaftlichen Kontakten ernst wird (Gaarder 1992, 2003; Hellekjær 2007). Das Problem ist freilich, dass der schulische Fremdsprachenunterricht sich nicht nach den Bedürfnissen der Wirtschaft richtet, sondern dass die Wirtschaft sich notgedrungen den mangelhaften Ergebnissen des Schulunterrichts anpassen muss. Dass offizielle deutsche Instanzen in ihrer Kommunikation mit dem Ausland sich zunehmend der englischen Sprache bedienen, erschwert freilich in einigem Ausmaß die Vermittlung vom Gebrauchswert der deutschen Sprache.

In den norwegischen Medien ist inzwischen ein etwas stärkeres Interesse für Deutschland und deutsche Verhältnisse zu verzeichnen, u. a. in Verbindung mit der jährlichen Verleihung des Willy–Brandt–Preises, der wechselweise an einen Norweger bzw. einen Deutschen verliehen wird. Das größte Hindernis auf dem Wege, der norwegischen Öffentlichkeit ein zuverlässigeres und den heutigen politischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten angemessenes Deutschlandbild zu vermitteln, sind die Rahmenbedingungen der sog. „zweiten Fremdsprache“ in der norwegischen Schule sowie die Betonung negativer Aspekte einer diktatorischen Vergangenheit auf Kosten von Informationen über die deutsche Demokratie der Gegenwart. Die Erfahrungen mit dem oben genannten Ressourcenzentrum, mit den Erasmusabkommen und mit Schüleraustauschinitiativen zeigen, dass vor allem dem persönlichen Kontakt norwegischer und deutscher Jugendlicher als Verständnis förderndem Faktor herausragende Bedeutung zukommt.

Literaturhinweise

- Askedal, John Ole, Ingrid Simonnæs & Martina Schmode (Hgg.) (2007): *20 Jahre Deutsch–Norwegisches Studienzentrum in Kiel: Beiträge zur interdisziplinären Jubiläumstagung 14.–15.9.2006*. Bergen, Kiel and Oslo: Deutsch–Norwegisches Studienzentrum (DNSZ) an der Christian–Albrechts–Universität zu Kiel.
- Askedal, John Ole, Burkhard Issel & Otto Erlend Nordgreen (Hgg.) (2008). *Deutsch in Norwegen: Akten der nationalen Fachtagung in Oslo* (Osloer Beiträge zur Germanistik 40). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Doetjes, Gerard & Else Ryen (2009): *Språkvalg på ungdomsskolen: En kartlegging* (Fokus på språk 16). Halden: Fremmedspråksenteret.
- Gaarder, Godrun (1992): *Behov for tysk?* Oslo: Europa-programmet; Norsk institutt for strategiske studier.
- Gaarder, Godrun (2003): *Ut i verden med bare engelsk? Eller trenger vi flere fremmedspråk? Prosjektrapport 2003*. Oslo: Europa-programmet; Norsk in-

stitutt for strategiske studier.

- Gstöttner, Anna (2008): „Jeg gidder ikke å lære tysk“. *Interessen for tysk går ned i Norge: Årsaker, konsekvenser og tiltak. En empirisk undersøkelse*. Zulasningsarbeid für das Lehramt an Realschulen. Friedrich–Alexander–Universität Erlangen–Nürnberg.
- Hellekjær, Glenn Ole (2007): *Fremmedspråk i norsk næringsliv – engelsk er ikke nok!* (Fokus på språk 3). Halden: Fremmedspråksenteret.
- Henningsen, Bernd, Janine Klein, Helmut Müssener & Solfrid Söderlind (Hgg.) (1997): *Wahlverwandtschaften: Skandinavien und Deutschland 1800 bis 1914*. Berlin: Jovis.
- Henningsen, Bernd, Frauke Stuhl & Jan Hecker–Stampehl (Hgg.) (2005): *Hundert Jahre norwegisch–deutsche Beziehungen: Nicht nur Lachs und Würstchen*. Berlin: Berliner Wissenschafts–Verlag.
- Sigurdson, Ragnhild & Arve Tuflåt Thorsen (Hgg.) (1998): *Tyskland og vi: Essaysamling*. Oslo: Norsk folkemuseum.
- Simensen, Jarle, Ole Kristian Grimnes, Rolf Hobson & Einhart Lorenz (Hgg.) (1999): *Deutschland – Norwegen: Die lange Geschichte*. Oslo: Tano Aschehoug.
- Sirges Thomas & Birgit Mühlhaus (Hgg.) (2002): *Willy Brandt: Ein deutsch–norwegisches Politikerleben im 20. Jahrhundert* (Osloer Beiträge zur Germanistik 30). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Sluttrapport. Nasjonalt ressurscenter for tysk. 31.8.2005* (2005). Oslo.
- Stokke, Liv Jorunn (Hg.) (1998): *Norge, Tyskland og Europa: Rapport fra seminar på Norsk Folkemuseum 13. august 1998*. Oslo: Forskningsstiftelsen Fafo.
- Vaagland, Erling (1991): *I medgang og motgang: Skolefaget tysk fra 1869 til i dag*. Trondheim: Tapi

Institutional Members

American Friends of the Alexander von Humboldt Foundation
American Institute of Contemporary German Studies
Austrian Cultural Institute
Austrian Fulbright Commission
The Canadian Centre for German and European Studies/Le Centre canadien
d'études allemandes et européennes at York University & Université de Montréal
Cornell University
Freie Universität Berlin
Friedrich Ebert Stiftung-Bonn
Georgetown University/Center for German and European Studies
German Historical Institute
Gesellschaft für Deutschlandforschung
Grinnell College
Hannah-Arendt-Institut, TU Dresden
Harvard University/Center for European Studies
Hoover Institution, Stanford University
Illinois College
Indiana University, Institute of German Studies
Konrad Adenauer Foundation
Leo Baeck Institute, New York
McGill University
Max Planck Institut für Geschichte
Militärgeschichtliches Forschungsinstitut Potsdam
Nanovic Institute for European Studies at the University of Notre Dame
Northern Arizona University
United States Holocaust Memorial Museum
University of Arkansas, Fulbright College
University of California–Berkeley/Institute for European Studies
University of Colorado
University of Florida/Center for European Studies Program
University of Minnesota/Center for Austrian Studies
University of Minnesota/Center for German, Scandinavian, and Dutch
University of Montana
University of North Carolina–Chapel Hill
University of Pennsylvania
University of Richmond
University of South Carolina
University of Wisconsin/Center for European Studies
Western Washington University
Zentrum für Zeithistorische Forschung (ZZF) Potsdam

German Studies Association
David E. Barclay, Executive Director
1200 Academy Street
Kalamazoo, MI 49006-3295 USA